

# 当代外语教育

*Contemporary Foreign Language Education*

主编 李渝凤

(第四辑)

 外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 内容提要

《当代外语教育》是一部紧密追踪世界外语教育教学研究动态,全面反映中国外语教育和外语职业教育研究最新成果的学术性文集,其目的在于开展与国内外同行的交流与对话,推动和促进国内的外语教育研究,更好地服务于我国外语教育和社会经济文化发展。

## 图书在版编目(CIP)数据

当代外语教育.4/李渝凤主编.—北京:外文出版社,2018.9

ISBN 978-7-119-11715-7

I.①当… II.①李… III.①外语教学—教学研究 IV.①H09

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第231709号

## 当代外语教育·第四辑

主编:李渝凤

出版发行:外文出版社有限责任公司

地 址:北京市西城区百万庄大街24号

邮政编码:100037

网 址:<http://www.flp.com.cn>

电 话:008610-68320579(总编室) 008610-68996179(编辑部)

印 刷:三河市人民印务有限公司

经 销:新华书店/外文书店

开 本:787mm×1092mm 1/16 印张:11 字数:300千字

版 次:2020年7月第1版第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-119-11715-7

定 价:15.00元

---

版权所有 侵权必究

# 当代外语教育

Contemporary Foreign Language Education

Contemporary Foreign Language Education

顾 问 （按姓氏音序排列）

申 丹（北京大学）

石 坚（四川大学）

王克非（北京外国语大学）

王 宁（清华大学）

编委会主任 黄国文

编委会副主任 李渝凤 熊沐清

编 委 （按姓氏音序排列）

陈章云（北京外国语大学）

胡安江（四川外国语大学）

刘 锋（北京大学）

刘志强（广东外语外贸大学）

乔国强（上海外国语大学）

温宾利（广东外语外贸大学）

熊沐清（四川外国语大学）

封宗信（清华大学）

黄国文（华南农业大学）

刘玉红（广西师范大学）

刘正光（湖南大学）

王俊菊（山东大学）

文 旭（西南大学）

杨金才（南京大学）

主 编 李渝凤

执行主编 熊沐清

副 主 编 杨学前

地 址：海南省文昌市教育路 178 号海南外国语职业学院

邮政编码：571321

电子信箱：flvedu69@163.com



# 目 录

## 名家特稿

外语专业本科生培养的共性问题与对策····· 廖光蓉 (1)

## 专家笔谈

莎士比亚与当代研究生英语教育····· 肖 谊 (9)

## 外语教育

外语学习者“个体心理能力”理论模型的构建····· 姜 孟 王 霞 (12)

农村中学英语教师语言学习观念与学习策略的相关性研究····· 陈 钧 (28)

大学英语“语法+口语”翻转教学模式····· 陈春彤 (34)

大学英语课堂应答系统教学模式构建与应用····· 李智远 (41)

“大俄语”理念下应用型高校俄语专业课程群建设探索····· 魏 星 (48)

## 语言研究

### 英语朗读重音偏误研究

——以哈尔滨英语学习者为例····· 唐 颖 丁雪扬 (54)

俄语副词 полностью、целиком 的语义和句法特征····· 李 丹 (62)

言语行为视角下的俄语话语标记语“правда”····· 孙 为 (68)

### 高等学校公共对外形象的建立

——基于4所外语高校网站的多模态语篇分析····· 李丹云 (76)

### 基于BNC语料库的同义词语义及用法的对比研究

——以 begin 和 start 为例····· 暴肖倩 (88)

## 翻译研究

从“识解”角度看公示语翻译

——以《公共服务领域英文译写规范》为例 ..... 王明树 周 宓 (96)

翻译行为理论视角下的景区公示语英译研究

——以云南民族村为例 ..... 安小可 刘庭甄 杨 勤 张誉砾 (102)

首译经典的形成

——以赵元任的《阿丽思漫游奇境记》为例 ..... 张群星 (107)

## 文学研究

品特《山地语言》中的容器隐喻 ..... 谢文婷 刘玉红 (115)

《黄色墙纸》中父权施于女性的“性别牢笼” ..... 吴 凡 (124)

## 东南亚语言文化研究

越南与东南亚的语言接触：以部分越南地名为例 ..... 陈氏红幸 朱 斯 (130)

## 书评与动态

从理论框架和方法应用层面研究翻译认知过程

——《翻译认知过程研究》评述 ..... 钟子琦 (138)

# Contents

Four Common Problems in the Foreign Languages Training for Undergraduates and Their Solutions .....	<i>LIAO Guangrong</i> (1)
The Works by Shakespeare and Contemporary English Education of Postgraduates .....	<i>XIAO Yi</i> (9)
Construction of the Theoretical Model of FL Learners' Individual Psychological Capacity .....	<i>JIANG Meng WANG Xia</i> (12)
A Study on Correlations Between Language Learning Beliefs and Learning Strategies of Rural Middle School English Teachers .....	<i>CHEN Jun</i> (28)
The Flipped Teaching Mode of College “Grammar + Oral” English .....	<i>CHEN Chuntong</i> (34)
A Research on the Construction and Application of Classroom Response System in College English Courses .....	<i>LI Zhiyuan</i> (41)
Exploration on the Construction of Russian Courses Group in Applied Universities under the Concept of “Great Russian” .....	<i>WEI Xing</i> (48)
A Study on Stress Errors of English Reading — Taking Harbin English Learners as an Example ...	<i>TANG Ying DING Xueyang</i> (54)
The Semantic and Syntactic Features of Russian Adverbs “полностью” and “целиком” .....	<i>LI Dan</i> (62)
A Study on Russian Discourse Marker “правда” from the Perspective of Speech Act .....	<i>SUN Wei</i> (68)
Institutional Identity Realization Through Multimodal Discourses: A Comparative Analysis on the Webpages of the International Students from Four Chinese Universities .....	<i>LI Danyun</i> (76)

- A Comparative Study of the Semantics and Usage of Synonyms Based  
on BNC Corpus — By the Case of “Begin” and “Start” .....BAO Xiaoqian (88)
- A Study on Translation of Public Signs under the Guidance of Construal:  
A Case Study of *Guidelines for the Use  
of English in Public Service Areas* ..... WANG Mingshu ZHOU Mi (96)
- A Research on the Translation of Public Signs in Scenic Area from the Perspective  
of Translational Action Theory — A Case Study of Yunnan Nationalities Village  
..... AN Xiaoke LIU Tingzhen YANG Qin ZHANG Yuli (102)
- Construction of a Translated Literary Canon  
— Taking Zhao Yuanren’s Version of *Alice’s Adventures  
in Wonderland* as an Example ..... ZHANG Qunxing (107)
- A Study of the Container Metaphor in Pinter’s *Mountain Language*  
..... XIE Wenting LIU Yuhong (115)
- Cage of Sexual Difference on Women Oppressed  
by Patriarchy in *The Yellow Wallpaper* ..... WU Fan (124)
- Language Contact Between Vietnam and Other Southeast Asian Countries:  
A Case Study of Some Vietnamese Place Names ... TRAN Thihonghanh ZHU Si (130)
- Researching Cognitive Processes of Translation from the Perspective  
of Theoretical Models as well as Methods and Applications:  
A Review of *Researching Cognitive Processes of Translation* .....ZHONG Ziqi (138)



# 外语专业本科生培养的共性问题与对策

廖光蓉

(湖南师范大学 外国语学院, 湖南 长沙 410081)

**摘要:** 当前, 外语专业本科生培养存在入学教育较为随意, 目标和规格比较单一, 阶段目标欠落实, 阶段与阶段、环节与环节衔接不畅等 4 点共性问题。为此, 提出论证与规划入学教育, 注重目标和规格的体系性、层级性、逻辑性、多样性和完整性, 明确每个阶段和环节的目的与任务并狠抓落实等解决策略。

**关键词:** 培养过程; 入学教育; 教学; 目的与任务

## Four Common Problems in the Foreign Languages Training for Undergraduates and Their Solutions

LIAO Guangrong

**Abstract:** There are four prominent common problems in the foreign languages training for undergraduates: lack of standardization in freshman orientation, lack of variety in training objectives and specifications, lack of implementation in periodic goals, and lack of phase-to-phase and step-to-step connections. To solve the above-mentioned problems, the corresponding solutions are put forward: standardizing freshman orientation, paying close attention to the systematism, hierarchy, logic, diversity and integrity of objectives and specifications, setting clear goals and tasks in each phase and stepping for strict implementation, and attaching importance to connecting the previous trainings with the following ones.

**Key words:** training process; freshman orientation; teaching; goals and tasks

### 0. 引言

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》第七章(十九)提出:“牢固确立人才培养在高校工作中的中心地位,着力培养信念执著、品德优良、知识丰富、本领过硬的高素质专门人才和拔尖创新人才”。本科生培养是一个环节较多、成分复杂的系统工程,外语专业的本科生培养尤甚,因为外语专

---

**作者简介:** 廖光蓉,男,湖南师范大学外国语学院教授,博士,博士生导师,主要从事认知语言学和外语教学研究。

业的本科生培养还需对目的语及其文化应用的多层级、多类别、多领域、多方向进行反复实践。

## 1. 科学论证与系统规划入学教育

目前，无论是经教育部批准实施的高等学校外语专业教学大纲，还是待颁布的外语类专业教学质量国家标准，以及各高等学校的人才培养方案，由于分工不属于教学部门，均未把入学教育阶段纳入其中。这一阶段的任务一般是由二级学院的学工系统计划并完成，即便是由教学和学工两个系统协同完成，由于其即兴性强，缺乏必要的科学论证，随意性较大，目的和任务确定的专业性、针对性、系统性、全面性、深刻性难免存在一些不足，需更科学的论证，更好地构建其内容体系，并不断与时俱进。

### 1.1 目的

入学教育阶段一般是从新生入学的第一天到第一学期结束。教育的主要方式以系列讲座为主。着眼于专业，主要目的是让学生转换学习观念和模式，深刻认识到尽最大努力消除中学阶段不可避免的应试教育所带来负面影响的必要性，明确切实全面科学发展学生的目标、规格和路径。

### 1.2 任务

入学教育既需要考虑到高等学校因类属有别、生源质量有异，如国家部委所属的大学和省属的大学、985 工程大学和非 985 工程大学、211 工程大学和非 211 工程大学、一本招生的大学 and 二本招生的大学、外语专科大学和非外语专科大学、师范类大学和非师范类大学等，还得尊重培养目标和规格本身具有的体系性、层级性、逻辑性和多样性，对号入座，量力而行。

首先是明确所培养的人才类型，如应用型、复合型或创新型人才；然后是分解人才培养的目标，如外语语言文化知识的系统性、基本技能、交际能力、跨文化能力、现代语言学理论基础、汉语语言文化水平、文学能力、普遍适用的能力、综合能力、综合素养和知识结构，以及从外语服务到其他行业举一反三、触类旁通的能力。国家一流方阵大学的所有人文社科专业尤其应该肩负起为国家输送各级各类管理人才的任务。

#### 1.2.1 外语语言文化知识、基本技能、交际能力与跨文化能力

外语基础知识包括语音、词法、句法和语篇知识、词汇量、词语的用法、语用规则和目的语文化等。基本技能包括听、说、读、写、译。听和读是输入的途径，读和写是输出的途径，译是包括输入和输出的综合途径。输入是输出的基础，输出又能促进输入；输入不等于输出，输出量要远小于输入量；输入技能越高，单位时间内输入的量就越大，输出的量也可能越大。输入后经内化才能输出。听、说、读、写、译又是语言内化不可或缺的手段。

基于美国社会语言学家海姆斯提出的语言交际能力的概念，外语交际能力包括语言的基础知识、基本技能、跨文化交际能力和交际策略等；具有4个特征，即语法性、可接受性、得体性和现实性，换言之，合乎语法且在文化上可行，在情境中得体（Hymes, 1972）。

据吴卫平、樊葳葳、彭仁忠（2013）述评，跨文化能力的内容包括他国文化知识、本国文化知识、跨文化交流技能、语言交际技能、认知和互动技能；重视并尊重不同文化的价值观、信仰和行为，批判性文化意识和自我意识等能力维度对于个体在特定跨文化环境中与来自不同文化的人进行有效得体的交流和互动起着关键作用。欧盟模式将跨文化能力分为知识、技能、态度和意识4个维度。态度维度包括尊重、开放性、好奇心、乐观接受和包容等；知识维度包括本国文化知识和他国文化知识（如社会政治、宗教、历史和地理、社交礼仪、行为规范、生活习俗与价值观等）；技能维度被细分为两类，一类是跨文化交流技能，即具有解释、理解、关联、观察、分析和评价文化差异或冲突并对其进行有效协调和解决的能力，另一类是跨文化认知技能，即借助语言或非语言交流和互动学会新的文化知识、态度和意识的能力；意识维度包括批判性文化意识、自我意识、社会语言学意识等。后来，有些学者认为不同文化的人相互间进行有效得体交流的动机在跨文化能力中尤其重要，在欧盟模式基础上用动机代替态度提出了由知识、动机、技能组成的三维度跨文化能力模型。

### 1.2.2 现代语言学理论

现代语言学理论包括语言和语言学、语言的本质、语言的功能、语言结构、语言的运用、语言的历史、语言研究的历史，语言学流派等。

### 1.2.3 汉语语言文化水平

汉语语言文化的基本内容包括语法特点、词类、词组本位、汉字的起源、汉字的构造原理及发展和古代文化（包括古人的直觉思维、“天人合一”的思想和辩证思维、妇女的地位等）（卢红梅，2011: 目录 1-2）。

### 1.2.4 文学能力

所谓文学能力实际上是指对构成篇章语言特征的感知能力，对篇章中文学性的辨识以及对文学话语的解读、推理和鉴赏能力，是一种集语言、社会文化、历史及符号为一体的意识，是在与文本的互动中推断出意义并对篇章内容和作者视角作出判断的能力。要对文本进行深层次的解读和思辨性的阐述，作为读者的学生就不能仅满足于提取某些信息，还应该体味篇章的语言风格、把握篇章结构、了解篇章的社会文化背景、领悟作者的深层含义、评判作者的态度或立场等。所有这些都不是词汇量和语法知识所能解决的阅读问题，因为学生的语言技能并不与他们的文学领悟性成正比。随着学生认知能力和语言水平的发展，他们应完成从单纯的理解向智性阐述的过渡。正如文学评论家 Culler 所指出的那样：“一个

完全不懂文学、不知文学传统的人在面对一首诗歌时会一筹莫展。他的语言知识能使他读懂短语和句子，然而他却不知道究竟该从这些奇怪的词句组合里得到什么。他不能够将它作为文学来阅读，因为他缺乏复杂的文学能力，而文学能力正是别人赖以领悟诗歌的能力。他尚未将文学 / 语法内化以使他能够将语言序列转为文学结构和意义”（钱晓霞，2007: 59-64）。

### 1.2.5 普遍适用的能力与综合能力

普遍适用的能力包括观察事物，发现、提出、描述、分析问题，联系、比较，批判、创新，判断、推理、概括、抽象的能力。较之其他专业，外语专业的学生更有可能培养普适能力，因为他们在母语和母语文化的基础上，要学习掌握另一种差异颇大的语言和文化，会自觉或不自觉地观察目的语，发现、提出、描述、分析有关问题，联系母语，与母语进行对比，甚至比较母语、目的语和第二外语，对一些表达进行评价（其中还会进行判断和推理），在此基础上再进行言语创新，概括、抽象所学内容。

综合能力包括学习、研究，交往、表达、沟通、合作、协作、宣传、发动、号召、组织、凝聚等。

### 1.2.6 综合素养

综合素养涵盖热爱祖国、故乡、母校、集体和家庭；尊长爱幼、敬畏生命、热爱生命、珍惜生命；善良、友爱、宽容、奉献、正直、公平、诚信、守诺，遵纪、守法，讲民主、爱自由；自尊、自信，有理想、有抱负、有追求、有目标；崇尚学术、热爱学习，敬业、爱岗，勤奋、刻苦，坚忍不拔、不屈不挠（谢超峰，2011）。

此外，应把科学精神和人文精神融合统一起来。科学精神与人文精神的内涵、功能各异，但在推进人类文明进步中的作用是相辅相成、相互促进的且具有内在的统一性。实现科学精神与人文精神在具体人的精神世界的统一，有利于创新教育观念，培养全面发展的人。要把素质教育贯穿于培养的全过程，使受教育者具有厚实的科学和人文知识，同时受到科学精神与人文精神的熏陶，从而在具体人的精神世界实现科学精神与人文精神的融合统一（李国兴、黎洁，2012）。

### 1.2.7 知识结构

知识结构是指一个人经过专门学习培训后所拥有的知识体系的构成情况与结合方式。知识结构，就是既有精深的专门知识，又有广博的知识面，具有事业发展实际需要的最合理、最优化的知识体系。建立起合理的知识结构，培养科学的思维方式，提高自己的实用技能，以适应将来在社会上从事职业岗位要求。合理的知识结构是担任现代社会职业岗位的必要条件，是人才成长的基础。现代社会的职业岗位所需要的是知识结构合理，能根据当今社会发展和职业的具体要求、将自己所学到的各类知识科学地组合起来的，适应社会要求的人才（李梓芳，

2011: 54-55)。外语服务工作者的知识结构主要由目的语语言文化知识、母语语言文化知识、现代语言学理论、复合专业知识以及其他百科知识构成的系统。

### 1.3 路径

把专业学习与综合能力的培养、综合素养的提高、知识结构的健全有机结合起来。学好专业是最基本的目标，同时也是内涵丰富的目标。学好专业与全面发展不但不矛盾，反而相辅相成，关键是如何把专业学习与综合能力的培养、综合素养的提高、知识结构的不断完善融为一体。这是一个重大的课题，有待进一步广泛、深入地研究。

而有关教学阶段和环节的目的与任务研究，单一和离散的较多。若要进一步完善，首先需要从宏观和中观上整体把握，然后按其内在的结构切分，最后联系地、逻辑地、比较系统和全面地予以研究，从而科学、合理、针对性强、重点突出地确定每个阶段、每个环节的目的与任务，同时注重阶段与阶段、环节与环节之间的相互作用、承前启后和相辅相成，以确保人才培养目标和规格的体系性、层级性、逻辑性、多样性和完整性，从而切实提高质量，分层逐一实现目标，力争完美。

例如，师范类外语专业本科生培养的目标体系为：基本目标即合格的外语教师，高一级目标即比较优秀的外语教师，衍生的目标即能举一反三、触类旁通的各级各类外语服务乃至管理人才。规格体系如下：外语基础知识、基本技能、交际能力、跨文化能力、教师教育技能、现代语言学理论基础、汉语语言文化水平、文学能力、普遍适用的能力、综合能力、综合素养和知识结构。

外语专业本科生培养过程由入学教育和教学两个阶段构成，教学阶段由基础和中、高级两个次阶段构成，基础阶段由课堂教学、自主习研、见习和社会实践教育4个环节构成，中、高级阶段由课堂教学、自主习研、实习、毕业论文撰写和社会实践教育5个环节构成。这两个阶段的课堂教学由备课、授课、课外作业和辅导、命题与试卷分析等环节构成；授课又包括第一堂课、最后一堂课和教学模式。本文以上述切分为主线，原则性地对其目的与任务予以探讨，力争突出新意，详略得当。

## 2. 教学阶段的目的与任务

### 2.1 目的

不同层次阶段，目的各有侧重。对接好下面几个阶段并理顺其关系，最终学习掌握好专业，发展综合能力，提高综合素养，健全知识结构：类型相同但层次不同的课程（比如基础外语与高级外语），目的语基础知识与语言学基础知识，语言和语言学知识与复合专业知识，听、读输入技能与说、写输出技能，输入和输出技能与翻译技能，目的语基础知识、目的语基本技能和目的语交际能力与复

合专业技能，基础阶段与中、高级阶段本身。

基础阶段的目的：系统学习目的语基础知识，强化目的语基本技能；与此同时，注重提高观察事物、发现、提出、描述问题的能力，分析、联系、对比、解决问题的能力，判断、推理、概括、抽象的能力，自主习研、合作学习的能力，表达、沟通、合作、协同、组织的能力。

中、高级阶段的目的：进一步夯实目的语语言文化素养，继续提升汉语语言文化水平，系统学习现代语言学基本理论，提高认知水平，健全知识结构，发展目的语交际能力和跨文化能力；与此同时，注重提高观察事物、发现、提出、描述问题的能力，分析、联系、对比、解决问题的能力，判断、推理、概括、抽象的能力，学习、研究的能力，批判、创新的能力，交往、表达、沟通、合作、协同、宣传、发动、号召、组织、凝聚的能力，审美能力。

## 2.2 任务

### 2.2.1 课堂教学

课堂教学由备课、授课、课外作业与辅导、命题与试卷分析等环节构成。环环相扣，构建一个有机体，环节与环节之间相互作用、相辅相成，最终整体的作用大于各个环节相加的总和。

备课应严格遵循课程大纲和教学计划而行。集体与个体备课相结合，集思广益，整体把握，弄清楚每堂课的地位与作用，确定教学内容、教学目标和教学方法，设计好每一个环节，确保知识传授、技能训练和强化、能力发展和素养提高融为一体并得以实现。

授课过程中应重视每门课程的第一堂课和最后一堂课需特别强调的要点以及课堂教学模式。

第一堂课包括新生第一学期每门课程的第一堂课和随后每门课程的第一堂课。要点如下：与高中阶段知识系统或前修相关课程的联系，课程的性质（如基础知识课、基本技能课或专业知识课等），教学目的、内容，课堂内外，尤其是课外学习的方向、目标、思路、举措、内容和方法，考核、评价的方式，参考文献，纪律要求等。

最后一堂课帮助学生系统化所学知识，归纳重点和难点，指出潜在的毕业论文选题，告知后续课程，指明横向、纵向发展的目标、方向、路径、方法、手段等。

教学模式应根据课程的性质、教学内容、目的等确定，如比较适合于基础知识课程的“以教材为依托的教师授课与学生实践相结合”模式和比较适合于专业知识课程的“课堂换位示范，课外自主习研”模式。

课外作业应综合目的语的知识、技能和运用，以引领学生把目的语习得的场所从课堂转移至课外，学会自主习研、合作习研，并尽可能把综合能力和综合素养融入其中。可实行班导师、与本科生同行、助理辅导员等制度，以切实进行课

外指导,包括答疑、讨论、评价等。班导师可主要由退休的资深教授担任,与本科生同行的是优秀的二年级以上的硕士研究生,助理辅导员可由优秀的、已被推免攻读硕士学位的大四本科生担任。

命题与试卷分析应以现代语言测试学理论为指导,在测试语言知识、技能、交际能力和跨文化能力的同时,还应注重考查逻辑思维能力(包括联系、比较、批判、判断、推理、概括、抽象)和知识结构,以引领学生全面发展。以现代语言测试学理论为指导,通过课程组研讨,发现所存在的根本性、关键性问题,找出解决问题比较可行的方法。

### 2.2.2 自主习研

学生作为主体,通过分析、探索、实践、质疑、创造等方法来实现自立、自为、自律的习研目标。需要重视的是,从大学的第一堂课开始,教师可以首先利用一个个语言项目分别示范如何分析、探索、实践、质疑和创造,然后布置相应的任务让学生在教师、班导师、与本科生同行的硕士研究生和助理辅导员的帮助下课内或课外合作完成,最后教师在课内进行集体点评。

### 2.2.3 见习与实习

以师范类外语专业为例。教育见习的主要内容是观摩课堂教学,以了解基本环节、常规的教学方法,并在班导师和教师的指导下以小组为单位进行讨论、比较,找出优缺点及其成因。需要重视的是,教师在此过程中注重从易到难、深入浅出地向学生慢慢渗透现代外语教学理论,并收集典型个案,为以后理论教学和实习做好铺垫。

教育实习不但可以检验专业水平、理论基础、综合能力、综合素养和知识结构,通过实习教学、班主任工作,还可进一步巩固并提升专业水平,进一步夯实理论基础,巩固并发展综合能力、综合素养,健全知识结构。需要重视的是,教育实习是发展交往、表达、沟通、合作、协作、宣传、发动、号召、组织、凝聚能力的最佳时机之一;派出单位和接受单位、双方的指导教师协同一致,密切配合,依托比较科学、合理的管理和指导机制,完成教育实习内在的、系统的、综合的目标和任务。

### 2.2.4 毕业论文撰写

人文社科专业的本科生撰写毕业论文非常必要。论文本身并不是最重要的,最重要的是一步一步地、踏踏实实地走完整个过程。毕业论文撰写是专业水平、理论基础、综合能力、综合素养和知识结构的应用与巩固发展的一个过程,尤其是理论联系实际、培养自主学习能力、培养独立研究能力、提高语言表达能力、考验诚信做人和严谨治学的最佳过程之一。需要重视的是,不要到第七个学期才想起应该帮助学生撰写论文。从入学的第一堂课开始就应该培养学生的科研意识,不断示范、启发其去观察、发现、确定研究课题,从小到大、从易到难,并从中

选取一些让其撰写课程论文。积累到撰写毕业论文时就基本上水到渠成了，至少不会通过直接从网上下载来抄袭、剽窃。这样做与系统化目的语基础知识、强化基本技能、发展交际能力和跨文化能力、培养综合能力、提高综合素养、健全知识结构是高度统一的。

### 2.2.5 社会实践教育

中央财经大学党委书记、教授胡树祥（2009）将大学生社会实践教育的基本形式概括为课程学习中的社会实践、校园社会实践、校外社会实践以及虚拟社会实践，如课堂辩论和课程设计、文体活动和社会活动、社会调查和志愿服务、网络情景模拟和网络游戏等，并认为社会实践教育的功能包括掌握、应用和创新知识，提升素质、完善人格，推动大学生学会生存并与生产劳动相结合。需要重视的是，校园和校外社会实践要统一部署、各有侧重、相辅相成、持之以恒。

## 3. 结语

从宏观和中观上重新思考外语专业本科生培养过程中入学教育阶段和教学阶段各环节、教育实习阶段与社会实践教育的目的与任务，在一定程度上可解决一些根本性和方向性的问题。如何切实地完成任务，真正达到目的，还有很多微观层面的复杂问题值得探讨。

### 参考文献：

- [1] Hymes, D. Models of Interaction of Language and Social Life [A]. In J.J. Gumperz and D. Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics: the Ethnography of Communication* [C]. New York: Holt, Rinehart and Winston. 1972: 35-71.
- [2] 国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020年），中央政府门户网站，www.gov.cn，2010年07月29日。
- [3] 胡树祥. 大学生社会实践的新思考 [J]. 学校党建与思想教育, 2009(2): 14-17.
- [4] 李国兴, 黎洁. 论科学精神与人文精神的统一及其价值 [J]. 人民论坛, 2012(5): 142-143.
- [5] 李梓芳. 知识结构与知识型企业成长 [M]. 北京: 经济日报出版社, 2011.
- [6] 卢红梅. 汉语语言文化及其汉英翻译 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2011.
- [7] 钱晓霞. 试论英语专业阅读课教学中学生文学能力的培养 [J]. 外语界, 2007(6): 59-64.
- [8] 吴卫平, 樊葳葳, 彭仁忠. 中国大学生跨文化能力维度及评价量表分析 [J]. 外语教学与研究, 2013(4): 581-92.
- [9] 谢超峰. 大学新生入学教育工作探讨 [J]. 当代教育论坛（综合研究）, 2011(10): 85-87.



# 莎士比亚与当代研究生英语教育

肖 谊

(四川外国语大学 研究生院, 重庆 400031)

在谈到外语学习时,人们似乎都会强调对莎士比亚戏剧的研读,都肯定莎士比亚作品的艺术性与深刻的含义是学习英语不可或缺的内容。无论是在什么学习阶段,特别是在研究生阶段,导师们都会列出一些经典的莎士比亚戏剧作为必读书目,都会提出“莎士比亚必读”的口号。然而,对为什么要读莎士比亚作品的问题却无人问津。莎士比亚与外语教育有何关联是一个值得深入讨论的话题。在此,笔者想借《当代外语教育》这片宝贵的园地就莎士比亚作品与研究生英语教育发表一点自己的看法,以讨教方家。

具体说来,阅读莎士比亚戏剧作品的重要性在其语言的艺术价值与文本的思想内涵。首先,莎士比亚作品优美的质量为学习者提供了临摹的素材。莎士比亚作品中的警句、格言、隐喻、双关语等都已经成为英语语言的重要组成部分,是一个系统的语言学习语料库。这些语料已经成为英语国家和英语民族人们的用典素材,被广泛地应用到日常用语和写作之中。莎士比亚的语言之所以被广泛地应用是因为其本身具有的优点:语言简练、寓意深刻、句型结构规范、具有节奏感、诗性与音乐性,容易被英语民族的人们吸纳与模仿。莎士比亚的语言精髓已经潜移默化地进入日常的语言使用当中,正如中国历史上的典故被概括为成语并被使用到日常会话与写作之中。既然如此,对于学习者来说,要真正习得英语的精髓,获得英语的语感,理解英语语言的意味,就必须在掌握了一定的基础英语知识后再重新从英语国家的文化源泉开始。而莎士比亚作品是英语国家文化的源泉之一。说到这里,我们就不难理解,学习英语必须努力学习莎士比亚的作品。只有认真学习莎士比亚作品,才能真正地获得英语语感。若要在交际中获得成功,一定要深入理解英语国家的文化意味,才能在使用英语时真正渗透到文化语境之中。当然,要达到这样的境界并非易事,只有长期坚持深入研读莎士比亚作品,不断积累,才会不断进阶。一般英语学习者理当如此,英语专业的研究生更有必要认真

---

**基金项目:**本文为四川外国语大学研究生优质课程“美国后现代文学批评”的部分研究成果。

**作者简介:**肖谊,男,四川外国语大学研究生院教授,博士生导师,主要从事英语小说、认知文学批评及莎士比亚研究。

研读莎士比亚的作品。

更为具体地说，莎士比亚作品经历了 400 多年的检验，已经是完全被经典化的语料库，也是英语民族的文学宝库。莎士比亚及其作品散布在文艺领域的各个角落。无论在日常生活、戏剧表演、影视事业、小说创作或者是学术研究领域，都不能没有莎士比亚。几个世纪以来，小说家们都在自己的作品中采用莎士比亚作为用典，从霍桑和麦尔维尔，到当代的纳博科夫、约瑟夫·海勒、约翰·巴思等后现代作家，再到后当代时期（postcontemporary era）的珍妮特·文森特，都在作品中采用莎士比亚作为用典，用来创造新的文本世界。对于英语学习者以及想真正看懂英语小说的人来说，若没有认真研读过莎士比亚的作品，就不可能真正领会这些作品的深刻涵义和创新意蕴，这也是我们必须读莎士比亚的原因之一。

正是因为莎士比亚作品高超的艺术化特质，英语民族也特别钟情于对莎士比亚作品的重新创作。无论是在戏剧表演方面，还是在影视领域，或者是在文学创作领域，莎士比亚作品都在不断重生。各种当代版本的莎剧表演、用莎剧改编的电影、挪用莎剧重新创作的戏剧和小说、以莎士比亚生平为蓝本创作的艺术作品等，都是莎士比亚作为用典而重新虚构出来的新作品。莎剧是虚构作品的灵感来源，例如麦尔维尔在修改《白鲸》时重新研读了莎士比亚的作品，并在小说中营造出具有莎士比亚戏剧意味的小说场景。在当代英美文学史上，对莎士比亚作品的重写已经成为文学创作的重要叙事活动。莎士比亚对后现代派小说影响巨大，几乎所有后现代派作家都从莎士比亚作品中获取养分。2016 年，为了纪念莎士比亚逝世 400 周年，珍妮特·温特森、玛格丽特·阿特伍德等 7 位作家以小说的形式重写了 7 部经典剧作，如《时间之间》就是温特森对莎士比亚《冬天的故事》的重写。在影视界，人们将莎剧植入当代的情景，改编成当代电影。大量的莎士比亚产品出现，说明莎士比亚戏剧已经成为一种文化符号，一种被广泛使用的文化资源，在构成英语文化意境时成为重要的语言来源。作为英语专业的学生，特别是英语语言文学专业的研究生，在学习时必须进入当代社会的文化语境，深刻领悟文学艺术的发展倾向与规律。因此要真正理解当代文学的生成原则与创作规律，非读莎士比亚的作品不可。

当然，除了英语文学与文化领域的研究生，对语言学和翻译研究方向的研究生来说，细读莎士比亚的作品也是十分必要的。如前所述，莎士比亚作为文化精髓已经贯穿在文化领域的每一个角落。语言研究领域和翻译学研究领域也不能忽视莎士比亚作品的存在。莎士比亚作品既是语言学研究取之不尽的语料库，也是为翻译实践和理论建构提供样本的宝典。然而，在我国，无论是语言学研究的学者还是翻译学领域的研究者，对莎士比亚作品视而不见的大有人在，不肯去挖掘眼前的宝藏，宁愿去探究一些不着边际而又与英语教育毫无关系的

所谓前沿理论，甚至还有人将国外已经过时的东西奉为至宝，明显有自欺欺人、舍本逐末之嫌。

因此，当代英语专业的研究生要擦亮双眼，避免不良学术风气的影响，避免那些缺少文本支撑的理论框架。在学术选题时，尽量以文本为根本，选用具有可行性、科学性并符合逻辑的理论作为研究的方法与视角。对于那些苦苦寻找而找不到适合研究对象的研究者来说，莎士比亚戏剧必然是最好的归宿。

# 外语学习者“个体心理能力”理论模型的构建

姜 孟<sup>1</sup> 王 霞<sup>2</sup>

(1. 四川外国语大学 语言智能学院, 重庆 400031;

2. 四川外国语大学 研究生院, 重庆 400031)

**摘 要:** 基于前人的研究, 提出外语学习者“个体心理能力”构念, 进而建构包括“学习心理本体维度”“学习自我管理维度”“学习心理特质维度”“学习心理健康维度”等在内的外语学习者个体心理能力发展理论模型, 为今后开展相关实证研究奠定初步基础。

**关键词:** 外语学习者; 个体心理能力; 理论模型

## Construction of the Theoretical Model of FL Learners' Individual Psychological Capacity

JIANG Meng WANG Xia

**Abstract:** Drawing upon previous studies, this paper puts forward a theoretical model of FL Learners' Individual Psychological Capacity, which integrates four dimensions: Learning-oriented Core Psychological Capacity, Learning-oriented Self-management, Learning-oriented Idiosyncratic Psychological Trait and Learning-oriented Psychological Health. The model is expected to provide benefits for future empirical studies.

**Key words:** FL Learners; Individual Psychological Capacity; theoretical model

### 0. 引言

长期以来, 对高校学生的评价存在重结果、轻过程, 重智能、轻情感, 重共性、轻个性等弊端。针对这些不足, 从20世纪80年代以来, 国内外有识之士提出了“发展性评价”的理念。所谓“发展性评价”是指根据一定的发展性目标, 运用发展

---

**基金项目:** 重庆市教委人文社科研究重点项目“第二语言认知与习得涉身机制研究”(编号17SKG106)及重庆市教委教学改革项目“外语院校本科教师教学质量研究”的阶段性成果。

**作者简介:** 姜孟, 男, 四川外国语大学教务处/语言脑科学研究中心教授, 博士, 博士生导师, 主要从事二语习得、认知神经语言学、外语教学研究。

王霞, 女, 四川外国语大学研究生院2018级博士研究生, 主要从事二语习得、外语教学研究。

性的评价技术和方法,对学生的知识、技能、情感、态度、价值观、团队精神、协作能力、探索精神、创新能力、身心健康等综合素质发展的进程进行评价解释,使学生在评价活动中不断地认识自我、发展自我,不断积淀、发展、优化自我素质结构,达到促进自我身心全面、健康、协调发展的目的(马运超、孙勇,2007:72)。近年来,在我国高等教育界,也出现了不少有关大学生发展性教育评价的理论探索与实践研究。然而,在外语教育领域,对发展性教育评价的理论与应用研究还十分有限。即使有一些研究,也多限于课堂教学、网络教学、学生自主学习能力、课程评价、评价技术等相对狭窄的领域(沈梅英,2010;王华、甌凤超,2008;周娉娣、秦秀白,2005;郭茜,2004),而对于外语专业学生的学习心理、学习自我管理、学习适应性、心理幸福感、成长压力、生活价值观、自我价值感、自立人格、思维风格、人际适应性、人际交往能力、人际应对等涉及学习者学习心理能力、身心品质、特质能力、社会适应力的诸方面,则几乎无人触及,实证研究更是远未展开。这一现状有悖于发展性教育评价的现实需求与意旨。本文拟从理论上对外语专业学生的个体外语学习心理能力进行探讨,旨在构建一个具有实践操作指向的外语学习者“个体心理能力”理论模型,以促进进一步的实证研究。

### 1. 外语学习者“个体心理能力”定义

李红(1999)指出,学习是一种使个体获得经验,并导致个体已有的心理结构发生适应性变化的多层次、多侧面的心理活动。基于这一认识,外语专业学生的“个体外语学习心理能力”可以界定为:影响个体当前经验获得的范围、广度、深度和效率的心理结构特征,是学习者当前所处的心理结构状态,也是学习者所能促成个体心理结构发生变化的现有水平与基础。我们认为,外语学习者的个体外语学习心理能力至少包括以下4个维度:学习心理本体维度、学习心理管理维度、学习心理特质维度以及学习心理健康维度,下面予以详述。

### 2. 学习心理本体

学习心理本体维度包括学业承诺、学习自我效能和学业情绪3个子层面,是外语学习者“个体心理能力”的核心本质所在。

#### 2.1 学业承诺

所谓“承诺”(commitment)是指个体对某一特定对象所持有的积极认同感,愿意承担角色内蕴的职责,履行角色应尽的义务;它既是一种内心的心理状态,也可以表现为某种外在的行为。基于此,学业承诺可以界定为:学习者对所学专业(外语专业)的认同、喜爱、愿意付出相应努力的积极心理态度和行为。借鉴Meyer和Allen(1990)对组织承诺(organizational commitment)和职业承诺(career commitment)所作的研究,可将学业承诺细分为情感承诺(affective

commitment）、规范承诺（normative commitment）和继续承诺（continuance commitment）3个因子。所谓情感承诺是指个人愿意留在某种职业里的强烈愿望；规范承诺是指个人由于身在某种职业里而产生的一种义务感；继续承诺是指对离开某种职业自身代价的认知。对于外语学习而言，情感承诺、规范承诺和继续承诺分别是指学习者个体对于学习外语专业的强烈愿望、对于学好外语专业的责任感和离开外语专业所付出代价的认知。此外，考虑到大学生学习的未来指向性，即学习是为自己的未来人生做准备，今天所学的专业承载着自己的理想之梦，有必要增加一个反映学习情境特点的维度，即理想承诺（ideal commitment）。

由此，学业承诺由情感承诺、规范承诺、继续承诺和理想承诺4个因子构成。情感承诺因子主要反映外语专业学生对外语专业的感情和愿望，如“我对外语专业充满热情”；继续承诺因子主要反映外语专业学生出于自身素质、能力、家庭背景、就业机会以及该专业相应的工资、待遇、社会声望等因素而愿意留在该专业学习，如“我不转专业，主要是因为外语专业就业压力小、前景好”；规范承诺是指外语专业学生认同所学专业的规范和要求，留在所学专业是出于义务和准则的考虑，如“为了进入外语专业，我付出了很多，所以我不会转专业”；理想承诺因子主要反映外语专业学生对外语专业能否发挥自己的特长，是否利于实现自己的理想和抱负的看法和信念，如“外语专业给我提供的发展空间很大，能实现自我价值”（连榕、杨丽娟、吴兰花，2005）。

## 2.2 学习自我效能感

自我效能是 Bandura（1977）提出的概念，是指个体对自身适应环境、完成某种活动的自我信念，是对自己能否从事某种活动以及对该活动可能做到的完善程度的主观评价。在心理教育界，不少学者对自我效能开展了研究。Schwarzer（1997）认为存在一种一般性的自我效能感（general self-efficacy），即个体应付各种不同环境的挑战或者面对新事物时总体性的信心。王垒（1999）遵循一般性自我效能的观点，对自我效能进行了操作性定义，并在此基础上编制了一般自我效能量表。他认为，自我效能是指个体对自身适应环境、应付问题尤其是应付各种消极情境的能力以及从事相应活动可能达到完善程度的评价和期望。除了一般性的自我效能感之外，有学者还探讨了专门领域的自我效能感，例如，池丽萍、辛自强（2006）就区分了一般效能感、学习效能感、社交效能感和求职效能感。籍此，笔者认为学习自我效能感是外语学习者学习心理能力的组构成分之一。参照 Woodruff 和 Cashman（1993）对一般效能感维度的划分，笔者认为外语学习自我效能感可细分为外语学习意愿性、努力性和坚持性3个维度，它们构成外语学习自我效能感的实体性内容。

## 2.3 学业情绪

情绪是人的重要心理行为，它对人的认知加工过程、心理健康和生理健

康等均有重要影响。在心理教育领域,学业情绪(academic emotions)的概念最早由 Pekrun 等人(2002)提出。指在教学或学习过程中,与学生学业相关的各种情绪体验,包括高兴、厌倦、失望、焦虑、气愤等;它不仅仅包括学生在获悉学业成功或失败后所体验到的各种情绪,同样也包括学生在课堂学习中、日常做作业过程中以及在考试期间的情绪体验等。我们认为,学业情绪是外语学习者外语学习个体心理能力的重要组成部分。

目前,国内外学者对学业情绪的维度进行了深入探讨,他们或从学习愉悦度的角度将情绪划分为积极情绪、中性情绪与消极情绪,或从学习者实际学习活动体验的角度将其划分为4类情绪——积极情绪(兴趣、高兴、放松)、厌倦、痛苦和生气。Pekrun 等(2002)和 Ravaja(2004)依据 Russell(1980, 1999)提出的情绪环状结构理论,在情绪分类中加入了“唤醒度”(arousal)这一维度,即将他们将学业情绪划分为:积极高唤醒度的情绪(positive-high arousal)、积极低唤醒度的情绪(positive-low arousal)、消极高唤醒度的情绪(negative-high arousal)与消极低唤醒度的情绪(negative-low arousal)。基于此,我们将外语学习者的学业情绪也依据以上4个类别进行划分。其中,积极高唤醒学业情绪包括高兴、愉快、自豪、羡慕、希望等具体外语学习情绪,积极低唤醒学业情绪包括放松、满意、平静等具体外语学习情绪,消极高唤醒学业情绪包括生气、焦虑、羞愧等具体外语学习情绪,消极低唤醒学业情绪则包括厌倦、无助、沮丧、难过等具体外语学习情绪(董妍、俞国良,2007)。

实际上,积极高唤醒度的学业情绪与积极低唤醒度的情绪常常表现为一种学习成功感;而消极高唤醒学业情绪与消极低唤醒学业情绪往往表现为一种学习倦怠感。所谓学习成功感是指当学习者感到自己已达到或超过自己的抱负水平时所体验到的情感,它通常与学习动机、自我投入以及成就的自我知觉(目标达成)有关。与学习成功感相连的常常是愉快、满足、自豪、充实、振奋、充满信心、欣喜等情绪状态。所谓学习倦怠是指学习者对外语学习所表现出的沮丧、疲劳、不满意、焦虑、抑郁、冷漠、迷惑、无力、低自尊等消极心理行为,是一种对学习感到厌倦的态度和行为。学习倦怠的概念来自于对职业倦怠(job burnout)的研究。Maslach(1997)提出了职业倦怠三因子模型,该模型将职业倦怠划分为情绪耗竭(emotional exhaustion)、去个性化(depersonalization)和低成就感(reduced personal accomplishment)。在教育心理学界,有学者籍此编写出了三因子学习倦怠量表——情绪低落、行为不当和成就感低(董妍、俞国良,2007)。情绪低落因子反映了学习者由于不能很好地处理学习中的问题与要求,而表现出倦怠、沮丧、缺乏兴趣等情绪特征,如“一整天学习下来,我感到筋疲力尽”。行为不当因子反映了学习者由于厌倦学习而表现出逃课、不听课、迟到、早退、不交作业等行为特征,如“我很少按要求完成课后作业或任务”。成就感

低因子反映了学习者在学习过程中体验到低成就的感受，或指完成学习任务时因能力不足所产生的学习能力上的低成就感，如“我觉得所学知识毫无用处”。

另外，学习情绪也表现为学习者所经历的学习沉浸体验量。沉浸体验（flow experience）的概念是心理学家 Csikszentmihalyi（1975）首次提出来的，它又被译为“福乐”“心流”“心理流”等，是指当人们完全投入到一项可控而又富有挑战性的活动（如创造性工作）时，个体所经历的一种独特的愉悦和欣喜的心理状态。沉浸体验是个体在活动中的一种最佳心理体验，它类似于高峰体验，从本质上说是发自内部动机的享受性体验。作为活动给予个体的一种积极回报，沉浸体验会促进个体的自尊和自我效能感的提升，增强主观幸福感体验，从而直接导致个体的自我成长和持久的幸福感。

对于外语学习沉浸体验，我们认为它专指学习者在进行外语的听、说、读、写、译等学习活动时所经历的与外语学习有关的愉悦、欣喜、充实、满足、忘时等独特心理状态。结合 Novak（1985）、Jackson 和 Marsh（1996）以及 Vollmeyer 和 Rheinberg（2006）的研究，我们将外语学习沉浸体验的结构划分为 3 个基本维度和 9 个次维度，即“3 组群—9 特征模型”：前提——（1）清晰的目标（clear goals），（2）明确而即时的反馈（unambiguous and immediate feedback），（3）切合挑战的技巧（skills that just match challenges）；特性——（4）行为与意识的融合（merging of action and awareness），（5）全神贯注（concentration and focus），（6）掌控的感觉（a sense of potential control）；经验的结果——（7）自我意识的丧失（a loss of self-consciousness），（8）时间感的改变（an altered sense of time），（9）体验本身变得具有目的性（an autotelic experience）（邓鹏，2006）。当然，我们也可参照 Jackson 和 Marsh（1996）的 9 因子模型，将外语学习沉浸体验的结构划分为控制感、内发的酬赏、专注任务、即时的回馈、动作意识融合、技能挑战平衡、自我意识减弱、清楚的目标和时间感扭曲 9 个维度，或将其简并为 6 个基本的维度：挑战和技能平衡、行动和意识统一、明确的反馈、全神贯注于任务、时间感的扭曲和行为的流畅性（Vollmeyer & Rheinberg, 2006）。

### 3. 学习心理管理

学习心理管理也是外语学习者“个体心理能力”的核心组构成分，本文将其细分为学习时间自我管理、自我导向学习、学习动机、学习策略等子成分与子维度。

#### 3.1 学习时间自我管理

时间是一种重要的资源，具有不变性、无存贮性和无替代性等特征，对其进行有效的管理和使用，既反映个体对时间的态度、计划和利用等认知特点，也反映个体对时间的价值观和行为倾向（黄希庭、张志杰，2001）。在国外，Britton、Macan 等率先对时间管理和时间管理行为进行了探讨。Britton 和 Glynn



(1989)把时间管理看作是心理管理的一个方面,他们借鉴认知心理学的信息加工理论,把人的时间管理与计算机操作系统进行类比,在此基础上构建了时间管理的理论模型。该模型把时间管理划分为宏观、中观和微观3个层面的成分。宏观层面的成分包括选择目标和子目标,排列目标的优先级;中观层面的成分包括产生任务和子任务,并排列任务的优先级;微观层面的成分包括安排和执行任务。以此模型为基础,Britton和Tesser(1991)编制了由短期计划、时间态度和长期计划3个因素构成的时间管理量表(Time Management Questionnaire,简称TMQ)。此外,Macan等也参照Britton和Tesser的量表,编制了时间管理行为量表(Time Management Behavior Scale,简称TMB),他们把时间管理划分为4个基本维度,即设置目标和优先级、机制—计划和安排、时间的自觉控制以及混乱倾向。可以说,时间管理和使用现在已成为心理学研究中的一个新领域。

时间管理之所以受到心理学家的重视,是因为时间自我管理体现的是个体的一种多维度、多层次心理结构的人格特征。例如,Caibresi和Cohen(1968)的研究表明,个体支配时间的方式与性格(character)结构密切相关,个体对时间的态度和利用反映了一种基本的人格特征。Wessman(1973)的研究也表明,个体的时间经验以及在时间背景中安排和构建其生活的方式是一种基本的人格特征。此外,其他学者对时间结构、时间管理和时间管理行为等有关时间利用和支配的研究也都证实:时间管理与自我价值感、主观幸福感、工作满意度等人格特征存在显著的正相关,而与抑郁、焦虑、躯体紧张感等人格特征之间存在显著的负相关。对于外语学习而言,外语学习时间自我管理反映了外语学习者的一种人格特征和心理能力,它对外语学习结果和成效有重要的预测作用。

本文参照黄希庭和张志杰(2001)的研究,将外语学习时间自我管理这一构念划分为3个维度:时间价值感、时间监控观和时间效能感。这3个维度分别是价值观、自我监控和自我效能个体运用时间上的心理和行为特征,体现的是它们在时间维度上的人格特征,无疑是外语学习者外语学习心理能力的一种重要表现。

### 3.2 自我导向学习

自我导向学习(Self-directed Learning)是成人教育领域的一个概念,相关研究最早由Guglielmino(1987)开展。Guglielmino认为,自我导向的学习者有强烈的学习欲望和信心,能自行引发学习、进行自我训练,能应用基本学习技巧安排学习步骤,并利用时间完成学习计划。从这一观点出发,他还开发出了《自我导向学习倾向性量表》(Self-directed Learning Readiness Scale,简称SDLRS),用以测量学习者进行自我导向学习的能力。

尽管自我导向学习最早被视为成人学习的一个特征,近年来,国内外研究者开始尝试将自我导向学习的研究延伸到基础教育领域,开始关注其对中小学生学习

业及人格发展的意义，一些学者开始开发、编写针对青少年的自我导向学习倾向性量表。对于外语学习者而言，我们认为，自我导向学习反映了外语学习者的学习品质和人格结构特征，是外语学习者学习心理能力的重要构成成分和表现。外语学习者的自我导向学习能力，体现在外语学习者的自我导向学习倾向性上，可划分为6个维度：主动学习、消极学习、有效学习、喜爱学习、开放学习和终身学习（黄水、陈文锋、傅小兰，2007）。

### 3.3 学习动机

动机（motivation）是指一种由目标或对象所引导的激发和维持个体活动的内在心理力量，它被看作是人类行为的基础。对于外语学习者而言，动机是其从事外语学习的内驱力，决定其学习活动的投入、精力投入、方式方法、深广度以及活动成效等，因而是学习者外语学习心理能力的重要构成成分。

现代心理学研究表明，动机可以区分为内生动机和外生动机，两者均可受到动机主体的自我调节。在此意义上，动机被视作外语学习者学习自我管理维度上的一种心理能力。对于外语学习动机的内在结构，我们可以依据众多心理学研究成果，将外语学习者的学习动机划分为学习目标与价值、学习期望、学习归因、学习焦虑4个维度（朱祖德等，2005），也可以从动机内外源的角度将其划分为内生动机（挑战性、热衷性）和外生动机（依赖他人评价、选择简单任务、关注人际竞争和追求回报）（Amabile 2001），并籍此来开发、编写量表进行测量。所谓挑战性是指个体对于挑战性的学习任务和重要的计划具有尽力而为的倾向；热衷性是指个体能够全身心地投入学习任务，并能享受学习本身带来的乐趣。

### 3.4 学习策略

学习策略是学习者学习的程序与步骤，是学习者在学习活动中进行有效学习的程序、规则、方法、技巧以及对学习过程调控方式的总称（刘电芝、黄希庭，2002）。国内外大量研究表明，学习策略对学习成功有着重要影响，优秀（成功）的学习者在学习策略的使用方面存在许多共同特征。作为学习者内隐的一种学习规则系统（Duffy, 1982），学习策略体现学习者的个性心理特征，是一种比较稳定的方法层面上的心理能力。对于外语学习者而言，学习策略反映外语学习者的外语学习心理能力。由于学习者可以控制和调节自己对学习策略的使用，因此它可以视作学习者学习自我管理层面上的心理能力。

自20世纪70年代Rubin（1975）正式提出学习策略的概念以来，国内外众多学者对于学习策略的结构进行了深入详尽的研究。Oxford（1990）根据学习策略与学习材料的关系，将学习策略分为直接策略（direct strategies）和间接策略（indirect strategies）两大类；文秋芳（1995）先参照Skehan（1989）的观点，将语言学习策略划分为管理策略和语言学习策略两大类，后又从Stern（1983）提出的三大争端出发，将语言学习策略分为传统的（traditional）与非传统的

(non-traditional)两大类。此外, O'Malley 和 Chamot (1990) 还从信息处理理论的角度出发, 将语言学习策略从结构上划分为3个维度, 即元认知策略 (meta-cognitive strategies)、认知策略 (cognitive strategies) 和社会/情感策略 (social/affective strategies)。所谓元认知策略是指对认知策略实施评价、管理、监控作用的策略 (如预备、集中注意、选择注意、自我管理、预习操练、自我监控和评价等); 认知策略是指作用于语言学习活动过程之中的策略 (如复述或重复、翻译、演绎推理、材料重组、关键词利用、上下文情景利用、促进知识迁移与合理推测等); 社会/情感策略则是指为语言学习者提供更多接触语言机会的策略 (如同别人协作、提问等以达到澄清或阐明之目的)。基于此, 我们可以借鉴 O'Malley 和 Chamot 的分类, 将外语学习者的学习策略划分为元认知、认知和社会/情感策略3个维度, 并开发编写相应的量表。

### 3.5 其它

除学习时间自我管理、自我导向学习、学习动机、学习策略之外, 外语学习者在学习自我管理层面上的心理能力还可包括学习环境自我管理和学习结果自我管理等。学习环境自我管理主要是指学生自主营造学习环境的能力, 可进一步划分为物质环境和社会性环境2个次级维度; 学习结果自我管理指学生在学习的全过程中, 对自己学习结果的调节和控制能力, 可进一步划分为自我监控、自我总结、自我评价及自我意志4个次级维度的能力 (谢家树、燕良轼, 2004)。

## 4. 学习心理特质

外语学习者外语学习的心理特质维度涵盖自我韧性、思维风格、自立人格、学习适应性等次级维度。

### 4.1 自我韧性

“韧性” (resiliency) 是指个体面对逆境、创伤、威胁或其他生活重大压力时的良好适应性 (于肖楠、张建新, 2005), 它是个人克服逆境的一种积极心理品质, 涉及个人应对、适应逆境的动态过程。有关研究表明, 高韧性的个体往往能够利用积极情绪来调节自身心理状况, 并从消极事件中寻找积极的意义 (Tugade, Fredrickson, 2004)。众所周知, 外语学习是一个耗时费力、充满困难、挫折与挑战的漫长过程, 良好的心理韧性有助于学习者及时进行自我调适, 发挥潜力, 知难而上, 完成学习任务, 取得学习成效, 因此, 自我韧性对外语学习而言是一种重要的心理特质能力。

目前, 在学界颇具影响力的韧性测量工具是 Connor 和 Davidson (2003) 编制的“韧性量表” (简称 CD-RISC) 和“自我韧性量表”。“韧性量表”采取一种三因素结构, 由“坚韧” (面对挑战时镇定自若、坚定不移、反应敏捷、有控制感等) “自强” (经历挫折后不仅能够复原, 还能获得发展和成长) 和“乐

观”（对克服逆境有信心，从积极的角度看待事情等）3种有利于克服逆境的核心品质组成，共包含25道测验题目，如“由于经历过磨炼，我变得更坚强了”“纵然看起来没有希望，我仍然不放弃”“在压力下，我能够精神集中地思考问题”。该量表采用5级评分，从1（很不符合）到5（很符合），其英文版的内部一致性系数为0.89，再测信度系数为0.87。根据Yu和Zhang（2007），该量表的中文版也具有很好的内部一致性系数（0.91）和效标效度。Connor-Davidson开发的自我韧性量表是另一个常用韧性测量工具，其特点是权威性高、篇幅简短、能与其他人格测验一同使用。这两个量表在美国的研究中，显示出良好的心理测量学特性。外语学习自我韧性的测定，可以在吸收、改编此量表的基础上进行。

#### 4.2 思维风格

思维风格是美国耶鲁大学斯腾伯格（Sternberg）提出的一个概念。他针对美国学校教育模式的弊端，参照政府的管理模式，提出了“心理自我管理”（Mental self-government Theory）理论。该理论认为，人们在日常生活中，需要对自己的思想和行为进行管理，需要有一个管理机构。该理论将内在的思维比作一个政府机构，具有功能、形式、水平、范围和倾向方面不同的特点，从而划分出13种不同的思维风格。

首先，从心理自我管理的功能上划分，政府的管理功能可以粗略概括为立法、执法和审判3种。参照这一模式，个体的思维风格也有3种：立法型、执法型和审判型。具有“立法型”风格的人喜欢创造和提出计划，按自己的思想和观点做事；具有“执法型”风格的人喜欢按给定的结构、程序、规则做事；具有“审判型”风格的人喜欢判断和评价已有的事物和方法。斯腾伯格认为，执法型和审判型则是学校中较为普遍存在的模式。

从心理自我管理的形式角度，斯腾伯格将思维风格区分为君主专制型、等级阶层型、寡头垄断型和无政府主义型。具有“专制型”思维风格的人在一个时间内往往只处理一事物或一个方面，做完一件事情再做另一件事情，在处事时不易受到外界的干扰。具有“等级型”思维风格的人可以同时面对多种事物，有很好的秩序感，处事有条理。具有“平等竞争型”思维风格的人认为多个目标和方法具有同等的重要性。具有“无政府型”思维风格的人偏好在无结构、没有清晰程序可遵循的环境下工作。

根据心理自我管理的水平、范围和倾向这3个维度，斯腾伯格又将思维风格划分为全局和局部、内倾和外倾以及激进和保守等6种类型。具有“全局型”思维风格的人喜欢处理整体的、抽象的事物，喜欢概念化、观念化的任务；具有“局部型”思维风格的人喜欢处理具体的、细节的事物。具有“内倾型”思维风格的人喜欢单独工作；具有“外倾型”思维风格的人喜欢与他人一起做事或在团体中工作。具有“激进型”思维风格的人喜欢面对不熟悉、不确定的情境，超出现有

的程序和规则，对变化的容忍力高；具有“保守型”思维风格的人喜欢能按照已有的程序和规则做事的任务和情境，喜欢做熟悉的工作，避免模糊与变化。

斯腾伯格所做的这些划分理论上存在若干种组合，现实中也都能找到对应。比如，一个人的思维风格可以归类为内倾、局部、保守型，而具有内倾、局部、保守型思维风格的人喜欢单独工作，善于处理具体、细节事务，且常常遵循现有的规则程序；一个人的思维风格也可以归类为外倾、全局、激进，而具有这种思维风格的人则喜欢与别人合作，进行抽象性思维，并且尝试新鲜事物。

尽管斯腾伯格认为思维风格不是一种能力，而是一种偏好的表达和使用能力的方式，但是他也明确指出，在学校教育中，学生应对不同的问题和场景，需要采用不同的思维风格或进行思维风格的组合：既需要勇于开拓、敢于创新的思维方式，也需要兼有并行、序列或无定式的思维加工方式；既需要能宏观审视全局的思维方式，也需要能深入进行细节分析的思维方式；既需要能与他人合作进取的思维方式，也需要能立足自身反省、稳健的思维方式。基于这些认识，不同思维风格的人应对不同类型和难度的外语学习任务的效率存在差异，从而导致外语学习结果发生差异。因此，思维风格也可视为外语学习者“个体心理能力”中一种重要的心理特质能力。

#### 4.3 自立人格

黄希庭（1998）认为，“人格”是指个体在行为上的内部倾向，它表现为个体适应环境时在能力、情绪、需要、动机、兴趣、态度、价值观、气质、性格和体质等方面的整合，是具有动力一致性和连续性的自我，是个体在社会化过程中形成的给人以特色的心身组织。所谓“自立人格”是指个体在自己解决所遇到的基本生存与发展问题中形成的优秀人格品质，包括个人与人际两个方面的独立性、主动性、责任性、灵活性和开放性等特质（夏凌翔、黄希庭，2009）。根据夏凌翔和黄希庭（2008）所编制的青少年学生自立人格量表，自立人格的内在结构由“人际自立”与“个人自立”两个部分构成，其中人际自立分量表包含人际独立、人际主动、人际责任、人际灵活、人际开放 5 个维度；个人自立分量表包括个人独立、个人主动、个人责任、个人灵活、个人开放 5 个维度。人际独立是指能自己从事基本的人际活动；人际主动是指主动与人交往；人际责任是指对人忠、信；人际灵活是指不刻板的坚持人际交往的原则与方式，能够权变、现实地处理人际关系问题，以维护交往各方的需要、利益和面子；人际开放是指积极容纳他人。个人独立是指能自己解决所遇到的基本个人（非人际）生活问题；个人主动是指自发、自觉、及时地解决个人生活问题；个人责任是指行为严谨；个人灵活是指不刻板地坚持已有的东西（如规则、思想、计划等），能权变、现实地处理个人生活问题；个人开放是指乐于接纳自己没有接触过的东西、思想等新事物。

我们认为，外语学习不仅需要健康的人格作为基础，自立人格也尤为重要。

语言作为交流工具，需要学习者具有乐群、合群、热情友好、开放灵活、与人为善、乐于沟通和交流的性格特征。很难想象，一个抑郁、孤僻、自我封闭、胆小退缩、畏难怕难、保守、不自信、得过且过、不思进取、充满挫折感的人能够学好外语并成为一个优秀的外语工作者。因此可以认为，自立是外语学习者的重要心理特质能力。

#### 4.4 学习适应性

“适应”（adjustment）是皮亚杰“发生认识论”或“平衡说”的一个概念，是指个体依据对内外环境变化的认识和体验，通过积极的自我调节，使自己的心理和行为与环境保持相互协调、和谐发展的动态心理过程，其本质是主体通过丰富或发展自身的行为以适应客体变化的过程（林崇德，1995）。“学习适应性”（learning adjustment）指学习者克服困难取得较好学习效果的倾向和能力。田澜（2004）基于前人的研究，将“学习适应性”界定为：“学生在学习过程中根据学习条件（学习态度、学习方法、学习环境等）的变化，主动做出身心调整，以求达到内外学习环境平衡的有利发展状态的能力”。冯廷勇等（2006）更加简明地概括了这一含义，即学习适应性是指学习主体根据环境及学习的需要，努力调整自我，以达到与学习环境平衡的心理与行为过程。

我们认为，学习适应并不是凭空发生的，它必须以一定内在的心理结构、心理条件和实现过程为基础。从皮亚杰平衡理论的角度来看，一般要经过适应平衡状态的打破、学习需要的产生、学习诱因的作用、自我的积极调整，最后达到学习适应的良好状态。对于外语学习而言，学习适应性反映了外语学习者的一种心理结构特征，其适应能力的强弱、高低不仅体现在其学习适应过程的快慢和程度上，更体现在外语学习的最终结果上，即直接影响外语学习的成功与否。因此，它可被视作一种重要的外语学习心理能力。此外，我们也认为，学习适应是一个长期的、分阶段、内容与重心随学习环境变化而变化的自我调整过程，它不局限于学习者入学之初。一般来说，大一重点是对新的学习环境和学习方式的适应，大二重点是对所学专业课程的适应，大三重点是对前途规划与学业现实冲突或矛盾的协调，大四则着重对进入社会前与学校最后学习接洽的适应。同时，各个阶段的学习适应在其发生的过程、所遇的问题、经历的时间等方面，也多有不同（冯廷勇、李红，2002）。

对于学习适应性的结构维度，Simon 等人（1995）在其编制的大学生反应与适应性问卷（TRAC）中，将学习适应性划分为信念（Belief）、情感（Emotional）和行为（Behavioral）3个基本维度，共包含九大因素，即害怕失败、考试焦虑、考试准备、注意质量、同伴帮助、求助教师、学习优先、有效的学习方法和学习容易度。台湾学者陈英豪等（1991）则从学习方法、学习习惯、学习态度、学习环境和身心适应5个方面来测量大学生的学习适应性（孙春晖、郑日昌，

2001)。在国内,冯廷勇、李红(2002)提出,学习适应包括自我调整和学习环境适应两部分,自我调整包括学习动机、学习能力、学习方法等,学习环境适应状态包括对教学模式、与学习直接相关的环境(如人际关系、家庭经济条件等)的适应水平等。冯廷勇等(2006)则进一步提出,学习适应性由5个因素构成,即学习动机、教学模式、学习能力、学习态度和 Lernumgebung。结合前人的研究,从学习者本身心理特质的角度,我们认为,外语学习者的学习适应性由学习动机、学习态度、学习方法、学习习惯、人际适应和身心适应6个维度构成。

## 5. 学习心理健康

心理健康是影响外语学习的重要因素,也是外语学习者“个体心理能力”的重要组成部分。我们认为,心理健康维度由自我和谐、人格倾向性应付、人际适应性等次维度构成。

### 5.1 自我和谐

自我和谐是 C. Rogers 人格理论中的一个核心概念,指自我内部的协调一致以及自我与经验之间的协调。根据 Rogers (1959) 的研究,作为个体的人,有着维持各种自我知觉间的一致性以及协调自我与经验之间关系的机能。如果各种自我知觉之间出现冲突或者个体体验到自我与经验之间存在差距,个体就会感到内心的紧张和纷扰,从而处于一种不和谐的状态。为了维持自我和谐统一,个体会采取各种各样的防御反应,就会造成焦虑、抑郁等不良情绪,并有可能导致心理障碍。因此,自我和谐被视作一个重要的心理健康指标。

在国内,王登峰(1994)根据 Rogers 提出的自我和谐7个维度,经因素分析编制了适合我国的自我和谐量表(Self Consistency and Congruence Scale,简称 SCCS),该量表在国内已广泛应用于大学生、军人等不同人群的科学和临床研究。该和谐量表将自我和谐的内在结构划分为自我与经验的不和谐、自我的灵活性、自我的刻板性3个维度,共有35个题项,采用 Likerts 五级记分制,各分量表的得分为其所包含的项目分直接相加,是将自我的灵活性(反向记分)得分与另外两个因素分值相加所得总分。得分越高表示自我和谐程度越低。

### 5.2 人格倾向性应付

应付(coping)是个体在处理来自内部或外部的、超过自身资源负担的生活事件时所做出的认知和行为上的努力,它被视作个体应激与健康的重要中介机制。人的应付活动影响着应激反应的性质和强度,进而调节着应激同人的身心健康的关系(Carolyn, 2000)。不少学者认为,个体在不同的应激情境中存在着倾向性的、相对稳定的应付方式,为此一些学者编制了人格倾向性应付(dispositional coping)量表或应付风格(coping styles)量表,如 Carver 等(1989)编制的由14个维度(积极应付、计划、否认、情绪专注与宣泄等)组成的 COPE 问卷、

Epstein 等（1989）提出的建设性思想量表（constructive thinking inventory）、Zuuren 等（1999）编制的 HDDQ（health detection promotion questionnaire），以及国内姜乾金、肖计划、梁宝勇、韦有华等（2002）分别编制的应付量表。在前人研究的基础上，施承孙等（2002）将应对风格内在结构划分为 4 个主要部分，即针对问题积极应对、否认与心理解脱、情感求助与宣泄、回避问题转移注意。外语学习者的人格倾向性应付能力，可基于这些研究来构建量表并进行测定。

### 5.3 人际适应性

人际适应性是指个体为满足交往需要而调整自身或改造交往环境、改变他人，从而保持自身与他人和谐相处的过程中形成的心理能力（王钢等，2010）。它表现为，个体在脱离熟悉的人际环境而进入新的人际环境时，能否在新环境中建立起协调的人际关系，如自主处理同学关系、结交新朋友，与老师进行积极交往等。个体的人际适应能力是一种个体同他人建立积极关系，并获得他人支持的能力（Summerfeldt et al., 2006），它既是人际适应的结果，也是人际适应的基础，支撑整个人际适应过程。

人际适应性作为个体在人际适应过程中所表现出来的人格特征或人际关系特征（陈建文，2001），对个体的心理健康具有重要影响。万素英等（2005）研究表明，大学生心理压力主要来自学习、人际关系、感情和家庭环境等 4 个方面，但大学生心理问题却主要表现在人际交往和人际适应方面。对于大学生人际适应性的理论结构，王钢等（2010）提出了一阶 11 因素二阶 2 因素的多维度多层次结构。一阶 11 因素包括自知性、关系认知性、吸纳性、人际归因性、自主性、信息传递性、合作性、移情性、洞察性、调控性和反思性，二阶 2 因素包括人际认知性和人际互动性。人际认知性是指“客观、合理地认识自己”“换位思考”“评估自己与他人的关系状况”“对人际适应成功或失败的原因进行分析”等能力倾向；人际互动性指“主动与人交往”“完好表达想表达的内容”“以协作的方式与他人相处”“设身处地地体会到他人的情绪感受”等能力倾向。我们认为，人际适应性是外语学习者心理健康的重要组构性能力，是其外语学习个体心理能力的重要表现。

## 6. 结语

本文针对当前学界很少关注外语学习者个体心理能力发展的现状，提出了外语学习者“个体心理能力”这一构念，并在大量回顾、审视心理学相关研究的基础上，对外语学习者个体心理能力的结构、维度、组构成分等进行了探讨，建构了包括“学习心理本体维度”“学习心理管理维度”“学习心理特质维度”“学习心理健康维度”在内的“四位一体”的外语学习者个体心理能力发展理论模型（如下图所示）。



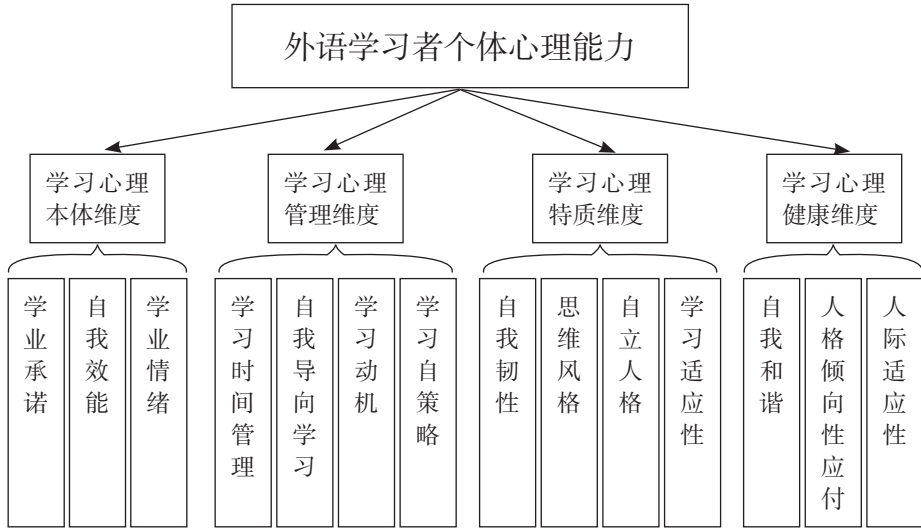


图1 外语学习者个体心理能力发展理论模型

然而，本文的研究还只是初步的。下一步，我们将在此理论模型的基础上开展相关实证测量工作，对此理论模型的构念效度进行研究、修改和完善；并基于此尝试编制外语学习者个体心理能力测量量表，开展相关实证调查，并就个体心理能力与外语学习者在校的外语学习成绩、学习成功与否、离校后的工作生涯等因素的相关关系开展深入研究。

参考文献：

- [1] Allen N.J., Meyer J.P. The Measurement of Normative Commitment to the Organization [J]. *Journal of Occupational and Organizational Psychology*, 1990,63(1):1-18.
- [2] Amabile T.M. Beyond Talent: John Irving and the Passionate Craft of Creativity [J]. *American Psychology*, 2001, 56 (4):333-336.
- [3] Bandura A. Self-Efficacy: Toward a Unifying Theory of Behavioral Change [J]. *Psychological Review*, 1977, 84 (2):191-215.
- [4] Britton B.K., Glynn S.M. *Mental Management and Creativity: A Cognitive Model of Time Management for Intellectual Productivity* [M]. New York: Plenum Press, 1989.
- [5] Britton B.K., Tesser A. Effects of Time-management Practices on College Grades [J]. *Journal of Educational Psychology*, 1991, 83 (3):405-410.
- [6] Calabresi R., Cohen J. Personality and Time Attitude [J]. *Journal of Abnormal Psychology*, 1968, 73(5):431-439.
- [7] Carolyn M A. *Stress, Coping, and Development: An Integrative Perspective* [M]. New York: The Guilford Press, 2000.
- [8] Carver C.S., Scheier M.F., Weintraub J.K. Assessing Coping Strategies: A Theoretically Based Approach [J]. *Journal of Personality & Social Psychology*, 1989, 56(2): 267-283.
- [9] Connor K.M., Davidson J.R.T. Development of a New Resilience Scale: the Connor-Davidson Resilience Scale (CD-RISC)[J]. *Depression and Anxiety*, 2003, 18(2): 76-82.
- [10] Csikszentmihalyi Mihaly. *Beyond Boredom and Anxiety: The Experience of Play in Work and Games*

- [M]. San Francisco: Jossey-Bass, 1975.
- [11] Duffy G.G. Fighting off the Alligators: What Research in Real Classrooms Has to Say About Reading Instruction [J]. *Journal of Reading Behavior*, 1982, 14(4): 357-373.
- [12] Epstein S., Meier P. Constructive Thinking: A Broad Coping Variable with Specific Components [J]. *Journal of Personality and Social Psychology*, 1989, 57(2): 332-350.
- [13] Feldman L.B., Russell J.A. The Structure of Current Affect: Controversies and Emerging Consensus [J]. *Current Directions in Psychological Science*, 1999, 8(1): 10-14.
- [14] Guglielmino, L.M. Self-directed Learning Readiness and Performance in the Workplace: Implications for Business, Industry, and Higher Education [J]. *Higher Education*, 1987, 16(3): 303-317.
- [15] Jackson S.A., Marsh H.W. Development and Validation of a Scale to Measure Optimal Experience: The Flow State Scale [J]. *Journal of Sport and Exercise Psychology*, 1996, 18(1): 17-35.
- [16] Maslach C., Leiter MP. *The Truth about Burnout* [M]. San Francisco: Jossey-Bass, 1997.
- [17] Novak. Measuring the Customer Experience in Online Environments: A Structural Modeling Approach [J]. *Marketing Science*, 1985, 19(1): 22-24.
- [18] O'Malley, J., A. Chamot. *Learning Strategies in Second Language Acquisition* [M]. London: Cambridge University Press, 1990.
- [19] Oxford, R. L. *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know* [M]. New York: Newbury House, 1990.
- [20] Pekrun R., Thomas G., Wolfram T., et al. Academic Emotions in Students' Self-regulated Learning and Achievement: A Program of Qualitative and Quantitative Research [J]. *Educational Psychologist*, 2002, 37(2): 91-105.
- [21] Ravaja N., Kallinen K., Saari T., et al. Suboptimal Exposure to Facial Expressions When View Video Messages From a Small Screen, Effects on Emotion, Attention, and Memory [J]. *Journal of Experimental Psychology: Applied*, 2004, 10(2): 120-128.
- [22] Rogers C.R. *A Theory of Therapy, Personality, and Interpersonal Relationship as Developed in the Client-centered Framework* [M]. New York: McGraw Hill, 1959.
- [23] Rubin Joan. What the "Good Language Learner" Can Teach Us [J]. *TESOL Quarterly*, 1975, 9(1): 41- 51.
- [24] Russell J.A. A Circump Lexmodel of Affect [J]. *Journal of Personality and Social Psychology*, 1980, 39(6):1161-1178.
- [25] Schwarzer, R. and Aristi B. Optimistic Self Beliefs: Assessment of General Perceived Self Efficacy in Three Cultures [J]. *World Psychology*, 1997, 3(1-2): 177-190.
- [26] Simon L., Roland R. Test of Reaction and Adaptation in College (TRAC): A New Measure of Learning Propensity for College Students [J]. *Journal of Educational Psychology*, 1995, 87(2): 293-306.
- [27] Skehan, P. *Individual Differences in Second Language Learning* [M]. NY: Routledge, 1989.
- [28] Stern H.H. *Fundamental Concepts of Language Teaching* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1983.
- [29] Summerfeldt L.J., Kloosterman P.H., Antony M.M., Parker J.D.A. Social Anxiety, Emotional Intelligence, and Interpersonal Adjustment [J]. *Journal of Psychopathology and Behavioral Assessment*, 2006, 28(1): 57-68.
- [30] Tugade M.M., Fredrickson B.L. Resilient Individuals Use Positive Emotions to Bounce Back From Negative Emotional Experiences [J]. *Journal of Personality & Social Psychology*, 2004, 86(2): 320-333.
- [31] Vollmeyer R., Rheinberg F. Motivational Effects on Self-regulated Learning with Different Task [J]. *Educational Psychology Review*, 2006, 18(3): 239-253.
- [32] Wessman A.E. Personality and the Subjective Experience of Time [J]. *Journal of Personality Assessment*, 1973, 37(2):103-114.
- [33] Woodruff S.L., Cashman J.F. Task, Domain and General Efficacy: A Reexamination of the Self-Efficacy Scale [J]. *Psychological Report*, 1993, 72(2): 423-432.
- [34] Yu X., Zhang J. Factor Analysis and Psychometric Evaluation of the Connor-Davidson Resilience Scale (CD-RISC) in Chinese People [J]. *Social Behavior and Personality*, 2007, 35 (1): 19-30.
- [35] Zuuren F.J.V., Dooper R. Coping Style and Self-reported Health Promotion and Disease Detection

- Behaviour [J]. *British Journal of Health Psychology*, 1999, 4(1): 81-89.
- [36] 陈建文. 青少年社会适应的理论及实证研究: 结构、机制与功能 [D]. 重庆: 西南师范大学, 2001.
- [37] 陈英豪, 林正文, 李坤崇. 学习适应量表 [M]. 台北: 心理出版社有限公司, 1991.
- [38] 池丽萍, 辛自强. 大学生学习动机的测量及其与自我效能感的关系 [J]. *心理发展与教育*, 2006, 22(2): 64-70.
- [39] 邓鹏. 心流: 体验生命的潜能和乐趣 [J]. *远程教育杂志*, 2006 (3): 74-78.
- [40] 董妍, 俞国良. 青少年学业情绪问卷的编制及应用 [J]. *心理学报*, 2007, 39(5): 852-860.
- [41] 冯廷勇, 李红. 当代大学生学习适应的初步研究 [J]. *心理学探新*, 2002, 22 (1): 44-48.
- [42] 冯廷勇, 苏缙, 胡兴旺, 李红. 大学生学习适应量表的编制 [J]. *心理学报*, 2006, 38(5): 762-769.
- [43] 郭茜. 利用形成性评价促进大学英语教学中学习者自主性的培养 [J]. *西安外国语学院学报*, 2004(6): 66-68.
- [44] 黄水, 陈文锋, 傅小兰. 中学生自我导向学习倾向性量表的结构和效度 [J]. *心理科学*, 2007, 30(1): 148-150.
- [45] 黄希庭, 张志杰. 青少年时间管理倾向量表的编制 [J]. *心理学报*, 2001, 33(4): 338-343.
- [46] 黄希庭. 人格心理学 [M]. 台北: 东华书局, 1998: 1-2.
- [47] 李红. 论学习活动及其本质 [J]. *心理学探新*, 1999(1): 36-43.
- [48] 连榕, 杨丽娟, 吴兰花. 大学生的专业承诺、学习倦怠的关系与量表编制 [J]. *心理学报*, 2005(5): 632-636.
- [49] 林崇德. 发展心理学 [M]. 北京: 人民教育出版社, 1995.
- [50] 刘电芝, 黄希庭. 学习策略研究概述 [J]. *教育研究*, 2002(2): 78-82.
- [51] 马运超, 孙勇. 大学生发展性教育评价的思考 [J]. *河南财政税务高等专科学校学报*, 2007(5): 72-74.
- [52] 沈梅英. 形成性评估在学生自主学习学习能力评价中作用的实证研究 [J]. *天津外国语学院学报*, 2010(2): 71-76.
- [53] 施承孙, 董燕, 侯玉波, 侯桂芝, 周晓梅. 应付方式量表的初步编制 [J]. *心理学报*, 2002, 34(4): 414-420.
- [54] 孙春晖, 郑日昌. 《学习适应量表》的验证性因素分析 [J]. *心理学探新*, 2001, 21(2): 59-64.
- [55] 田澜. 我国中小学生学习适应性研究述评 [J]. *心理科学*, 2004, 27(2): 502-504.
- [56] 万素英, 张秋山, 李维意, 黄云明. 大学生生活质量调研报告 [M]. 北京: 人民出版社, 2005.
- [57] 王登峰. 自我和谐量表的编制 [J]. *中国临床心理学杂志*, 1994(1): 19-22.
- [58] 王钢, 张大均, 江琦. 大学生人际适应性量表的初步研制 [J]. *心理发展与教育*, 2010, 26 (6): 650-657.
- [59] 王华, 甄凤超. 基于语言教学项目的形成性评估流程效果研究和再完善 [J]. *外语研究*, 2008(3): 67-72.
- [60] 王垒. 自我效能的结构和测量 [J]. *北京大学学报 (自然科学版)*, 1999, 35(3): 414-420.
- [61] 文秋芳. 英语学习成功者与不成功者在方法上的差异 [J]. *外语教学与研究*, 1995(3): 34-39.
- [62] 夏凌翔, 黄希庭. 青少年学生自立人格量表的建构 [J]. *心理学报*, 2008, 40(5): 593-603.
- [63] 夏凌翔, 黄希庭. 青少年学生自立人格量表的信度与效度 [J]. *心理科学*, 2009(4): 952-954.
- [64] 谢家树, 燕良轼. 大学生学习自主性量表的初步编制 [J]. *中国心理卫生杂志*, 2004, 18 (2): 94-96.
- [65] 于肖楠, 张建新. 韧性 (resilience) ——在压力下复原和成长的心理机制 [J]. *心理科学进展*, 2005, 13(5): 658-665.
- [66] 周娉娈, 秦秀白. 形成性评估在大学英语网络教学中的应用 [J]. *外语电化教学*, 2005(10): 9-13.
- [67] 朱祖德, 王静琼, 张卫, 叶青青. 大学生自主学习量表的编制 [J]. *心理发展与教育*, 2005, 21(3): 60-65.

# 农村中学英语教师语言学习观念 与学习策略的相关性研究

陈 钧

(黔南民族师范学院 外国语学院, 贵州 都匀 558000)

**摘 要:** 以贵州省黔南布依族苗族自治州的 265 名农村中学英语教师为研究对象, 调查他们在外语学习中所持的语言学习观念和使用的学习策略, 通过问卷和半结构化访谈收集数据。结果显示, 在语言学习观念方面, 农村中学英语教师对语言学习本质的认识不够清晰; 认为英语学习难度大; 对外语学习自信不足; 学习动机不强。在外语学习策略方面, 教师外语学习策略的整体使用水平不高; 认知策略和记忆策略属高频使用策略; 其他策略使用处于中等水平。研究发现, 教师的语言学习观念与学习策略具有显著的相关性。

**关键词:** 学习信念; 学习策略; 相关性

## A Study on Correlations Between Language Learning Beliefs and Learning Strategies of Rural Middle School English Teachers

*CHEN Jun*

**Abstract:** Taking 265 rural middle school EFL teachers in Qiannan Buyi and Miao Autonomous Prefecture as participants and using questionnaires and semi-structured interviews to collect the data, this study investigated the language learning beliefs and language learning strategies of the middle school EFL teachers in the ethnic minority areas. It was found that the teachers didn't have clear cognition about language learning; they felt English language learning difficult; they had lower confidence and motivation in English learning. The overall strategy of the teachers was not well-applied; the cognitive strategy and the memory strategy were most frequently used; the other strategies were moderately frequently used. The teachers' language learning beliefs had significant correlations with their language learning strategies.

**基金项目:** 2015 年贵州省黔南州基础教育科学规划课题“农村中学英语教师语言学习观念与学习策略调查研究”(编号 2015G026) 的阶段成果。

**作者简介:** 陈钧, 男, 博士, 黔南民族师范学院外国语学院教授, 主要从事第二语言习得与外语教学研究。

**Key words:** learning beliefs; learning strategies; correlation

## 0. 引言

语言学习信念是学习者在语言学习过程中通过自身体验或别人的影响所形成的有关学习过程的各种影响因素以及如何掌握语言知识、语言技能和交际能力等的一种看法体系 (Wenden, 1986), 是学习者对如何才能掌握好语言知识、语言技能和交际能力的看法和主张 (文秋芳, 1995)。相关研究表明, 学习者的语言学习观念是影响语言学习的一个极其重要因素, 它不仅影响学习者的语言学习过程、态度、动机和行为, 也会对语言水平及最终的学习成效造成巨大的影响 (Cotterall, 1999)。学习策略是学习者在学习过程中为促进自身学习而使用的各种方法 (Oxford, 1990)。学习策略对语言学习非常重要, 它是学习者积极主动地参与语言学习的重要手段, 对培养学习者的语言交际能力起着至关重要的作用。外语学习策略使用得当能有效提高学习者的语言水平、增强其语言自信。

作为学习者因素的重要组成部分, 语言学习观念与学习策略一直受到外语教学界的重视。对语言学习观念与学习策略的研究充分显示了二者对外语教学及外语学习者的重要性。教育部《义务教育英语课程标准》把学习策略定为基础教育阶段英语课程的主要课程目标之一 (教育部, 2011)。学习观念影响语言学习的方法, 要调整学习者的学习策略就必须使他们的学习观念发生变化 (文秋芳, 1995)。因此对学习观念和学习策略同时进行研究非常必要。贵州黔南民族地区经济文化落后、教学条件差、师资力量薄弱、观念落后, 外语教学效果一直很不理想。外语教学效果不佳的主要原因有很多, 比如教学设备、教学环境、学生因素等。除此之外, 一个更关键的因素就是教师。教师的语言水平、教学方法、语言学习观念等将直接影响外语教学效果。其中外语教师本身的外语学习观念和外语学习策略会直接影响他们的教学策略和教学方法, 对学习者的外语学习观和学习方法也会产生重要影响。而国内这方面的相关研究主要是以学生为研究对象, 较少涉及教师。因此, 研究农村英语教师的语言学习观念和学习策略具有一定的理论意义和现实价值。

## 1. 研究方法

### 1.1 研究对象

本研究的对象为贵州省黔南布依族苗族自治州的 265 名农村初中英语教师, 其中男教师 63 人, 女教师 202 人。由于各学校的英语老师大多为女教师, 所以本研究中的男教师较少。

### 1.2 研究工具

本研究的问卷主要根据 Horwitz (1988) 的语言学习观念问卷和 Oxford (1990)

的语言学习策略问卷并结合对本地区农村英语教师的前期访谈结果调整和修改而成。语言学习观念问卷包括5个方面：语言学习能力、语言学习难度、语言学习的本质、语言学习与交际策略、学习动机与期望，共有34个题项，问卷内容信度为0.890。语言学习策略包括6个方面：认知策略、元认知策略、记忆策略、补偿策略、社交策略和情感策略，共包含30个题项，问卷的内容信度为0.901。

### 1.3 数据收集与分析

本研究共调查了贵州省黔南州7个市县53个乡镇学校的中学英语教师，由于农村中学每个学校的英语教师不多，分别分布在各乡镇，有的学校甚至只有2-3名英语教师，因此数据收集历时1年多，从2017年4月开始至2018年7月结束。数据运用社会科学软件包SPSS16.0进行描述性统计和相关分析。

## 2. 结果与分析

### 2.1 教师语言学习观念和学习策略的基本情况

#### 2.1.1 教师语言学习观念基本情况

表1 农村中学英语教师语言学习观念状况

	语言学习 能力	语言学习 难度	语言学习 的本质	语言学习 与交际	学习动机 与期望
平均值(M)	2.77	3.81	3.48	3.08	2.99
标准差(S.D)	0.52	0.61	0.83	0.55	0.57

按照Oxford(1990)五级量表划分标准，1.0-2.4属于低水平，2.4-3.4属于中等水平，3.5-5.0属于高水平。如表1所示，在语言学习观念的各维度上，语言学习能力的平均值为2.77，处于中等水平状态，说明农村中学英语教师对“人普遍具有语言学习天赋和学习外语能力”赞同的不多；而对于外语学习的难度平均值高达3.81，表明老师们普遍认为学习英语的难度较大，不是人人都有外语学习的天赋和能力。这两方面的分值表明农村中学英语教师普遍对学好外语的信心不足，普遍认为外语很难学好，这种观念致使很多教师不能树立正确的语言学习观念，这种观念势必会影响学生学习外语的信心和积极性。在对语言学习本质的认识上，平均值为中等水平(3.48)，说明老师们对于“学好外语最重要的是学好文化、词汇、语法或是翻译等”认识还不够清晰，这也给他们的教学带来一定的困扰。教师在语言学习与交际方面的分值偏低(3.08)，说明很多教师对于学好外语的途径与方法认识也不够明确。在学习动机与希望方面的平均值仅有2.99，说明教师对学习外语的动机水平很低，很多农村老师觉得只是教英语教材上的内容，难度不大，再加上农村学校对外语的要求不高，致使老师们缺乏自我外语水

平提升的动力。

### 2.1.2 教师语言学习策略使用基本情况

表2 农村中学英语教师语言学习策略使用水平

	认知策略	记忆策略	元认知策略	社交策略	补偿策略	情感策略
平均值 (M)	3.76	4.21	3.08	2.06	2.63	2.22
标准差 (S.D)	0.44	0.48	0.45	0.52	0.61	0.57

从表2可以看出,记忆策略的平均值最高(4.21),其次是认知策略(3.76),也就是说农村中学英语教师在外语学习中使用记忆策略和认知策略的频率最高,说明传统的记忆和机械的认知学习方法对农村英语教师依然具有巨大的影响,这些方法在教师的外语学习中起着主导作用。应用最少的是社交策略(2.06),原因主要是在农村没有语言学习环境,老师和学生都很少有机会用英语交流学习,用外语交流互动存在困难;在遇到语言学习困难时,可以交流和请教的对象不多;加之一些老师碍于面子,也很少与其他老师交流学习。另一个使用频率较低的是情感策略(2.22),说明老师们在外语学习中不擅于调节和使用情感因素。元认知策略的使用频率也偏低(3.08),说明老师们对外语学习的自我计划、反思和管理意识不强。访谈得知,教师们自工作后外语学习动机不强,处于比较随意的状态,缺乏计划性,很少对学习过程进行管理,也很少对外语学习效果进行反思。

### 2.2 教师学习观念与学习策略的相关性分析

表3 农村中学英语教师语言学习观念与学习策略的相关性

	认知策略	记忆策略	元认知策略	社交策略	补偿策略	情感策略
语言学习本质	.218*	.306*	.087	.383**	.108	.117
语言学习能力	.154	.385**	.358**	.425**	.065	.271*
语言学习难度	.441**	.070	-.410**	-.261*	.359	.006
语言学习与交际策略	.286	.242	.299*	.361**	.383**	.010
学习动机与期望	.353**	.225*	.487**	.333*	.262*	.377**

注: \*表示  $p < 0.05$ , 相关性显著; \*\*表示  $p < 0.01$ , 相关性极显著

相关分析结果显示农村中学英语教师语言学习观念与学习策略有极强的相关性,这与前人的一些研究结果有一致之处(周珍,2017;彭鑫鑫、赵志文,2013;赵科安、郑茹琼,2011)。如表3所示,语言学习观念的各维度与不同学习策略有着显著的相关性。语言学习本质与认知策略、记忆策略和社交策略有显著的正相关关系。分析发现,教师越认为学习英语词汇、语法、翻译重要,他们

使用的认知策略和记忆策略越多；认为英语学习了解文化知识重要的老师使用社交策略更频繁。语言学习能力与记忆策略、元认知策略、社交策略及情感策略有显著相关性，表明对自身语言学习能力自信的老师更擅长使用各种方法记忆；更会计划、管理自己的学习行为；更愿意和他人合作和交流；更会调节自己的学习情感因素。语言学习难度与认知策略呈正相关关系，与元认知策略和社交策略呈负相关关系，说明认为英语学习难度大的老师更多地使用认知策略；但他们不善于反思、监控自己的学习过程和效果；缺乏合作意识。学习与交际策略与元认知策略、社交策略和补偿策略有较强的相关性，认为语言学习需要通过大量操练和利用各种媒介学习、认为英语学习与他人交流很重要、喜欢和外国人交流学习英语的老师擅长管理自己的学习行为、更愿意和他人交流、喜欢团队合作学习、遇到困难时擅长运用各种补偿策略。学习动机和期望与所有的学习策略都有显著的相关性，但通过分类分析发现工具型动机的教师和融合型动机的教师在学习策略的选择倾向性方面有所不同。工具型动机教师认为教英语是他们的工作职责，学好英语的主要目的是教好英语，最终目的是让学生更好地通过各种考试，尤其是在升学考试中拿高分。这些工具型动机教师更多地倾向使用认知策略和记忆策略。融合型动机教师更倾向使用元认知策略、社交策略、补偿策略和情感策略。显然，融合型动机教师对外语学习持更开放的态度，使用策略的多样性和频率高于工具型动机教师。

### 3. 结论与启示

本研究调查和分析了农村中学英语教师的语言学习观念和语言学习策略使用的基本情况，分析了教师的语言学习观念与其语言学习策略使用的相关性。通过研究发现：在语言学习观念上，农村中学英语教师对语言学习的本质认识还不够清晰；认为英语学习难度大；对自身语言学习能力自信心不足；外语学习动机不高。在外语学习策略上，总体来说，教师在外语学习中使用策略的水平不高；教师使用认知策略、记忆策略和补偿策略的频率较高，属于高频策略；教师在元认知策略、社交策略和情感策略的使用上处于中等水平，说明教师们在外语学习中自我计划、管理能力、合作交流意识不强，也不善于调整自己的情感因素。研究还发现，教师5个类别的学习观念与6大类学习策略都有显著的相关性。

教师在学生的外语学习中起着重要的引导作用，教师的语言学习观念与学习策略会淋漓尽致地体现在他们的教学中并对学生外语学习观念以及学习方法的形成产生深远的影响。因此，农村英语教师还需要加强学习，提升自身素质，树立正确的学习观念，对各种学习策略的使用有较清晰的了解，以帮助学生在外语学习中形成正确的语言学习观念，树立外语学习自信心，在外语学习中有效使用各种学习策略，提高学习效率，进而提高外语水平。



参考文献:

- [1] Cotterall, S. M. Key Variables in Language Learning: What Do Learners Believe About Them? [J]. *System*, 1999, 27: 493-513.
- [2] Horwitz, E.K. The Beliefs About Language Learning of Beginning University Foreign Language Students [J]. *Modern Language Journal*, 1988 (72): 283-294.
- [3] Oxford, R. *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know* [M]. Boston: Heinle & Heinle Publishers, 1990:1-35.
- [4] Wenden, A. L. What Do Second-language Learners Know About Their Language Learning? [J]. *Applied Linguistics*, 1986: 86-205.
- [5] 彭鑫鑫, 赵志文. 大学生英语学习中的元认知信念与策略关系 [J]. 沈阳师范大学学报, 2013(06): 142-144.
- [6] 文秋芳. 英语学习成功者与不成功者在方法上的差异 [J]. 外语教学与研究, 1995(3): 61-66.
- [7] 赵科安, 郑茹琼. 学习信念与学习策略关系研究 [J]. 重庆科技学院学报(社会科学版), 2011(20): 172-173.
- [8] 中华人民共和国教育部. 义务教育英语课程标准(2011年版) [S]. 北京: 北京师范大学出版社, 2013.
- [9] 周珍. 大学生英语学习观念与学习策略关系的实证研究. 南昌师范学院学报, 2017 (6): 123-127.

# 大学英语“语法 + 口语”翻转教学模式

陈春彤

(贵州师范大学 外国语学院, 贵州 贵阳 550001)

**摘要:** 针对大学英语语法“不得不教”以及当下大学英语教学改革中语法“该如何教”的问题, 本文旨在建立大学英语语法课与口语课结合的翻转教学模式, 整合语法微课、口语主课和语法自主训练营, 教学内容涵盖语法知识的输入、语法学习策略的培养和学生英语口语的训练, 并借助线上语法自主训练营帮助学生提升语法自主学习能力, 从而促进学生英语自主学习能力的提高。

**关键字:** 语法; 口语; 翻转教学; 微课; 自主学习

## The Flipped Teaching Mode of College “Grammar + Oral” English

CHEN Chuntong

**Abstract:** Faced with the problem of “having to teach” and “how to teach” English grammar in the reform of current college English teaching, this paper aims to establish a flipped teaching mode combining college English grammar and oral English teaching, which integrates micro grammar course, oral English classroom course and the online grammar self-training camp into a whole. The target of grammar knowledge input and training of grammar learning strategies as well as the online grammar self-training camp after class is to improve students’ oral English output, develop students’ grammatical self-learning ability and promote their autonomous learning ability.

**Key words:** grammar; oral English; flipped teaching; micro course; autonomous learning

### 0. 前言

语法教学研究热点从 20 世纪 70 年代的“该不该教”转向 90 年代的“该如何教”。如今随着高校英语教学改革不断推进, 研究者们更多关注“该如何学”。如何教与如何学语法为大学英语语法教学提供了大量可挖掘和研究的资源与手段, 教师应成为培养学生英语自主学习能力的助推手。

---

**基金项目:** 2016 年度贵州师范大学教改培育项目“口语微 Style”课程团队(编号: KT2016002P)的研究成果。

**作者简介:** 陈春彤, 女, 硕士, 贵州师范大学外国语学院讲师, 主要从事英语教学研究。

## 1. 研究问题

大多数英语教材与教师都围绕英语交际教学法展开教学，关注语言意义而忽视语法，其明显缺陷是破坏了语法学习的系统性，因为语法习得是渐进的。功能一意念大纲以交际功能为轴心，势必导致学生以杂乱无章的方式学习语法知识，难以系统地掌握语法知识（秦洪武、孔凡富，1998: 34）。语法不同于词汇，其知识系统性与层次性较强，因此缝补式与碎片化的教学不能满足语法教学的需求，会导致学生一知半解，捡了芝麻丢了西瓜。光有词汇这块砖，没有语法这个框架，是造不出好房子的，教师要利用语法的逻辑与支架作用帮助学生更好更快地建立英语语言大厦。Alexander（1991）指出，语法是所有形式交流的必要体系，没有语法，我们无法交流。应在教学方法以及学习方法上去思考大多数学生谈语法色变的根源。英语教学若不思考学生该如何学，对学习策略的研究不够深入、实施不够到位，会导致课堂最终还是以教师为中心，教与学分离。Bastone（1994）认为，语法学习基本上是以学习者为中心的。因此教师需要从学习策略的研究和培养着手，引导学生讲究方式方法从而学得更好更快。语法教学的目的是为了加强输入与监控输出，若缺乏语法意识，学生的口语与写作漏洞百出，语言输出的准确性大打折扣。因此如何在交际教学法中适当渗透系统性与层次性的语法教学，即如何将知识教学与策略培养相结合，如何更好地融合语法教学与英语交际能力培养，是本研究试图要回答的两个基本问题。

## 2. 开展大学英语语法翻转教学的必要性

大学有必要开展语法教学。首先语法学习是学习者语言能力发展的需要，语法能力是交际能力的重要组成部分；其次，语法学习是学习者认知能力发展的需要，能帮助大学生系统性层次性地学习和运用语法知识；第三是大学英语教学现实的需要，由于现有大学英语教学缺乏系统专门的语法教学导致费时低效、哑巴英语、聋子英语等现象的出现（何周春、龚彦知，2015: 51）。

毋庸置疑，大学英语语法教学研究的重点在于如何在大学英语教学改革背景下实施有效的语法教学。一方面，语法与其他语言技能的培养结合才能激发学生的兴趣。Hassen（2001）和 Scott（1989）建议采用交际的方式来教语法，既重视语法形式，也不忽视语言的意义，具体操作就是把语法教学与听、说、读、写结合起来。另一方面要做到最大限度地利用好宝贵的课堂时间以及延伸课下学生的自主学习时空，培养相关的学习策略，让学生懂得如何自主。

第一、信息技术的高速普及为大学英语语法教学提供了多种途径和平台，学生和教师可以突破时空的限制多模态多方式地学习和交流语法知识。现今慕课、微课等线上教学形式为语法教学的开展提供了极大的便利，解决了教师课上费时讲解语法知识的弊端。

第二、现今大学英语教学改革不但要解决课时不够的问题，而且要以学生为中心进行适宜的分层教学。低层学生的英语基础知识薄弱，尤其欠缺语法知识；高层学生的英语输入性技能尚可，但是输出性技能有待加强。以学生为中心进行分层教学既能帮助学生补充薄弱琐碎的语法知识又能帮助学生训练口语等输出技能。

第三、教育部颁布的《大学英语课程教学要求》进一步提出了“使英语的教与学可以在一定程度上不受时间和地点的限制，朝着个性化和自主学习的发展方向”的改革目标。因此，语法知识的系统性学习与学习策略培养尤为必要，而语法自主学习能力的培养能促进英语自主学习能力的提高。如何在“对语法规则进行明确讲解”的基础上大量融入交际元素，将学习者所认知的语法规则转化为交际能力依然是语法教学的关键（龙献平、刘喜琴，2007: 29）。当学习者在交际过程中再次接触正规语法教学时，他们对语法形式的记忆就会加深，时间会延长，而且使用这些形式的准确率也明显提高（Spada, 1997）。而目前国内大多数语法教学都集中在与精读课、写作课的结合，而与口语课的结合甚少（刘忠政、李西，2010: 125）。因此，为了节约课堂时间，避免光讲语法的枯燥以及针对当下西部大学生普遍听说能力较弱的短板，我们搭建与实施了以口语训练为主课堂，语法知识与策略培养为微课堂的“语法+口语”翻转教学模式（图1），从而满足不同层级的大学英语学习者的语法学习需求，以语法促进口语输出，以口语输出内化语法知识，旨在线上输入知识与策略，线下监控输出与培养交际能力。

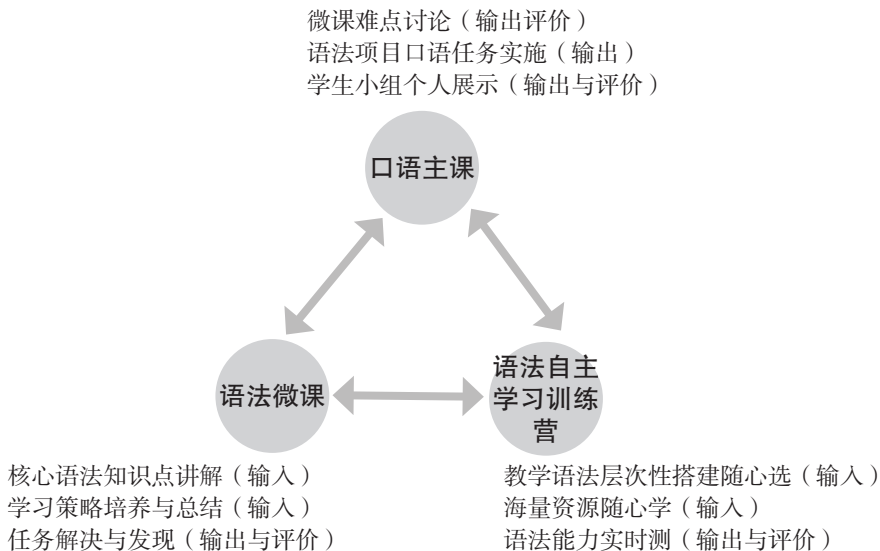


图1 大学英语“语法+口语”翻转教学模式

### 3. 大学英语“语法+口语”翻转教学模式

该教学模式有以下特点：

#### 3.1 三位一体促自主学习，输入输出互相驱动，评价贯穿始终

现行大学英语教学课程设置主要分为读写与听说两种课型，总课时少，听说课上还要兼顾听力练习，因此一个大班所有学生想要在课堂上充分练习口语是不可能的。为了解决当下大学英语教学学时压缩、教学任务重的问题，让语法教学成为更好的推手，进行翻转教学培养学生的英语自主学习能力不失为一个好的选择。如果外语学习的根本目的是为了发展语言交际能力，那么应该把语法教学与语言交流融合在一起（Ellis, 2003; Robinson, 2001），问题是如何在外语课堂中找到最好的方法，在不牺牲语言交际的同时使对语法的注重达到最大化（衡人权, 2007: 28）。因此我们基于图1的教学模式在学校开设了《大学英语基础口语——语法篇》的公选课，教师制作短小精湛的语法微课上传到大学英语自主学习平台中的语法自主训练营供学生选择学习，线上要求学生认真观看语法知识和介绍学习策略的视频，线下即口语主课堂上老师针对语法项目设计多种口语活动和任务帮助学生开口说，重点在如何把微课知识点与口语课有效对接，使语法知识内化于口语输出中，更好地发挥语法监控口语输出的作用，实现在交际中教与学语法，更好地结合语法明示教学与暗示教学。

在微课教学中呈现核心语法知识点是为了强化语法知识的输入与语法学习策略的培养，引起学生对语法项目的注意，从而提升语法敏感度，帮助学生梳理语法知识，建立语法体系，思考和运用语法学习策略。要求每一位学生有自己的语法自主学习册，记录微课观看笔记和学习心得。微课中布置的作业任务训练与教师的反馈评价可以帮助学生有针对性地核查该语法知识点的掌握情况。而口语主课则以产出为导向，语法项目与交际活动的结合更能激发学习兴趣，注重训练学生的口语输出能力，提升学生口语水平与语言准确性，并为四六级口语考试做准备。小组活动和个人任务的展示能够更好地树立学生说英语的自信，学生自评、同学互评、教师点评等针对性评价能够帮助学生修正口语中出现的语法缺陷和不足。教师结合主课和微课各个项目的考察总体衡量学生的成绩，注重过程性评价。而光依靠语法知识与策略培养和口语训练这两个环节对语法知识的内化还远远不够，还需要以长期的自主学习为落脚点（如图2所示），教师后继会在语法自主训练营中发布更多更广的语法微课系列，知识点更细，层次性也更强，便于学生根据不同学习需求灵活自主选择语法学习项目与学习策略。Ellis（2002a）发现，当语法教学涉及面达到一定的范围，教学时间延续到一定程度时，将极大地推动内在语言能力的提高。因此，语法自主训练营中还会配套阅读和听力资源，以帮助学生在语篇中识别和加工语法知识，帮助学生更好地探索发现语法规则。而基于国内主要考试挑选出的语法测试题能帮助学生更好地实现输出评价，检测语法

总体学习情况，更好地激发和驱动学生的语法学习兴趣，提升语法技能。语法微课与语法自主训练营以输入为主兼顾输出和评价，口语主课以输出评价为主，检验输入。输入驱动输出，输出带动输入，评价贯穿整个教学始终。让学生能在加大和拓宽英语资源接触量的同时更好地运用语法知识这个监察兵，实现语法知识的内化与英语学习的自主，让学生有内容可学，有目标可追，有题目可测，从而推动语法能力、交际能力、英语综合自主学习能力的提高。

### 3.2 语法微课层次性搭建与学习策略多样化介绍双管齐下

语法这个概念十分广泛，但用于教学中使用的主要是教学语法。语法知识具备系统性、逻辑性和层次性 3 个特征，语法教学应该有计划性和系统性。为了向学生呈现系统的语法知识，我们在微课中首先系统地、有逻辑地向学生呈现核心语法项目、它们之间的关系和功能以及在语法系统中所扮演的角色，从而帮助学生整合散乱的语法知识。基于口语主课的语法微课堂主要涉及词法和句法的 8 个核心语法内容（周晓华，2017: 338），每个微课时长控制在 10 分钟以内。词法中的名动形副这四大词性是句子构造的主要成分，而名动结构是一个句子的根基，所以是讲解的重点。句法中的句子类型、成分、基本句型的学习是帮助学生逃脱中式英语的关键，3 大句型的识别一方面能帮助学生更好地分析长难句，另一方面也能让学生尝试使用更多更丰富的句型表达自我。由于时间有限，这些语法项目涉及的知识点过多，所以图中虚线处标明了我们讲解的重点，语法微课给学生呈现脚手架，而更多的内容填充则靠学生课后不断丰富和厚实自己的“语法自主学习册”以及在语法自主训练营的其他语法微课中选择自己想要学习的内容。微课的设置讲究层层递进，也就是图 1 中的“教学语法层次性搭建随心选”的部分，而图 2 是最基础的层次，接下来会搭建中层和高层，涉及更多更难的语法内容，比如非谓语动词、时态、倒装等。

根据对 70 个选修了本门课的同学进行课前问卷调查，只有 13% 的同学对语法学习有清楚的目标；76% 的同学认为语法规则过于繁琐，难以记住；64% 的同学经常混淆语法术语；35% 的同学不清楚语法系统，因此语法系统性的建构与语法学习策略的培养很重要。我们在每节微课的末尾都加入了语法学习策略的介绍（如图 2 右侧所示），选用陈晓棠老师英语学习策略一书中的语法学习策略章节（陈晓棠、郑敏，2002: 71-74），如语法学习同样需要启用元认知策略监控自己的学习，需要自我管理策略设定语法学习目标，此外，复述、精加工、组织策略适用于不同的语法知识点，交际策略的选用尤其重要，因为向同伴和师长沟通请教是获取知识的最快最佳途径。所有选修了《英语口语基础——语法篇》的同学都必须认真学习这 8 个板块的微课，并完成相应的练习，在自主语法学习册上做好笔记和反思。教师在收集作业反馈之后，针对学生的弱项在口语主课堂上组织自由讨论并进行补充讲解，然后设计多样化多模态的口语任务巩固微课所学知

识，做到学用结合，在交际中学习语法。这 8 种学习策略能启迪学生反思、总结和改善自己的学习方法。学什么和怎么学紧密结合促成更高效的语法自主学习，并为终身自主学习英语打好基础，帮助学生走出“被自主”“假自主”的学习困境。

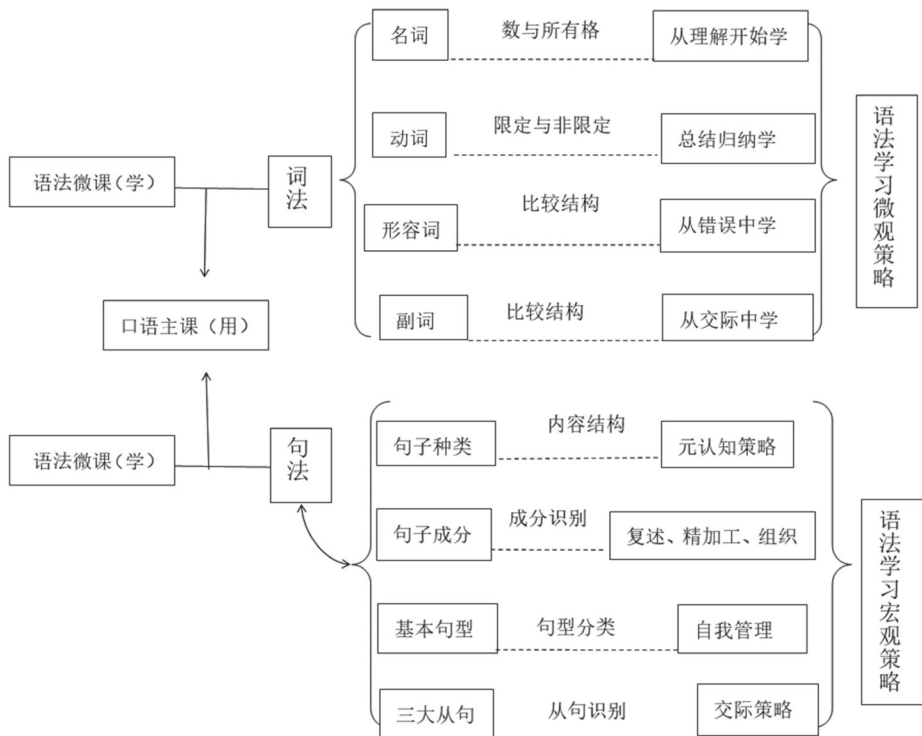


图 2 语法微课核心语法与学习策略教学内容设计

#### 4. “语法+口语”翻转教学模式的不足与改进

我们对选修本课的 70 名学生进行了期末问卷调查，收到有效反馈 69 份。90% 以上的同学认为有必要在大学开设语法选修课，语法学习很重要。90% 的同学认为通过观看微课，语法取得了一定的进步。81% 的学生认为与传统的语法教学比较，语法微教学模式更好。76% 的同学认为观看微课激发了学习欲望和提问意识。74% 的学生会重复观看微课直到看懂。学生既在微课教学中巩固了基础语法知识，又在口语主课堂上开口说英语，走出了摆脱哑巴英语的第一步。

学生针对口语微课进行了如下反馈：

首先，49.3% 的学生认为语法微课与口语主课的对接应该更紧密，并加大对微课学习的监控和要求。其次，很多学生认为语法微课应该提供更多的例子与题目讲解，知识点的呈现应更细致。第三，微课制作应该用脚本，有时候语速稍快，听不清楚。

学生针对口语主课堂进行了如下反馈:

首先,希望老师在发音上合理建议,多让学生读脚本而非即兴对话。其次,学生希望有更多的时间开口说英语,希望教师要求在自我和小组展示环节脱稿。

学生的这些正面反馈说明该课程提升了学生学习语法的兴趣与练习口语的机会,结合学生的反馈以及教学反思,该“语法+口语”教学模式今后应从以下几个方面进行改进:

首先,为了对课程教学的有效性进行考察,教师应充分做好前测和后测工作,考察学生的语法能力、口语能力、语法学习策略等是否有所提升,为检测教学效果以及今后的教学改进提供依据。其次,教师应多角度多途径加深语法微课与口语主课的对接,让学生在口语主课上更高效地练习微课上学习的相关内容。第三,微课制作应加上字幕和提供更多例子,微课节数按照知识点的难易程度进行调节并细化一些知识点的讲解。主课上教师应发掘更多的时空给学生展示和练习口语的机会,压缩其他环节的讲解,如词汇准备、中式英语突围、文化介绍等。第四,微课的发布应多渠道择优选取更好的智能平台,实时监控学生的学习情况,保证学习质量。

语法课与口语课的结合还只是大学英语语法教学翻转课堂的一次粗浅尝试,还有更多提升和挖掘的空间。教学团队还会更多更深入地尝试不同的课型与语法微课结合,比如翻译、写作、阅读等,尝试更多的线上线下“语法+”教学模式,更好地帮助学生实现语法知识的内化,促进学生自主学习能力的提升。

#### 参考文献:

- [1] Bastone, R. *Grammar* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994:42.
- [2] Ellis, R. Does Form-focused Instruction Affect the Acquisition of Implicit Knowledge? [J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 2002(24): 223-236.
- [3] Louis, A. Grammar in the Classroom [A], in Roger Bowers and Christopher Brumfit (ed.). *Applied Linguistics and English Language Teaching* [C], Macmillan Publishers Limited, 1991.
- [4] Spada, N. Form-focused Instruction and Second Language Acquisition: A Review of Classroom and Laboratory Research [J]. *Language Teaching*, 1997(29):1-15.
- [5] 陈晓棠, 郑敏. 英语学习策略: 从理论到实践 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002: 71-74.
- [6] 戴炜栋, 陈莉萍. 二语语法教学理论综述 [J]. 外语教学与研究, 2005(02):92-99.
- [7] 郝兴跃. 20世纪90年代以来国外语法教学的新趋势 [J]. 外语界, 2004(04):48-52.
- [8] 衡人权. 国外语法教学研究的最新发展综述 [J]. 外语界, 2007(06): 25-34.
- [9] 何周春, 龚彦知. 基于语法意识视角的大学英语语法教学研究 [J]. 成都中医药大学学报(教育科学版), 2015(12): 50-52.
- [10] 龙献平, 刘喜琴. 大学生英语语法学习观调查及其对语法教学的启示 [J]. 外语与外语教学, 2007(06): 28-30.
- [11] 刘忠政, 李西. 近12年国内英语语法教学研究综述与前瞻 [J]. 外国语文, 2010(03): 122-125.
- [12] 秦洪武, 孔凡富. 交际法教学中的语法习得刍议 [J]. 外语界, 1998(01): 34-38.
- [13] 中华人民共和国教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求 [S]. 北京: 高等教育出版社, 2007.
- [14] 周晓华. 新东方高考英语语法 [M]. 浙江: 浙江教育出版社, 2017: 338.



# 大学英语课堂应答系统教学模式构建与应用

李智远

(北京邮电大学 民族教育学院, 北京 102209)

**摘要:** 从二语习得研究中的改变学习者语言输入理论出发, 探讨课堂互动教学系统在英语课堂教学中的应用, 通过调查课堂应答系统的学生反馈及教学效果, 探索构建大学英语课堂应答系统的教学模式, 并对“信息科技+”教育进行反思。

**关键词:** 互动教学; 课堂应答系统; 大学英语

## A Research on the Construction and Application of Classroom Response System in College English Courses

LI Zhiyuan

**Abstract:** Currently, college English class is dominated by the one-way communication from teachers to students by asking-and-answering-question scheme. The research explores the application of Classroom Response System in college English classroom instruction. By collecting and analyzing students' feedback and teaching effect, the paper also includes some constructive and critical thinking about applying Classroom Response System in college English class.

**Key words:** interactive instruction; Classroom Response System(CRS); college English

### 0. 引言

大学公共英语课程的大班教学模式目前仍然比较普遍, 即教师一对多, 在课堂上既是“主演”, 又是“导演”, 有时甚至是在唱“独角戏”。由于课堂时间有限, 为完成统一的教学要求, 长期以来这种大班授课使大学英语的课堂管理还主要依赖于教师点名、提问抽查等考勤手段。这种教学环境早已被教师和学生诟病。教育部出台的《教育信息化“十三五”规划》指出“要聚焦教育改革发展过程中困扰教学、管理的核心问题和难点问题, 将信息技术融入到教学和管理模式

**基金项目:** 北京邮电大学 2019 年教育教学改革项目“大学英语课程思政建设研究”(项目编号 2019KCSZ13) 的阶段性成果; 北京市项目“人才培养共建——北京市属高校少数民族预科学生培养教育管理体系建设”的阶段性成果。

**作者简介:** 李智远, 女, 博士, 北京邮电大学民族教育学院讲师, 主要从事英语教学和跨文化交际研究。

创新的过程中……”。《规划》为大学英语课堂教学模式改革指出了发展方向：“要通过深化信息技术与教育教学、教育管理的融合，强化教育信息化对教学改革，尤其是课程改革的服务与支撑，强化将教学改革，尤其是课程改革放在信息时代背景下来设计和推进”（教育部，2016）。缺乏互动性一直是困扰大学公共英语大班课堂教学的核心问题和难点问题，这就迫切需要借助信息化教学手段，推动英语课堂中知识的供给方式、实施英语教学互动和班级管理模式的变革。

使用课堂互动教学系统正是对现阶段大学英语教学信息化发展的响应，为大学公共英语课堂教学开辟信息化发展路径。课堂应答系统（Class Response System，简称 CRS）是一种通过学生手持答题终端，把学生的答题情况即时反馈并呈现在大屏幕上的互动教学系统。该系统能够记录学生出勤，能即时反馈学生对教师提出问题的解答情况，同时记录答题信息供课后进行课堂数据分析和开展教学研究。本文结合二语习得理论，探讨基于课堂应答系统的大学英语教学设计，以期丰富课堂应答系统的应用研究，为“信息科技+”高等教育改革实践和研究提供参考和借鉴。

### 1. 课堂应答系统简介

CRS 在国外已有 50 多年的发展历史，最早被物理教育专家使用，目前在中小学多层次、多学科（尤其是理工学科）教学中得到了较为广泛的应用。CRS 的发展历经了三代变革。世界上第一套 CRS 诞生于 1966 年的斯坦福大学，而真正意义上的第一代 CRS 出现在 1985 年，被称作 Classtalk，于 1992 年至 1999 年间开展商业化应用。1999 年利用远红外线技术的第二代 CRS 问世，并在 21 世纪初期被广泛应用（陈真真，2013）。随着无线网络和智能移动设备的发展，通过 WIFI 无线网络连接，以智能手机、平板电脑等移动终端设备作为输出装置的第三代 CRS 也在陆续涌现。近年来，使用 CRS 的课程领域已经扩大到很多学科，但多集中在理工科课程。

CRS 在不同的学校和厂家有不同的称呼。本研究中的 CRS 属于第二代应答系统，主要由一个无线主控基站、学生手持答题器和一套数据处理软件构成。它采用红外（IR）或无线射频技术（RF）传输和记录学生对问题的回答，教师可以通过全班学生回答问题的即时反馈信息了解学生的学习状态，还可以即时看到每个同学的答题情况，从而更好地进行师生互动，及时调整教学状态。

目前第二代 CRS 是发展最成熟的一代产品。第三代移动互联 CRS 需要无线连接的多媒体教室和个人智能终端，而且对学生在课上使用智能手机无法做到有效监控，因此第二代 CRS 安装简单、成本低、易操作的特性仍发挥着重要作用。本研究通过应用 CRS，营造英语大班课堂上小班授课的“互动环境”，让学生中“沉默的大多数”参与到课堂活动中来，增强英语课堂的活力和参与度，提高教学效

果，增加学生对课堂教学内容的有效吸收，从而推进语言学习。

## 2. 课堂应答系统在大学英语课堂的应用

### 2.1 理论基础

二语习得理论中的输入研究为 CRS 在英语课堂中的应用提供了理论基础。Schmidt (1990) 的注意假说认为注意是将输入转化为吸收的必要条件，只有注意到才能学得到。注意多，学得也多。语言学习的注意假设提出影响注意的因素：第一，接触语言结构的频度；第二，语言结构的感知凸显度；第三，教学策略的吸引力；第四，处于可以注意到某特定语言结构的状态；第五，任务要求或学习者所参与活动的性质。有研究表明，强制学习者在听或阅读时注意语言形式与意义的关联，或形式与功能的关联，促学效果明显，这种教学方式称为“关联加工教学”（processing instruction）。VanPatten (2004) 认为，注意语言形式与意义的关联对学习第二语言十分重要。有课堂研究发现，学习者若不注意形式与意义的关联，便无显著的学习效果。

Krashen 的输入假说认为可理解性输入（comprehensible input）是二语习得的必要条件，是获得语言知识的唯一方式。在自然语境下，学习者通过大量接触略高于自己现有语言水平的可理解性语言输入能自然而然地习得语言。遵循语言习得的自然顺序，Krashen 认为最佳的语言输入量是“ $i+1$ ”，“ $i$ ”指的是学习者现有的语言水平，“ $+1$ ”指的是略高于学习者现有水平的语言层次。只要有足够的可理解性输入，学习者的语言水平就可以从“ $i$ ”发展到“ $i+1$ ”的阶段。

从认知的观点来说，并不是所有的语言输入都能被学习者成功地吸收。学习的过程是学习者与语言环境互动，并通过对外部语言知识的重构将语言输入内化的结果。

以上二语习得的输入理论对英语课堂使用 CRS 等信息科技手段具有以下启示：第一，语言输入对第二语言习得具有重要作用，让学生接触大量的语言输入是必要的，尤其是在中国这种缺少外语使用环境的国家，要有意识地通过听力、阅读以及多媒体的方法丰富语言的输入；第二，语言的输入和输出活动应该通过课堂互动有机地结合，CRS 可以触发师生互动、学生互动，调整教学状态，通过任务的设计使“技能输入为主”向“技能输出为主”转变。

### 2.2 课程设计

#### 2.2.1 问题创设

根据二语习得的输入加工理论，要让学生先注意到学习内容，学习才能发生。因此对每篇精读课文都会在课程导入时设计阅读理解题，让学生带着问题进行阅读，然后用课堂应答系统作答。学生在阅读和做题时会注意语言形式与意义的关联，从而进入了语篇环境，使学习发生。教师用 CRS 对阅读理解题进行评测，

学生会即时了解到自己的答题情况，在随后的学习中可以修正错误的理解或加深正确的理解。此外，对课文中出现的热点或重难点问题和话题，也可以当场通过 CRS 了解学生的态度和看法。例如，当课文中讲到“happiness（幸福）”这个话题时，请学生就“Can money buy happiness?（金钱能买到幸福吗？）”用手中的答题器进行表决，当调查结果的统计图出现在大屏幕时，学生的好奇心和热情就被带动起来，也会对单元内容产生兴趣继续学下去。此外，在学习中和学习后也可以进行不同的活动设计，使学生上课更专注，激励主动学习。

### 2.2.2 学习任务设计

词汇和语法教学是英语语言知识教授的重要组成部分，在大学英语课堂上占有相当一部分比例。在讲解词根词缀的语言知识时，可先给出一组含有同一词根的不同单词例句，让学生在小组中讨论，通过上下文猜出词根和词义，然后通过 CRS 进行表决，如果正确率较高就可以略讲，直接进入下一步，提高课堂教学的效率。讲授语法知识时，可把各个语法项目的重难点先编辑成语法专题题库，在讲解某一语法专项时，让学生用 CRS 先完成若干题目的前测，了解学生对该语法的整体掌握情况，再讲解错误率较高的典型试题。CRS 还有二次作答，即在第一次作答的题目进行讲解后，为检验学生是否掌握，就已经答过的题发起二次作答，并将第一次和第二次的作答的统计图同时呈现出来，便于教师掌握学生的学习情况，实时调整教学内容和进度。

### 2.2.3 学习评价

学习评价是用来衡量教学目标的完成情况的，CRS 可以作为客观题测试的工具，随时对学生进行学习评价。教师可以把事先设计好的题在课堂上进行随堂测试，作为知识点的后测。经过大屏幕上呈现的评价结果，教师可以对随堂测试进行统计和讲解。通常情况下，如果错误在 50% 左右，则需要让学生开展探究式学习讨论，然后再由老师讲解，使学习的过程始终在学习者与环境的互动中，通过对外部语言知识的重构将语言输入成功内化。如果错误率在 80% 以上，则说明学生对这一知识点还比较陌生，需要教师重点讲解。同样，如果正确率较高，可以略讲或不讲。学生也可根据问题的难度和自己的掌握程度，及时调整学习内容和进度。此外，CRS 有抢答竞赛、随机挑人作答功能，所以可把学生编成小组进行竞赛，结束答题时自动统分数。这些学习评价方法均可帮助学生提升学习效果，提高教学效率。

## 3. 课堂应答系统在英语教学中的效果分析和反馈

本文对《英语精读》课程教学中使用 CRS 的班级与另外两个按传统方式教学的班级进行了对比。

### 3.1 使用课堂应答系统的效果反馈

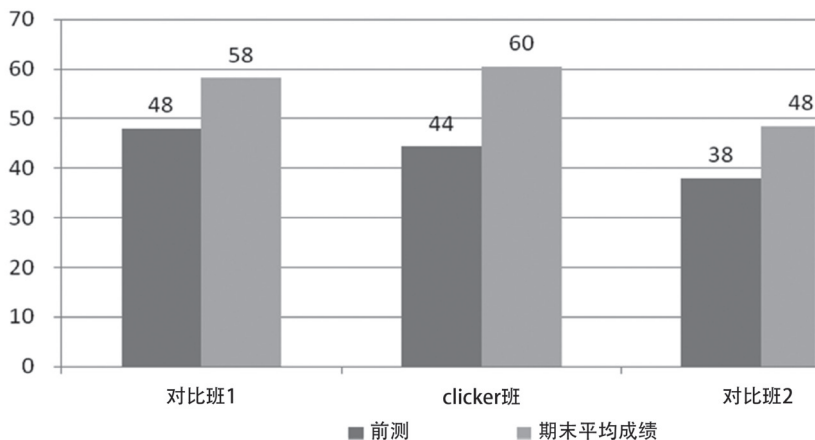


图1 前测与期末平均成绩的对照

从图1上可以看出，前测中3个班的平均分是递减的，而应用CRS班级的期末平均成绩超过传统教学的两个班级，增幅也最大，学生进步最快。所以，从两次平均成绩上来看，应用CRS总体上对学生是有帮助的。

为进一步分析CRS对哪部分学生效果更明显，选取个人成绩与平均成绩之比为考察对象，将该比例分为<0.8、0.8-0.9、0.9-1.0、1.0-1.1、1.1-1.2、>=1.2六个段，分别统计每段的学生占全班总数的比例，如下图：

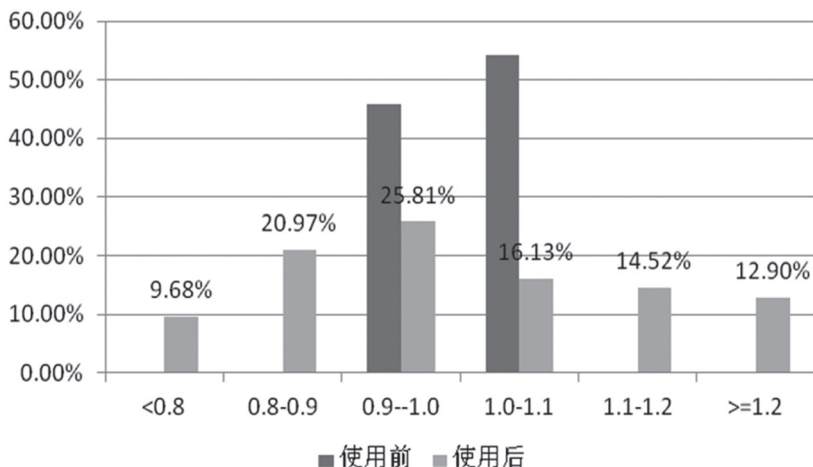


图2 CRS使用前后对照

通过图 2 可以看出，使用前学生的成绩比较集中，差异较小，都在平均成绩的 0.9-1.1 之间；使用后，学生的成绩差异性加大，原平均成绩在 1.0-1.1 的同学，使用后成绩提升明显，其中超过平均成绩 1.2 倍的占 12.90%，1.1-1.2 之间的占 14.52%，二者合计超 27%。

表 1 使用 CRS 前后平均成绩的性别差异

平均成绩	前测（满分 100）	期末成绩（满分 100）	增幅
男生	43.71	60.20	37.73%
女生	44.67	60.80	36.11%

由表 1 可以看出，使用 CRS 前后，男生和女生的平均成绩增幅基本接近，差异不大。这与 CRS 在理工科教学中的结果不同（CRS 在高等数学课程中，对男生成绩的影响大于女生）（李亚杰、李鹤，2014）。

### 3.2 反馈调查

为了更好地了解学生对英语教学的诉求和对使用 CRS 的态度，本研究还进行了反馈调查。结果表明，学生在英语学习方面最急切想要解决的问题集中在“听力不好，听不懂”和“单词记忆差，以至于单词量较小”的语言输入方面。此外，学生急于增加英语的输入。学生整体对 CRS 还是非常欢迎的，对 CRS 的使用也很积极，愿意把自己的真实情况反馈给老师，98% 认为其能增强课堂上的互动，督促做题和引发思考。

## 4. 反思

### 4.1 大学英语课程使用 CRS 的教学活动设计反思

目前 CRS 应用的题目设计主要侧重单词记忆、辨析和英语语法概念的理解，通过对精读课文中出现的此类英语知识设置客观题来进行强化。而如何通过这种新的教学手段，使学生从单纯的英语知识掌握发展到英语思维的培养、英语技能的运用，从而更好地发挥 CRS 在语言教学的作用，是目前语言类课程使用 CRS 急需解决的问题。语言类课程不同于理工科课程，使用 CRS 重点不是做题，而是发挥其互动性和探究式教学的功能，从而促进学生英语交际能力的培养。

针对学生的反馈，一方面，继续发挥 CRS 研究性教学和同伴教育的特点，在词汇词根教学、语法概念等语言基础知识上，借鉴理工科 CRS 题目设计的方法，如认知冲突型（easy-hard-hard）和脚手架型（rapid-fire）问题的设计方法（Reay, P.F.Li, L.Bao, 2008）。认知冲突型问题围绕一个词根或语法概念从不同题目展开，但是各具特征。教师可以通过 CRS 的反馈查看不同学生的选项并对学生为什么要选择该答案进行提问讨论。教师可以根据反馈信息，及时解决同学的疑难问题，

调整教学。脚手架型问题基于脚手架理论，循序渐进地帮助学生一点点建立对基本概念的认识，从而用来检测教学成果，判断学生是否掌握了相关概念（黄致新，2010）。

今后还应从语言输入的角度对使用 CRS 进行教学活动设计。听和读是外语输入的两大途径。在传统的语言输入活动中，教师只能依靠点名或者集体回答的方式判断学生的答题情况，无法做到全面准确的即时反馈。在应用 CRS 教学设计中，教师可专门针对错误率较高的阅读或听力题进行重点讲解，帮助学生厘清解题思路，学生还可以与同伴进行讨论拓展思维，然后二次作答，从而发挥同伴教育和研究式教学的作用。

#### 4.2 大学英语课程使用网络化、信息化手段的反思

CRS 只是一种技术手段，对教学的有效性不在于技术本身，而在于好的教学设计以及在情感上对学生英语学习的干预。因此可以充分利用 CRS 互动性强的特点，为英语学习创立情景，将学生带入到英语使用的情境中，让学生在情感上不再排斥英语学习和应用，不再焦虑，从而循序渐进地培养学生语言输出的能力。任务设计输出在第二语言教学中起着重要作用，有效的语言教学能给学生提供语言输出的机会。CRS 可以在短时间内激发或调解学生的英语学习，但需要较长一段时间的摸索，把它科学地融入到一个体系化的英语课程中，使 CRS 与教师 PPT 课件、课堂讨论、写作、口头报告等有效结合，实现其价值的最优化。

在现阶段教学手段和教学模式改革的浪潮中，出现了如 Mooc、混合式教学、移动式学习等许多新兴的教学模式，使传统讲授型课堂受到了前所未有的冲击。因此，如何在传统的课堂中设计教学模式，增强师生交流互动，激发学生的思考和学习兴趣，是大学英语课堂教学不断探索的方向。

#### 参考文献：

- [1] N.W.Reay, P.F.Li, L.Bao. Testing a New Voting Machine Question Methodology [J]. American Journal of Physics. 2008(2): 171-178.
- [2] 陈真真. 基于课堂应答系统的大学英语教学设计及实践——以基于 WEB 的 Socratic 课堂应答系统为例 [J]. 现代教育技术, 2013(10): 87-91.
- [3] 黄致新. 基于 Clicker 的交互式、探究型课堂教学及其研究进展 [J]. 物理教学探讨, 2010(9): 1-4.
- [4] 李亚杰, 李鹤. 基于课堂应答系统 CRS 的教学探索 [J]. 教学仪器与实验, 2014(7): 54-58.
- [5] 中华人民共和国教育部. 教育信息化“十三五”规划 [Z]. 2016-6-7.

# “大俄语”理念下应用型高校 俄语专业课程群建设探索

魏 星

(海南热带海洋学院 外国语学院, 海南 三亚 572022)

**摘 要:** “大俄语”概念的提出为应用型高校俄语专业发展提供了新的发展方向 and 理论支撑。将“大俄语”概念深化为教育理念并用于指导应用型高校俄语专业课程群建设, 是培养满足“一带一路”倡议人才需求的必经之路。本文从扩大专业通识课程范围、增加专业选修课程、建设校内课外兴趣小组、借助新媒体力量培养学生自我提高内驱力 4 个方面探索构建俄语专业课程群, 以培养适合我国未来发展的高层次应用型人才。

**关键词:** “大俄语”; 应用型高校; 俄语专业; 课程群

## Exploration on the Construction of Russian Courses Group in Applied Universities under the Concept of “Great Russian”

WEI Xing

**Abstract:** The concept of “Great Russian” provides a new direction and theoretical support for the development of Russian majors in applied universities. Deepening “Great Russian” as an education concept and applying this concept to guide the group construction of Russian professional courses is a must for cultivating talents that meet the demands of the Belt and Road Initiative. To cultivate future-oriented high-level applied talents in China, this paper intends to explore the construction of Russian courses group from the following four perspectives: expanding the scope of general courses, increasing specialized elective courses, setting up extracurricular interest groups and enhancing students’ self-motivation with the help of new media.

**Key words:** “Great Russian”; applied universities; Russian major; courses group

---

**基金项目:** “海南热带海洋学院 2016 年度科研项目” (编号: RHDXB201611) 的阶段成果。  
**作者简介:** 魏星, 女, 博士, 海南热带海洋学院外国语学院讲师, 主要从事俄罗斯文学与俄语教育研究。



## 0. 引言

随着“一带一路”倡议的实施，俄语专业发展面临新的机遇与挑战。“一带一路”中有两条经济带都涉及俄罗斯和中亚地区，所以“一带一路”倡议的人才需求离不开俄语工作者，必然对我国俄语教学提出新的目标，并对俄语专业发展产生深远影响。“大俄语”概念的提出，为俄语专业发展指明了新方向。将“大俄语”理念与应用型高校俄语专业发展和课程群建设结合，才能为国家和社会培养所需的高层次应用型人才。

### 1. “大俄语”概念的提出及其影响

2015年5月教育部副部长、中国俄语教学研究会会长刘利民在“丝路经济带建设与俄语人才培养”学术研讨会上首次提出了“大俄语”概念。他说：“所谓大俄语概念，就是我们现在常说的俄罗斯区域学的概念，更广义上讲就是斯拉夫学的概念。它应该是以俄语为基础、为中心，学术视野和研究范围不断拓展，向着人文合作的各个领域，向着经济贸易合作的各个领域，向着更大的地域空间延伸和发展”（刘利民，2015: 1）。从刘利民教授对“大俄语”的定义可以看出，在当今经贸密切合作的国际环境下，俄语教学不应局限于教会学生语音、词汇、语法、文学、文化等方面的基础知识与听、说、读、写、译基本技能的训练，应将教学目光投向区域学、国别学，投向人文科学、社会科学、经贸合作等多个领域，拓宽学生的知识面，为“一带一路”倡议圆满落地提供必要的人才储备。

北京大学王辛夷教授对于“大俄语”概念有着自己的见解，他认为“刘利民教授提出的‘大俄语’概念，就是新型复合型外语人才的教育理念，国家新的发展战略要求我们不断改进、完善教育培养体系和教学培养方案，这样才能培养出外语水平高、基础扎实、专业能力强、知识面广、应用能力强、符合‘一带一路’倡议需要的、知行合一的新型人才”（王辛夷，2016: 71）。我们应将学生视野从语言延伸至语言对象国或泛俄语区域的政治、经济、文化、军事、外交、法律等方面，将学生掌握的语言与上述问题结合起来，扩展学生知识面，完善课程群设置，使学生从不同角度了解语言对象国，才能符合“大俄语”概念提出的愿景，满足我国“一带一路”倡议下对俄语人才的需求。

因此，“‘大俄语’人才应具有宽阔的知识面、较强的创新能力和适应能力，除精通外语，还应较系统地掌握一两门专业知识，特别是经济、贸易、法律、新闻等专业知识。这样才能避免学生知识单一、经历单一、工作单一的现象”（王辛夷，2016: 72）。要达到上述人才培养目标，运用“大俄语”理念探索应用型高校俄语专业课程群建设势在必行。

## 2. 应用型高校俄语专业课程群设置探索

2014年3月，教育部明确指出，将我国1200所高等院校中的600多所逐步转型为应用型大学。应用型院校既区别于学术型院校也不是高等职业教育的翻版。潘懋元教授对应用型高校如何定位有过全面的论述，他认为：“从人才培养上看，应用型本科院校更加适合全方位的社会需求；从专业设置上，应用型本科院校能更广泛地与实际工作、生活紧密结合，并培养学生灵活的应变能力；从课程与教学方面看，应用型本科院校的教学内容更加注重与生产实践的结合，教学模式和教学方法更加灵活多样，既有理论学习，又有实践教学，能够很好地将产学研结合起来”（潘懋元、车如山，2009: 35）。潘教授这段话为我们在人才培养、专业课程设置与教学模式和方法方面指明了方向。然而，如何将“大俄语”概念深化为教育理念并用于课程群的构建，值得深思。本文将从以下4个方面探索应用型高校俄语专业课程群的设置方向。

### 2.1 扩大专业通识课程范围，提高学生知识素养

课程群的出现使俄语专业的课程分为知识、实践与技能训练3类课程。知识是实践与技能的基础，实践与技能是学习知识的目的。学者李会春（2007: 21）总结了衡量通识课程的3个标准：第一，其目的是非专业性质的（教育目的）；第二，开课通常面向全校学生（开课对象）；第三，在修读方式上实行必修和限制性的选修（修读方式）。现阶段我国高校开设的通识教育课程主要有“两课”、外语、计算机、体育和军事类课程。本文尝试探索扩大专业通识课程范围以期提高学生的知识素养，但提出的“专业通识课程”不同于“专业必修课”与“专业选修课”，也不是面向全校的课程。

专业通识课程不是学习与俄语专业相关的知识，而是为了能够更好地进行俄语语言实践。例如：增设艺术、经济和沟通社交方面的课程，培养学生的艺术欣赏和美学鉴赏能力，了解经济运行基本原理，掌握与人沟通交流的方式技巧，通过吸收其他学科营养帮助学生提早掌握跨文化交际过程中的中俄差异，避免交际失败。再如，苏俄光辉灿烂的文学是俄语专业学生必修的课程，但若能开设中国名著赏析类课程，将有利于提高学生的文学素养，帮助学生深入理解中俄文学与文化的内涵与差异，为其今后对比研究中俄文学打下基础。又如，通过增设外交与国家安全方面的课程，了解我国与前苏联之间的外交历史、政策、活动对当时我国发展的影响等，明晰我国与现俄罗斯、白俄罗斯、乌克兰、波罗的海三国、外高加索三国和中亚五国的建交历史背景、现今外交政策与协议、国际活动与国际组织和对当下中国发展的意义，有助于俄语专业人才拥有国际视野和全局视角，也符合“一带一路”倡议“五通”中的“民心相通”，为我国与世界的“民心相通”做好人才培养与储备。随着我国开放力度的加大和综合国力的提升，“走出去”战略不断取得举世瞩目的成就，也对应用型高校俄语专业的人才培养提出了

更高的要求，国家、社会、用人单位不仅需要掌握语言知识与技能的人才，更渴望同时具备金融、贸易、投资、科技等多元化知识结构与素养的高端人才。

“大俄语”理念下应用型高校俄语专业的人才培养不应仅专注于语言类课程的设置与人才培养，仅培养具备听、说、读、写、译语言技能的低层次俄语翻译和外贸工作者，还应将“大俄语”教育理念融入课程群设置中，突出理论联系实际，使课程内容与实际工作、生活紧密结合。

### 2.2 增加专业选修课程，完善学生知识结构

专业选修课是我国高等教育改革的一项重要成果，也是培养具有多层次知识架构综合型人才的体制保障。随着“大俄语”教育理念的提出，应用型高校更应增设实践性强、提升学习兴趣、丰富专业知识、满足国家发展的课程，以期培养出复合型、高层次、满足“走出去”战略需要的应用型人才。

现阶段俄语专业开设的专业选修课大多涉及词汇、修辞、文学、翻译、科技、外贸、影视欣赏等方面，涉及我国与世界之间关系、世界各国之间关系的课程并不多见。应逐渐重视区域研究和国别研究，由单一学习语言对象国家历史、地理、国情知识转变为了解某一国家与该国所在国际区域之间的关系，以及在全球背景下区域与区域之间的相互关系，达到培养学生全局观念和国际视野、关注与理解当今世界发展趋势的目的。应尝试有序且不重复地开设涵盖“一带一路”沿线国家的国别文化课程，并在原有的俄罗斯国情学、文化学或应用类课程的基础上增设区域学课程。“大俄语”教育理念不仅要求学生了解该地区简单的地理国情概况，还要求掌握相关的历史知识、社会法制构成、国家和民族的起源与发展历程，以及宗教、哲学、政治、经济、文学、艺术、风土人情、民风民俗等精神层面的知识。这样学生在走上工作岗位后，才能真正做到学有所用，满足工作需求。

“大俄语”教育理念为应用型高校俄语专业课程群建设拓展了思路。我们需要紧跟国家与世界发展趋势，增加专业选修课的类别和学科覆盖，统筹设计形成系统，不断完善学生的知识结构，充实语言之外的其他学科知识。

### 2.3 建设校内课外兴趣小组，提供学生实践平台

课外兴趣小组是教学课堂重要的辅助与补充，是课内外教学模式相结合的延展。我国高校外语角、社团、协会屡见不鲜，然而依靠“共同兴趣”将学生凝结在一起的课外兴趣小组，在应用型大学俄语专业并未形成规模，因此我们可以借助“一带一路”倡议的推进，将俄语专业学生或高校中对俄语有好奇心与学习意愿的学生组织在一起，让学生明确“一带一路”倡议的落地、实施与持续推进带给当今懂俄语、会俄语的大学生的福祉。其他专业学生的加入势必为兴趣小组带来新鲜动力，将专业与俄语有机结合正是国家和社会对人才的期望与需求。

在“大俄语”教育观念下，通过在校内建设多元化和多样化的课外兴趣小组，全方位多层次地传递给学生关于俄罗斯和泛俄语区域的政治、经济、贸

易、金融、法律、军事、地理、历史、民俗、人文、宗教、民族等相关知识，能开拓学生的视野，提高学生的应用实践能力，丰富学生的知识储备。课外兴趣小组的产生与组建大多由教师引导与推动，学生自发参加活动，抑或学生主动寻找兴趣话题进行讨论，教师组织与掌控讨论节奏和关注点。正因拥有相同兴趣爱好的学生聚集在一起，讨论的话题是学生感兴趣的，并与实际生活或当下社会与世界热点新闻相关，故而兴趣小组学习俄语的内驱力很强，更能激发学生的学习动机与兴趣。当学生在课外建立起与俄语的“情感”之后，学习俄语的自觉性与自发性也必然得到大幅提升。

此外，还应加强学生在课外兴趣小组的主导地位。通过导入俄语语言和文化知识，培养学生自主发现问题、提出问题、分析问题、解决问题的能力，为学生锻炼传递信息的技能与应用提供平台，提高俄语应用水平，这也是应用型大学的办学特色与人才培养目标。

#### 2.4 借助社会新媒体力量，培养学生自学内驱力

信息时代新媒体的快速发展也对课程群构建有着巨大的帮助。新媒体通过电子技术手段将海量信息文字、图片、声音、视频集成，并具有交互功能，因其数字性、复合性和互动性的特点迅速被大学生追捧。在“大俄语”教育理念下应思考如何借助新媒体力量，尤其是手机与电脑新媒体终端，发挥新媒体对俄语专业课程群构建的促进作用，利用新媒体培养学生将知识转化为技能的能力，培养学生自学与自我提高的内驱力。

微信公众号和官方微博在当代大学生中十分普及。据对本校俄语专业在校生的调查，所有学生拥有智能手机，所有学生都使用微信，94%以上的学生同时还拥有微博，63%以上的学生会通过微信公众号订阅与俄语有关的资讯，关注俄语知识以及与俄罗斯相关问题的动态。因此，首先应推荐优质的微信公众号并鼓励学生持续关注，这是课堂知识的另一种补充及课程群构建的另一种模式，如此大规模的受众和期待也是俄语知识传播的持续动力。其次，关注微信公众号与官方微博是学生的主动行为，是课余自主学习的体现。当学生在放松的环境与内驱力的双重作用下，学习效果必然事半功倍。最后，某些手机软件可以管理个人学习计划、内容和任务，并实现手机与电脑无线同步，这样学生可以打破学习时间和空间的限制，利用碎片化时间完成俄语专业知识的学习。“大俄语”的教育理念就是需要学生在掌握俄语基础知识和基本技能之余，最大限度地吸收与俄语、俄罗斯、“一带一路”沿线国家、区域乃至世界的经济、文化、贸易、金融、法律、军事、地理、历史、民俗等其他领域的相关知识。在应用型高校运用“大俄语”的教育理念更应重视培养将学生习得知识应用于语言实践与实际生活中的能力。

作为信息时代的俄语教学工作者，需要认识到社会新媒体的力量 and 将其运用于俄语课程群建设的重要性。网络教育能够促进俄语教育发展，因而可以借助微

博、微信自媒体每日定时推送相关知识,并以文字、音频、视频、平台留言讨论等多种形式吸引学生在自媒体平台利用碎片化时间学习专业知识。可将沪江俄语、俄语学习网、译酷俄语课堂等传播俄语知识的网站内容引入课堂教学,订阅电视外语频道辅助俄语语言技能训练,在外国网站下载最新俄罗斯电影、电视剧、电视专题栏目、动画片等视频资料,使学生了解最新鲜的语言学习对象国资讯和语言表达方式,学习“活”语言,开阔视野,提高跨文化交际能力,提升自主学习技能,培养学生的自学内驱力。

### 3. 结语

中国的对外开放离不开人,人与人之间的沟通交流离不开语言。作为培养未来语言工作者的应用型高校教师,我们应意识到:“大俄语”教育理念绝不仅仅是复合型人才的简单重复,也不是“语言+专业”的重提,而是要面向未来,培养满足和适合“一带一路”倡议需求的人才。用“大俄语”教育理念指导应用型高校俄语专业的发展和课程群构建,有利于转变人才培养观念,由仅具备外语沟通技能的工具型人才转变为满足世界经济发展需要的高层次应用型人才。在深刻理解“大俄语”概念的基础上,将其用于教育教学实践中,用“大俄语”概念指导课程群的构建,并与应用型高校办学定位相结合,培养出满足国家与社会发展需要的人才,是俄语教学工作者应尽的责任与义务。

#### 参考文献:

- [1] 陈小虎, 杨祥. 新型应用型本科院校发展的 14 个基本问题 [J]. 中国大学教学, 2013(1): 17-22.
- [2] 李会春. 中国高校通识课程设置现状研究 [J]. 复旦教育论坛, 2007(4): 21-27.
- [3] 刘利民. “一带一路”框架下的中俄人文合作与交流 [J]. 中国俄语教学, 2015(3): 1-4.
- [4] 潘懋元, 车如山. 略论应用型本科院校的定位 [J]. 高等教育研究, 2009(5): 35-38.
- [5] 单岩. 以“应用”为核心的大学英语课程教学改革实践探索——以琼州学院大学英语分课型教学改革实践为例 [J]. 琼州学院学报, 2013(1): 114-115.
- [6] 王勃. 新媒体在高校外语教学中的应用研究 [J]. 新闻战线, 2015(4): 105-106.
- [7] 王水蓉. 新媒体视野下的外语语言学教学初探 [J]. 中国报业, 2012(22): 176-177.
- [8] 王辛夷. 提升俄罗斯学教育功能培养“大俄语”人才 [J]. 中国俄语教学, 2016(1): 71-73.
- [9] 余伟. 创新能力培养与应用教程 [M]. 北京: 航空工业出版社, 2004.

# 英语朗读重音偏误研究

## ——以哈尔滨英语学习者为例

唐 颖 丁雪扬

(吉林大学 外国语学院, 吉林 长春 130012)

**摘要:** 重音是重要的超音段特征之一。本文研究了哈尔滨英语学习者朗读英语短文时在重音方面出现的问题, 并分析产生重音问题的原因。结果表明, 哈尔滨英语学习者普遍存在多重音现象, 重音间隔时长不规律, 重音位置落点与本族语者存在较大偏差。产生这些问题的原因是受母语影响以及学习者缺乏英语重音知识。

**关键词:** 重音; 音节节拍; 重音节拍; 信息结构

## A Study on Stress Errors of English Reading — Taking Harbin English Learners as an Example

TANG Ying DING Xueyang

**Abstract:** Stress is one of the most prominent prosodic features. This paper intends to investigate and analyze Harbin English learners' reading production from the perspective of stress. Results indicate that the number of stress produced by Harbin English learners is more than that of native speakers. Besides, stress intervals are not well-distributed. Moreover, stress positions of Harbin English learners differ a lot from those of native speakers. Possible causes include L1 transfer and learners' shortage of stress knowledge.

**Key words:** stress; syllable-timed; stress-timed; information structure

### 0. 引言

所有语言都包含音段特征和超音段特征。超音段特征是指超出单个辅音或元音的那些语音特征, 包括重音、音长、声调和语调。彼得·赖福吉(2001: 105)

**基金项目:** 中国社会科学基金重大项目“中国方言区英语学习者语音习得机制的跨学科研究”(编号 15ZDB103)的阶段性成果; 吉林省教育厅“十三五”社会科学项目“中国东北英语学习者语音偏误类型和训练策略研究”(编号 JJKH20190219SK)阶段性成果。

**作者简介:** 唐 颖, 女, 吉林大学外国语学院教授, 博士, 主要从事第二语言习得研究。  
丁雪扬, 女, 吉林大学外国语学院在读研究生, 主要从事第二语言习得研究。

将重音定义为在话语中某一语音片段发音比其他音节重的现象。他认为人们在发重音时会消耗更多的肌肉能量，随之而来的是发音的响度提高、音高上升；重读音节的能量更强是通过音节的音长来体现的。重音的变化直接关系到语言的韵律节奏。英语是一种重音节拍的语言，一个句子中既包括重读音节也有非重读音节，其中，重读音节的出现遵循一定的规律，两个重读音节间的时间间隔基本相等；而汉语则是一种声调语言，即所谓的音节节拍语言，音节的高低变化能区分意义，音节间的时长基本相等。英汉两种语言间的这种差异使得母语为汉语的学习者在朗读英语时，特别是朗读英语文章时，对于重音的感知不够敏感，无法形成正确的重音产出。本文将哈尔滨英语学习者的朗读语料和英语本族语者进行对比，分析哈尔滨英语学习者在重音层面存在的问题，并探讨原因，以期对哈尔滨英语学习者的重音习得有所帮助。

### 1. 理论基础

Odlin (1989) 将迁移定义为目标语和其他任何已经习得的（或者没有完全习得的）语言之间的共性和差异所造成的影响。迁移涉及到语音、词汇、语法、语义等各个方面。来自母语的种种影响会干扰学习者的第二语言学习。当母语和目的语存在相同或相似的结构时，母语能够促进目的语的习得，随之形成正迁移；而当母语和目的语存在较大不同时，母语会干扰或阻碍目的语的习得，从而形成负迁移。因为汉英两种语言的差异，母语为汉语的英语学习者在朗读英语篇章时，容易将汉语的语音特点带入到英语中。加之传统的语音教学将精力集中在元音和辅音上，力求学生将每个单词都读得清晰而准确，导致学生在朗读句子和文章时，也会将单词一个一个地读，并分配同样的力量、时间和音长，从而无法形成轻重交替变化的抑扬顿挫之感。

Halliday (1967) 提出信息结构是话语信息的动态组织方式。说话者将语言分布成信息单位，由新信息和旧信息构成。如果已知信息在前，新信息在后，则是“无标记”顺序，这是一种最为合理的信息结构处理方式。信息焦点是句子中最重要、最突出的部分，所凸显的信息都是新信息，但这并不意味着所有的新信息都是焦点，人们可以使用重音和语调等语音手段来表现焦点。在口语中，重音能够有效区分新旧信息，如果重读新信息、不重读旧信息，听者理解起来会更加容易。信息通常通过不同的声调群来展现，一个调群内往往包括几个重读音节，即调核重音和其他非调核重读音节。调核是所有重读音节中最突显的音节，它聚焦声调群中的新信息，如果是无标记情况，调核一般落在声调群中的最后一个实义词上。

国内有很多学者从不同的角度对中国学生的重音习得做了研究。陈桦 (2008) 采用 Ramus 等人提出的语音学测量方法，对比中国英语学习者和英语本族语者

的朗读节奏特点，结果表明学习者朗读节奏受到母语的干扰且带有明显的音音节拍语言特点，重读与弱读音节区别不明显，多重音现象较为突出。于珏（2013）对中国学习者节奏重音突显模式的研究发现，他们在朗读节奏方面有如下一些问题：多重音且落点错误多；轻重音节的时长差异小；重音音高表达手段单一且音高曲线部分承载了汉语中的声调信息。杨晋（2010）研究了反复聆听模仿是否能改善二语学习者重音模式产出，结果发现进行练习能提高学习者的调核重音分布正确率，改善学习者重读和非重读音节的发音时长，但在其他方面没有产生令人满意的学习效果。高琳（2009）研究了中国非英语专业大学生的词重音移位现象，发现该现象普遍存在，且多发生在多音节单词中，重音多错在第二音节上。陈桦（2015）对中国学生的名词、动词和介词短语的重音特点进行了研究，发现中国学生总体上基本掌握英语短语重音的特点，但多重音和重读语法项的情况并不少见。此外，还有一些学者选取了不同类型的句子来研究中国英语学习者在朗读节奏方面存在的问题。

## 2. 研究结果与讨论

### 2.1 实验设计

与上述研究不同的是，本文选取的朗读语料是一个完整的英语段落，并且将研究对象限定为哈尔滨英语学习者。本研究从 AESOP-CASS 语料库中选取了一篇名为《北风与太阳》的短文，将其作为研究语料。文章共 113 个英语单词，句式均是陈述句，包含简单句和复杂句。

研究对象分为两组：8 名英语本族语者（4 男 4 女）和 8 名哈尔滨市的英语学习者（4 男 4 女）。我们用 PRAAT 软件对语料进行 4 层标注，分别是：单词层、音素层、韵律边界层和韵律重音层，并从中提取出需要的数据。使用 EXCEL 软件进行数据的统计和计算，并绘制出图表。

### 2.2 人均重音总数对比

根据 PRAAT 软件的标注，对每个人的重音总数进行统计，并将总数相加除以人数，计算出平均重音个数。

表 1 显示了英语本族语者与哈尔滨英语学习者在朗读《北风与太阳》时平均重音总数的对比情况。从表中显示的数据来看，本族语者的重音总数基本相近，平均每人 20.75 个重音。然而，哈尔滨英语学习者无论男女，重音总数普遍多于本族语者，平均每人 34 个重音，说明朗读多重音现象比较突出。其中，男生的重音平均数为 35.5，女生的重音平均数为 32.5，男生的多重音现象多于女生。



表1 人均重音总数

发音人	重音总数(单位:个)	平均数(单位:个)
本族语女1	21	21
本族语女2	22	
本族语女3	21	
本族语女4	20	
本族语男1	23	20.5
本族语男2	20	
本族语男3	20	
本族语男4	19	
学习者女1	30	32.5
学习者女2	31	
学习者女3	34	
学习者女4	35	
学习者男1	38	35.5
学习者男2	30	
学习者男3	35	
学习者男4	39	

分析多重音现象产生的原因,笔者在标注时发现,本族语者对一整句话的朗读比较连贯,除了在句子间会有所停顿外,句子内部的词与词之间并没有明显的停顿。与之相反,英语学习者在朗读时,有时只读了两三个词就产生了长时间的停顿,一句话被切分成很多个韵律单元,数量多于母语者,因此也就产生了更多的重音。此外,徐朝晖(2009:19)指出:“东北人说话底气充足,中气充沛,每个音节都读得很响亮,念起英语来,充分体现出汉语断奏音的特点”。正如徐朝晖所说,受到汉语音节节拍的影响,哈尔滨英语学习者朗读英语句子时听上去像是念一个个孤立的英语单词,对每一个单词都倾向于重读,因此产生了更多的重音。

### 2.3 重音间隔对比

测量两个重读音节的间隔时长时,采取的测量方法是从每个重读元音的音首到下一个重读音节的元音音首(Patel, Lofgist & Naito, 1999)。在PRAAT软件中,以前一个重读音节的左侧边界为起点,以下一个重读音节的左侧边界为终点,统计两个边界的间隔时长。由于每个人的句间停顿时长存在差异,对于重音间隔的测量只限定在每个句子内部,以标点符号为句子划分的依据。随后,对统计出的每个人的间隔时长求和并除以其重音总个数,得出平均重音间隔时长。将每个人的重音间隔时长作为一组数据,使用EXCEL软件计算出该组数据的标准差。

表2 本族语者重音间隔

发音人	平均重音间隔时长（单位：秒）	重音间隔时长标准差
本族语男 1	1.11	0.286
本族语男 2	1.27	0.387
本族语男 3	1.35	0.397
本族语男 4	1.61	0.412
本族语女 1	1.26	0.354
本族语女 2	1.37	0.283
本族语女 3	1.64	0.478
本族语女 4	1.29	0.358
总平均数	1.36	0.369

表3 哈尔滨市英语学习者重音间隔

发音人	平均重音间隔时长（单位：秒）	重音间隔时长标准差
学习者男 1	1.27	0.370
学习者男 2	1.78	0.581
学习者男 3	1.37	0.533
学习者男 4	1.23	0.413
学习者女 1	1.49	0.708
学习者女 2	1.37	0.492
学习者女 3	1.33	0.582
学习者女 4	1.42	0.515
总平均数	1.41	0.524

表2和表3分别列出了本族语者和哈尔滨英语学习者的平均重音间隔时长及其标准差。从表2可以看出，本族语者的重音间隔时长差异较小，标准差数值较小，说明数据离散程度低，即重音间隔基本呈现等时分布。表3中的学习者重音间隔时长在个体间差异较大，标准差数值偏大，说明重音间隔时长变化较大，即重音间隔时长时短。对比两张表可以发现，学习者的重音间隔时长大于本族语者的重音间隔时长，标准差数值也大于本族语者，说明学习者的重音间隔不规律，在句重音的处理上显得比较随意。这一结果与许俊和刘正光（2013）所做的研究结果基本一致：母语为汉语的英语学习者受到母语节奏影响，重音间隔分布出现较大差异。

本族语者朗读这段短文的平均时间是37秒，而学习者朗读的平均时间是51秒，学习者的朗读语速较慢且停顿较多，因此在重音总数较多的情况下，学习者

的重音间隔时长仍长于本族语者。

此外，学习者在朗读时遇到生词不会读、朗读过程中出现口吃或口误从而重新朗读等情况也会导致间隔时长变长。杨晋（2010: 14）认为缺乏重音发音知识也是导致学习者的重音间隔无法得到改善的原因。

#### 2.4 重音位置偏误

重音可分为词重音和句重音，前者指词汇范畴内的重音，后者指句子的语调中心。在听辨的基础上，通过软件展现的音频图谱和标注，从词、句重音两个方面归纳了学习者重音位置存在的问题。

在词重音偏误方面，第一，哈尔滨英语学习者在朗读句子时出现了词重音后移的现象。如“succeeded”一词，正确的读音是 [sək'si:dɪd]，却有部分学生将其读成 [səksi:dɪd]，重音向后移了一位。同样的现象也发生在“immediately”一词上，有 62.5% 的学生将重音放在了 [iə] 上。马红喜（2013: 149）认为汉语“先轻后重”的拼音模式、双音节字重音后置的“轻重”模式以及“轻重轻”的重音模式等都是导致英语学习者重音后移的原因。汉语多双音节词且重音模式相对简单，而英语中多是多音节词，重音位置可变性强，这种差异导致学习者不能准确地判断英语重音的位置。

第二，哈尔滨英语学习者习惯于将每一个词都读得完整而清晰，对于连读、弱读和缩读等朗读规则缺乏了解。图 1 和图 2 反映了本语族者与学习者在读“considered”一词时的发音差异。词末尾的爆破音 /d/ 与下一词“stronger”词首的 /s/ 相连时，应该不完全爆破，即在口腔中形成阻碍，稍有停顿，不送气。图 1 可看出本族语者的发音符合这条规则，而学习者不但将 /d/ 发了出来，还受汉语声母发音的影响，在后面加上了 /ə/ 音（图 2）。

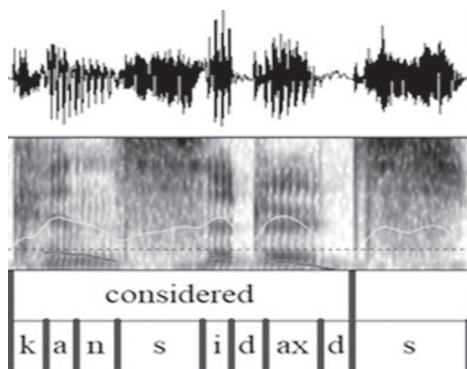


图 1 本族语者发音图

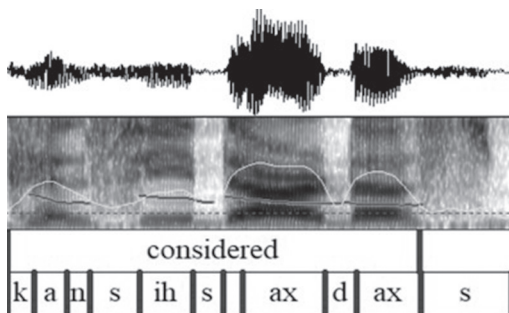


图2 哈尔滨英语学习者发音图

在句重音位置偏误方面, 首先, 哈尔滨英语学习者朗读中出现了将介词、连词等虚词重读的情况。比如有的学生将“but”“and”“so”等连词重读; 有的学生把“as hard as”和“around him”中的介词重读; 在“gave up”这一短语中, 75%的学生将“up”重读, 因为他们通常认为重读一个短语的末尾单词表示结束, 而本族语者将重音放在了实义动词“gave”上, 无一人重读此词。

其次, 哈尔滨英语学习者倾向于将句子中的最后一个词重读。如在“should be considered stronger than the other”这句话中, 87.5%的学生都重读了“other”, 而本族语者无一人重读。如前文所说, 虽然这与无标记信息焦点的位置一致, 但在本族语者看来, 这个词并不包含新信息, 无需重读, 因此他们将重音放在了前面的“stronger”上。

再次, 哈尔滨英语学习者在遇到由 that 引导的宾语从句时, 在调群切分上会出现偏误, 随之重音也发生偏误。下面列举本族语者和学习者不同的切分模式:

本族语者:

They agreed // that the one who first succeeded in...

学习者:

They agreed that // the one who first succeeded in...

They agreed // that // the one who first succeeded in...

本族语者都无一例外地将“that”与后面的从句划分到一起, 不重读“that”。而学习者或将“that”与前面的动词归到一起或将“that”作为单独的调群, 有一半会重读“that”这个词。

综上所述, 哈尔滨英语学习者在单词、短语和句子层面都存在重音偏误。在词重音方面, 因为汉语声韵系统的影响以及英汉两种语言的重音模式差异, 极易用汉语的发音方式去处理英语单词, 从而出现了词重音后移和爆破音词尾加音的现象。句重音方面, 汉语每个音节都要读得很清晰的特点使得学习者在朗读时将

很多虚词重读；学习者缺乏与重音相关的朗读技巧知识和信息结构知识，不能很好地区分新信息和旧信息，因而在句重音位置和调群切分上出现了偏误。

### 3. 结语

总的来说，哈尔滨英语学习者在朗读重音方面存在较多问题，受汉语音节点拍影响较多。重音总数量普遍多于本族语者，重音间隔长于本族语者且间隔分布不均匀，在听感上显得断断续续，无法形成英语重音节拍的韵律感。英汉语音体系的差异导致学习者在单词、短语、句子层面都出现了重音位置偏误，缺乏重音知识、不能有效区分新旧信息也是偏误产生的原因。陈桦和王馨敏（2015）认为，只要能进行有效沟通，带有母语口音的英语并不能算是错误，即使有多重音现象，若其涵盖了句子中的重要信息，也不妨碍交流。但如果多重音过分突出了次要信息，则会让听者产生误解而影响交际。

鉴于以上问题，教师在口语教学中应多教授一些朗读规则和技巧，指导学生如何正确处理实词和虚词的重读，如何区分新旧信息。其次，要让学生了解英汉两种语言的异同，这样学生在学习时才能更注意区分，尽可能减少负迁移现象的发生。此外，还应让学生多接触真实地道的英语朗读材料，指导他们体会重音节拍的特点，体会重音与非重音交替形成的韵律美，并多加模仿和练习。

#### 参考文献：

- [1] Halliday, M. A. K. *Intonation and Grammar in British English* [M]. The Hague: Mouton, 1967.
- [2] Odlin, T. *Language Transfer* [M]. Cambridge: Cambridge University, 1989.
- [3] Patel, A. D., A. Lofgist & W. Naito. The Acoustics and Kinema Tics of Regularly-times Speech: A Database and Method for the Study of the P-center Problem [A]. *Proceedings of the 14th International Congress of Phonetics Sciences* [C]. San Francisco, 1999: 405-408.
- [4] 彼得·赖福吉. 语音学教程（张维佳译）[M]. 北京：北京大学出版社，2011.
- [5] 陈桦. 学习者英语朗读中重音复现的节奏归类研究 [J]. *外语与外语教学*, 2008(03): 35-37.
- [6] 陈桦, 王馨敏. 中国学生英语短语重音特点研究 [J]. *外语与外语教学*, 2015(03): 13-18+40.
- [7] 高琳, 邓耀臣. 中国大学生英语单词重音位移现象研究——一项基于语料库的研究 [J]. *外语界*, 2009(03): 10-16+44.
- [8] 马红喜, 王蕾. 中国学习者英语单词重音后移原因探析 [J]. *湖北师范学院学报（哲学社会科学版）*, 2013, 33(04): 148-150+156.
- [9] 许俊, 刘正光, 任韡. 二语学习者英语韵律习得探究 [J]. *外语界*, 2013(03): 31-38.
- [10] 徐朝晖. 英汉语音差别对东北学生英语语音学习的影响 [J]. *现代交际*, 2009(10): 18-20.
- [11] 杨晋. 反复聆听模仿和中国英语学生重音模式习得研究 [J]. *外语研究*, 2010(04): 9-16.
- [12] 于珏. 中国学生英语朗读节奏模式研究 [D]. 浙江大学, 2013.

# 俄语副词 **полностью**、**целиком** 的语义和句法特征

李 丹

(黑龙江大学 俄语学院, 黑龙江 哈尔滨 150080/  
吉林外国语大学 中东欧语学院, 吉林 长春 130117)

**摘 要:** 俄语副词 **полностью** 和 **целиком** 通常被看作同义词, 但作者发现这两个副词在使用时是有差别的, 有些情况下不能替换使用。本文通过剖析两个同义词的语义特征, 揭示它们在意义上的本质区别。语义上的差别必然会在句法上有所体现。为此, 本文还尝试总结两个同义词在句法上的区别特征。

**关键词:** 俄语副词; **полностью**; **целиком**; 语义特征; 句法特征

## The Semantic and Syntactic Features of Russian Adverbs “**полностью**” and “**целиком**”

*Li Dan*

**Abstract:** The Russian adverbs “**полностью**” and “**целиком**” are usually considered synonymous, but the author found that the two adverbs are different in use and therefore cannot be replaced in some cases. The article analyzes the semantic features of the two synonyms and reveals their essential differences in meaning. The semantic differences will be inevitably represented in the syntax. To this end, this paper attempts to summarize the syntactic differences between the two synonyms.

**Key words:** Russian adverb; “**полностью**”; “**целиком**”; semantic features; syntactic features

### 0. 引言

俄语副词 **полностью** 和 **целиком** 通常被看作同义词, 但事实上我们却发现多部词典中副词 **целиком** 都被认定具有两个义项, 而其同义词 **полностью** 却只有一个义项。例如, Ожегов (2008) 和 Апресян (2003) 所列举的有关两词的释义:

---

**作者简介:** 李丹, 女, 黑龙江大学俄语学院博士研究生, 吉林外国语大学中东欧语学院副教授, 主要从事俄语语言学研究。

словарь слово	Толковый словарь русского языка (С. И. Ожегов 2008)	Новый объяснительный словарь синонимов русского языка (Ю. Д. Апресян 2003)
полностью	нареч. До конца, сполна	Обозначает полноту меры признака, указывает на то, что некоторый признак распространился на все части объекта.
целиком	нареч. В целом виде; п, перен. Без ограничений, полностью	Обозначает полноту меры признака, указывает на то, что некоторый признак распространился на все части объекта; указывает на то, что объект — носитель признака выступает как единое целое.

通过以上两部词典对副词 полностью, целиком 的释义, 我们发现两个副词之间存在语义差异, 并不是在任何情况下都可以替换。本文通过对比分析这两个词的语义, 探讨它们的语义差异及其在句法上所体现的异同。

### 1. 副词 полностью、целиком 的语义特征

副词 полностью、целиком 的共同语义要素表现为特征程度意义, 强调特征程度达到极限值, 无法被超越。换言之, 两个同义词表示所描述事物的特征达到顶峰, 并且这一特征无一例外覆盖所描述客体的所有部分或者某一集合的所有元素。试比较: сложить вещи полностью/целиком (把所有的东西整齐地放在一起), вырубить рощу полностью/целиком (砍掉一整片小树林); Неделя целиком/полностью посвящена обсуждениям (整个一周都在讨论), выплатить сумму целиком/полностью (支付了整整一笔钱)。前两个例子表示客体 вещи 和 роща 是副词 полностью 所描述特征的承载者, 后两个例子表示 неделя 和 сумма 的各组成要素都被副词 целиком 的特征所覆盖。

在任何一种语言中, 意义完全相同的词都是非常少的, 俄语亦是如此。在俄语同义词的范畴中绝大部分是意义相近的词汇, 语义相近就意味着有差别, 同义词 полностью、целиком 亦属于此种情况。那么副词 полностью、целиком 的语义差异表现在哪些方面呢? 副词 полностью 关注的焦点是特征, 指出特征达到自己的极限, 如: Я очень прошу заметить, что и здесь, как и всегда, интересы отдельной личности и интересы государства полностью совпадают (请记住, 无论在哪里, 无论什么时候, 都要使个人利益完全符合国家利益)。“在一定的上下文中, 特征载体完整性的显现源于句子次要成份的一系列语义上的补充”(Апресян, 1995: 785)。副词 целиком 的典型语义特征是指出特征的载体, 即作为统一整体而存在的客体, 不仅强调客体还关注其完整性, 旨在表达整个客体被特征所包围, 如: Всякий раз восставало не три избы в деревне, а вся деревня

целиком(每一次再现的不是一个村子里的三个小木屋,而是整个村庄)。例句中副词 целиком 强调的是作为整体存在的 деревня,而不是几个房子。

## 2. 副词 полностью、целиком 的句法特征

词和词之间为什么有的能搭配,有的却不能搭配?词与词之间相互吸引或排斥的原因是什么?根据语义学理论:“在表达一定意思的语句中,词与词的组合是严谨的,不是任意的。词在语句中相互影响,其联系是受一定规律制约的。支配语句中词与词联系的规则是语义一致律,即指词汇单位的组合必须符合语义成素相互协调一致的原则”(倪波、顾柏林,1995:177)。副词 полностью、целиком 可以与某些表示程度的词连用,例如:почти полностью(целиком),далеко не полностью,чуть ли не полностью(целиком)。副词 полностью、целиком 之所以与某些表示程度的词连用是因为两个同义词都含有特征程度语义成分,符合语义一致性原则,因而可以进行搭配使用。

在副词 полностью、целиком 参与的句子中,作为特征载体的词属于以下词汇一语法类别:表示可以分成若干部分的物理客体和信息客体,如:Привожу текст письма полностью(целиком);表示总和与集合,如 Лес вырублён полностью(целиком)、Крестьянство полностью(целиком) на стороне правительства;表示某种物质和液体,如 Вода вытекла полностью(целиком);Он использовал порошок полностью(целиком)。除上述共同句法特征,两个同义词可以用在带有限定代词 весь 的上下文中,如:Да, женщина вынуждена заниматься домашним хозяйством, но она и полностью контролирует всё, что связано с этой сферой жизни(是的,女人被迫做家庭主妇,但是她完全操纵着与生活有关的所有事情);Повернулся ключ в двери, Аннушкин нос высунулся в неё, а затем высунулась она и вся целиком(钥匙在门锁里转了一圈之后,安娜把鼻子探进屋里,然后是整个身体)。相对于副词 полностью 而言,副词 целиком 更接近于形容词 весь, целый。试比较:Съели торт целиком/Съели весь(целый) торт(吃掉了整个蛋糕)。这两个句子基本上是同义的。

因上述两个副词在语义上并不完全符合,因而在句法特征方面必然体现差异特征:

(1) 副词 полностью 主要修饰动词,很少修饰名词,除非该名词具有信息意义。副词 целиком 除了修饰动词之外,主要修饰名词,因为说话人使用该词时主要关注客体。

(2) 副词 полностью 和 целиком 都可以描述状态、性质和过程,但是副词 полностью 所描述的状态、性质及过程的强度变化是平稳的、循序渐进的,例如:Он приводил новые аргументы до тех пор, пока не удедил меня полностью(他



不断列出新的证据直到他完全说服我)；А пока они не поймут, что произошло, пока не убедятся окончательно, пока не будут полностью уверены, маме они ничего не сообщат (他们暂时还没有明白发生什么事了, 直到最后终于相信, 完全坚信, 他们什么也没告诉妈妈)。上述例句中从没说服到完全说服、从不相信到完全相信这样的心理过程都是循序渐进的, 随着“证据”的不断增多, 逐渐达到相应的心理状态。而副词 целиком 强调所描述句子中的行为或者过程是瞬间的、突变的、一次性的或者在相对比较短的、紧凑的时间段内。例如: Класс целиком вступил в ряды юношеской организации—скорее всего, все учащиеся одновременно вступил в организацию (整个班级都加入了少先队——更准确说, 班级的所有人同时加入了少先队)；Он может три часа танцевать без усталости, прочитать за день целиком английский детективный роман и подойти на улице к любой девушке и взять у неё телефон(他能连续三个小时不知疲倦地跳舞, 一天的时间读完一本英语侦探小说和在大街上向任何一个姑娘要电话号码)；Он долго увлекался ботаникой, а потом вдруг целиком переключился на философию (他一直酷爱植物, 后来, 突然间就彻底爱上了摄影)。这些例子中副词 целиком 所限定的行为或者过程分别是一次性的、发生在紧凑的时间段内、突变的。

(3) 虽然两个近义词都强调行为和过程, 但只有 полностью 才能与表示消灭、缺失意义的谓词连用。例如: В организме есть клетки, которые не делятся. Некоторые из них утратили эту способность полностью: например, нервные клетки головного мозга взрослого организма не могут делиться ни при каких обстоятельствах (机体中存在一些不能分解的细胞。其中的一些细胞完全丧失了分解的能力: 例如, 成年人的大脑神经细胞在任何情况下都不能分解)。因句中出現谓词 утратить (丧失), 所以该情境中只能用副词 полностью。

(4) 两个副词都可以用在对比意义的上下文中。与副词 целиком 不同, 副词 полностью 常用于带有比较客体的情景中, 该客体所拥有的性质具有程度上的差异, 这主要取决于所具有的性质覆盖于客体的哪个部分, 或者是同一客体不同时期的状态比较。试比较: Гул крупнотоннажного вертолѐта, — всё нарастал, всё приближался, усиливался с каждой минутой, и наконец восторжествовал— полностью завладел пространством и поплыл всеподавляющим, гремучим рокотом (大型直升机的轰隆声, 越来越强, 越来越近, 每分钟都在增强, 最后终于占了上风, 成功起飞, 发出巨大的轰隆声)。该例句中之所以用副词 полностью, 是因为该情境表示 вертолѐт (直升机) 这一客体不同时期的状态, 强调不同时期 вертолѐт (直升机) 状态的性质差异。

(5) 两个同义词具有不同的“管辖领域”。副词 целиком 在语义上总

是作用于客体，而副词 *полностью* 不仅作用于客体，还影响特征。例如：*Он закрасил фигуру целиком*，意思是他把图形的整个面积涂上颜色；而 *Он закрасил фигуру полностью*，不仅表示他把图形的整个面积涂上颜色，还表示正因为图形的整个面积被涂上颜色，致使完全看不见整个图形的情况。

(6) 副词 *целиком* 主要用在肯定意义的上下文中，而副词 *полностью* 可用于否定结构，且否定词的语义指向副词 *полностью*。副词 *полностью* 在语义上总是描述由动词表示的行为和状态，而否定意义只指向副词 *полностью*，这是因为被否定的不是所描述的行为和状态，而是由副词 *полностью* 所限定的行为和状态的程度特征，例如：*Сумерки мало меняют мою квартиру, потому что я почти никогда полностью не отодвигаю тёмные и плотные шторы.*（黄昏对我住宅的光线影响不大，因为我几乎从不完全拉开深色的、厚重的窗帘）。句子中否定词 *не* 否定的不是动词 *отодвигать* 的行为，而是指向副词 *полностью* 所限定行为的程度特征。

除此之外，副词 *полностью* 与前置词 *за* 组成固定结构 *полностью за*，该结构表示说话人完全赞同某人所提的意见，例如：*Как вам нравится такой план? — Я полностью за!*（您喜欢这个计划吗？—完全同意）。副词 *целиком* 可以与表示数量意义的静词词组连用，例如：*Всю эту тысячу целиком выслала Варвара Петровна, а Степан Трофимович ни единым рублём в ней не участвовал*（瓦尔瓦拉·彼得罗夫娜寄出整整一千卢布，而斯捷潘·特罗菲莫维奇没拿一卢布）。

语义构成要素不仅决定词汇的句法特征，还影响其交际功能。“作为交际结构单位的语句，实际切分为主位和述位两个部分。主位（*тема*）是句子传达实际信息的出发点，一般由上文设定，是将句子与上文衔接起来的部分，通常是已给的信息部分。述位（*рема*）表达实际信息，是对主位的叙述，句子的交际中心，一般是新给的信息部分”（张家骅，2006: 284-285）。从交际功能角度讲，副词 *полностью* 和 *целиком* 都属于述位的组成部分。相对于副词 *целиком* 而言，副词 *полностью* 更常形成独立的交际述位，可以构成独立语句，如—*Ты в этом уверен? — Полностью!*（你相信这件事吗？—完全相信！）

### 3. 结语

通过大量实例我们发现，看似相同或相近的副词 *полностью*、*целиком* 在语义上存在差异，这种差异特征使我们进一步了解它们在句法方面的共性及差异。这样的研究让我们再一次深刻认识到语义对句法的影响，句法上的差异完全取决于其意义相异这一根本。世界上没有完全相同的两片叶子，这一真理同样适用于语言学，无论是哪种语言都不可能存在语义和句法方面完全相同的同义词，总会有这样或那样的区别。希望本文的探索能起到抛砖引玉的效果，为日后的俄语教

学实践提供有益的借鉴。

**注释：**

文中语料均来自 Национальный корпус русского языка（俄语国家语料库），网址：<http://www.ruscorpora.ru/>

**参考文献：**

- [1] Апресян Ю. Д. *Избранные Мруды, т. I. Лексическая Семантика* [M]. Языки Русской Культуры. 1995.
- [2] Апресян Ю. Д. *Новый Объяснительный Словарь Синонимов Русского Языка* [Z]. Школа Языки Славянской Школы. 2003.
- [3] Ожегов С. И. Шведова Н. Ю. *Толковый Словарь Русского Языка* [Z]. Азбука. 2008.
- [4] 倪波，顾柏林. 俄语语义学 [M]. 上海：上海外语教育出版社，1995: 177.
- [5] 张家骅. 新时代俄语通论 [M]. 北京：商务印书馆，2006: 284-285.

# 言语行为视角下的俄语话语标记语“правда”

孙 为

(安徽师范大学 外国语学院, 安徽 芜湖 241000)

**摘 要:** 俄语话语标记语 *правда* 可以直接或间接实现说话人的一系列意向行为, 调控话语施事语力, 影响听话人的意志、思想、感情、行为等, 控制整个交际进程。本文以言语行为理论为支撑, 探讨俄语话语标记语 *правда* 的功能, 以期为俄语教学提供参考和借鉴, 进一步提高俄语学习者的言语交际能力, 促进跨文化交际的有效实现。

**关键词:** 言语行为; 话语标记语; *правда*

## A Study on Russian Discourse Marker “правда” from the Perspective of Speech Act

SUN Wei

**Abstract:** Russian discourse marker *правда* can directly or indirectly implement a series of intentional behaviors of the speaker, control the discourse power, influence the will, thoughts, feelings, and behaviors of the recipient, and control the entire communication process. Based on the theory of speech act, this paper explores the functions of Russian discourse marker *правда*, in order to provide references for Russian teaching, and further improve the verbal communication ability of Russian learners and promote the effective realization of intercultural communication.

**Key words:** speech act; discourse marker; *правда*

### 0. 引言

英国语言哲学家奥斯汀提出言语行为 (речевой акт) 理论, 认为人在说话时会同时实施言说行为、意向行为和取效行为。言说行为指“说出有一定语音结构、符合语法关系、有一定意义和所指对象的句子”(孙淑芳, 2002: 29-36)。意向行为是说话人以某种方式运用言语行为表达意向, 完成特定的使命, 实现语句的意向功能 (иллюкутивная функция)。取效行为指话语在听话者身上产生效果。交际时人们常会通过实施一个话语行为而间接地实现另一个话语意向行为, 因此塞

---

作者简介: 孙为, 女, 安徽师范大学外国语学院讲师, 博士, 主要从事俄语语义学、语用学研究。

尔提出间接言语行为(косвенный речевой акт)理论。无论直接还是间接言语行为理论都关注语言交流的意向性特征,即说话人向听话人发出具有特定意向的静态符号并希望听话人能够理解。为使自己话语的语力更加显现,实现交际意图,说话人常采用一些语用策略,其中包括使用话语标记语。“从言语行为角度看,话语标记语传递的不是句子的真值条件,而是有关说话人对命题的态度或施为的信息,并能对话语的施事语力进行调控”(许宏,2008:10-13)。作为话语中有情景—语用内容的单位,话语标记语 правда 可以直接或间接实现说话人的一系列言语行为,这也是本文探讨的主要内容。

### 1. 话语标记语

本文主要研究俄语话语标记语 правда。话语标记语被理解为“一方面可以保证语篇的连贯性,另一方面用最直接的方法反映说话者和听话者相互作用的进程以及说话者的立场,即说话者怎样阐释他向听话者所报道的事实并如何从真实性、可能性、重要性程度等方面去评价它们”(Баранов、Плунгян、Рахилина,1993:7)。

对话语标记语的研究逐步成为语言学领域新的增长点。在中国知网(CNKI)数据库中点击“高级检索”,选择“期刊”为数据来源,时间设定为1980-2018年,以“话语标记语”为关键词进行搜索可知:1980-2005年间以话语标记语为关键词的论文数量极少;2006年开始,论文数量大幅上升;2008年以后,论文发表数量每年都在20篇以上乃至呈双倍或数倍增长。期间虽伴有周期性起伏,但CNKI数据库中关于话语标记语的文献量整体呈上升趋势。这说明话语标记语研究得到中国学界的持续关注,是一个逐渐上升的热门话题,具有研究价值。

俄语学界对话语标记语概念没有统一明确的定义,但普遍承认话语标记语和俄语语言学传统中的词类不具有对应关系,一些副词(наоборот)、语气词(разве)、插入与情态词(пожалуй)等都可统一在这个术语之下。话语标记语打通了词类之间的界限,但自身也存在分类。《俄语话语词<sup>①</sup>指南》(Баранов、Плунгян、Рахилина,1993)从语义角度将俄语话语标记语分为五类:具有“完整性”(полнота)语义的话语标记语(вовсе, совсем等);具有“不完整”(неполнота)语义的话语标记语(едва, еле, с трудом, чуть, немного, почти等);具有“概括性”(обобщение)语义的话语标记语(вообще, в общем, в целом等);具有“现实性”(реальность)语义的话语标记语(действительно, в самом деле, на самом деле, в действительности等);具有“最小化”(минимализация)语义的话语标记语(прямо, просто等)。

杜古罗夫(Г.В. Дагуров)根据语句目的、言语中的交际功能、单位中表达的对事实的态度这3个特征划分了6类话语标记语:情感—表现话语标记语、情感—

评价话语标记语、祈使话语标记语、肯定话语标记语、否定话语标记语和疑问话语标记语（Дагуров, 1988: 78-79）。

莎尔诺娃（В.Н.Шаронова）的分类也十分有趣，她从言语体裁（речевые жанры）角度将话语标记语分为：心智类单位、礼仪类单位、情感类单位和祈使类单位（Шаронов, 1996: 98）。“言语体裁是在一定的人类活动范围内逐渐固定下来的稳定表述类型，与人类生活领域的言语交际形式和类别相互对应，并且在人们的使用过程中不断地完善和更新”（姚欣宜, 2016: III）。言语体裁是交际过程的构建单位，能够分解为具体的言语行为。

学者们对话语标记语作了不同层面的研究。基谢廖娃（К. Киселева）和拜耶尔（Д. Пайар）等分析了不同语境中俄语话语标记语的意义变体（Киселева, Пайара, 1998）。科波泽娃（Кобозева И.М）（Кобозева, Захаров, 2004: 292-297）指出话语标记语的语音与句法之间存在着紧密联系。此外科波泽娃还分析了俄语话语标记语 вот 的不同句法结构（Кобозева, 2007: 250-255）。上海外国语大学许宏教授（2005: 35-40）在《俄语话语词 ну 在言语交际中的语用功能》一文中基于大量语料详细阐释了俄语话语标记语 ну 的语用功能。

目前学界对 правда 的研究不多。阿鲁秋诺娃（Арутюнова Н.Д.）和斯捷潘诺夫（Степанов Ю.С.）在与 истина 对比中研究 правда 的语义（Арутюнова, 1999: 543-640; Степанов, 2004: 455-470）。Правда 有名词用法和话语标记语用法。名词用法的 правда 有变化形式和从属元素（即物主代词或作定语的形容词），意思是“真理、真话、真情”。例如：

(1) Обе эти точки зрения имеют, каждая, свою правду и могут мирно уживаться друг с другом. (这两种观点都正确，可以和平共存。) (Национальный корпус русского языка, 以下简称 НКРЯ)。

(2) Вот это — чистая правда. (这是纯粹的真理。) (НКРЯ)

此外名词用法的 правда 与人称代词 твоя/ваша 的固定组合常用来表达说话人同意对话者的意见、论点，承认对话者语句的真实性、正确性和其在争论中的胜利。例如：

(3) – И что преподаешь? – Так... словесность. – Платят, небось, копейки? – Твоя правда. Но я знаешь чего про деньги думаю? Сейчас они есть, завтра, глядишь, нет. ( “你教什么？” “文学。” “恐怕工资很少吧？” “你是对的。但你知道我对金钱的看法吗？现在它们在，明天，你看看，就没了。” )

《俄语话语词：语境变异和语义统一》重点关注 правда 的话语标记语用法，指出：правда 作为不变化词（区别于其名词用法）没有从属元素，在话语序列中起元语言作用，引入、评注、提出怀疑或者使语句/语句片段相互联系（Киселева, Пайара, 2003）。

综上所述, 现有的话语标记语研究主要从语义、语音、句法、语用等方面展开。许宏教授独辟蹊径, 她发表的《言语行为视角下的俄语话语词功能研究》一文从宏观上探究了言语行为的实施和话语标记语语用功能之间的关系(2008: 10-13)。本文以俄语国家语料库中(НКРЯ)的具体例子为基础, 从微观视角出发, 分析直接和间接言语行为中的话语标记语 правда。

## 2. 言语行为和话语标记语 правда

### 2.1 直接言语行为

直接言语行为是“通过字面意义来表达直接的言语的力量, 能较为直接明显地表达语言使用者的意图, 以言行事的目的明确”(彭方圆, 2016: 40-41)。说话人通过话语标记语 правда 来直接实现提问、回答、辩解、赞同、评价、让步、请求等言语行为。下面我们结合俄语国家语料库(НКРЯ)中的例子来详细阐述这一点。

#### 2.1.1 提问言语行为

(4) – А эта Шура, которая приходила, его жена? – кивнул Штерн на дверь.  
– Да. Приятная женщина, правда? (“来这的是舒拉, 他的妻子?” 斯特恩在门口点点头。“是的。一个好女人, 是吧?”)

(5) – Правда ли, что женщинам не следует читать много? – Много не нужно, но... – Скажите мне, что я должна читать? (“女性真的不应该多读书吗?” “不需要太多, 但是……” “告诉我应该读什么?”)

例(4)中说话人用 правда 来询问对话者是否同意其观点、意见等。例(5)中说话人用固定疑问表达 правда ли, что 来了解对话者对某个语句真实性的态度。

#### 2.1.2 修正言语行为

(6) Раньше это была дача как дача обыкновенная деревянная халупа, правда, на довольно большом лесном участке. (以前这就是个普通的木屋, 可是, 在一片相当广袤的森林区。)

правда 可以对左语境所讲内容进行某种修正、澄清和限制。此时整个语境中, 说话人首先确定某种信息, 使其有充分根据; 存在与该信息相反的其他信息; 说话人坚持其他信息的充足理由性。例(6)左语境讲这是个普通小屋(дача как дача обыкновенная), 但是说话人借助插入性话语标记语 правда 来自我打断话语, 修正左语境对小屋的负面评价, 补充谈话对象(小屋)的优势, 提高它在听话者心中的重要性, 这样关于小屋的语句内容变得更加丰富。

#### 2.1.3 请求言语行为

说话人用 правда 来强调自己请求的严肃性和自己愿望的真诚性。例如:

(7) – Вечером мы с удовольствием поговорим. – Вечером у вас Дом кино, театр, друзья... Послушал бы, правда. Иван, расскажи ему про учительницу... (“晚上我们很乐意讲一讲。” “晚上你们有电影院、剧院、朋友……能听一听多好啊，真的。伊万，跟他讲讲女教师吧……” )

例(7)中说话人请求对话者不要把谈话推迟到晚上，希望现在就开始。这个请求用动词假定式形式(послушал бы)表达出来，同时借助 правда 加强请求的真实性意味。作为请求言语行为的一部分，правда 常用来表达说话人的建议或者呼吁对话者重新考虑某个决定。这种结构常被理解为非坚决的建议或委婉的请求。

#### 2.1.4 辩解言语行为

(8) Я не знаю... Я правда не знаю... Честное слово! (我不知道，我真的不知道……这是实话! )

(9) Я, правда, не специально тебя ударил, – сказал он, помолчав. (“我，真的，不是故意打击你，” 他沉默了一会，说道。)

例(8)、例(9)中包含的话语标记语 правда 能够加强说话人的辩解力。现代俄语词典中没有记录 правда 的这一用法，因此更加值得俄语学习者注意。

#### 2.1.5 赞同言语行为

话语标记单位 правда 具有功能和语义的灵活性，是赞同或正面回答言语行为的通用标记，此时其同义表达是 да、хорошо、так。例如：

(10) – Да, ладно вам, – снова рассмеялся Алёшка. – Смотрите, а вот здесь у нас первый зуб. – Ой, правда, – сказала Ленка. (“是呀，算了吧，” 阿廖什卡又笑了。“看，我们的第一颗牙。” “啊，真的，” 连卡说。)

(11) – Слышь, доходной, а ты, правда, демобилизованный или так, брехнул для форса? «Правда. Завтра сяду на поезд и уеду домой...» – поспешил было Холмогоров, но споткнулся на последнем слове. (“听着，瘦小子，你真的是复员军人？还是说你在撒谎摆架子？” “真的。明天我将坐火车回家……” 霍尔莫戈急匆匆的，说最后一句话时绊了一下。)

(12) Ты, Саша, может быть, не знаешь, – добавила Лиза, разглаживая бинт ладонью, чтобы не было ни малейшей складочки, которая могла бы давить, – но женам хочется быть нужными своему мужу постоянно. Ведь правда? – Что правда, то правда, Елизавета Николаевна. (“你，萨莎，也许不知道，” 丽莎补充道，用手掌抚着绷带让它没有丝毫压损的折痕，“但妻子总是想被丈夫一直需要。是吗？” “确实确实，伊丽沙白·尼古那耶夫娜。”) )

例(10)中说话人用 правда 来表达对谈话者话语的赞同、肯定和证实。例(11)中说话人用话语标记语 правда 来正面回答以证实自己先前的陈述是正确的。例(12)中说话人用固定搭配 что правда, то правда (确实确实)来表达同意对



方的观点等。

### 2.1.6 评价言语行为

(13) У него правда были пятьдесят баксов. Я их взял и снова треснул его по морде. (他真的有五十美金。我给拿走了, 又拍了拍他的脸。)

(14) «Красавец будет!» – сказала нянечка. И правда, вырос красавцем. (“会成为一个英俊小伙子的!” 奶妈说。的确, 长成了一个帅小伙。)

例(13)中说话人借助话语词 правда 来强调、证实之前陈述的正确性, 此时它是评价言语行为的一部分, 与 действительно、в самом деле 同义。правда 在评价言语行为中还经常和连接词 и 搭配使用(例14)。И правда 指出, 随着时间的推移, 说话人之前对未来的判断被评价为正确的。

(15) Говорили про него, что он любит таскаться на Кубань с абреками, и, правду сказать, рожа у него была самая разбойничья: маленький, сухой... (人们讲到他, 说他喜欢和山贼在库班附近闲逛, 说实话, 他有一张最土匪的脸: 又小又干……)

(16) Правду говоря, он размышлял мало о том, что собирался сделать. (说实话, 他对自己要做的事情几乎一无所知。)

例(15)、例(16)中的固定表达 правду сказать、правду говоря 用于评价说话人讲话直白坦率和可信。包含在这种固定表达中的评价是连接文本的主要元素, 表达作者对文本的态度和引导性叙述。

## 2.2 间接言语行为

句子具有陈述事实、提出疑问和表达命令三种功能, 与之对应的句子形式分别是陈述句、疑问句和祈使句。当句子的形式和功能不一致时, 句子就有了言外之意, 此时说话人实施的就是间接言语行为。塞尔将说话人在间接使用语言时所实施的两种行为分别称为首要意向行为和次要意向行为, 首要意向行为体现说话人的真正意图, 而次要意向行为和句子的字面意义吻合。правда 常用在疑问句中, 此时说话人的次要言语行为是提问, 首要言语行为为评价、指责、表态等, 我们用字母 X 表示。因此间接疑问言语行为可用公式概括为:

疑问次要意向行为 → X 首要意向行为

### 2.2.1 X 为表情言语行为

(17) Юноша удивленно раскрыл свои синие глаза и спросил: «Неужели я смогу плавать с одной ногой? Неужели правда смогу?» – не верил он. (年轻人惊讶地睁开他的蓝眼睛, 问道: “难道我可以一条腿游泳吗? 难道真的可以吗?” 他不相信。)

话语标记语 правда 和 неужели 一起构成疑问言语行为, 此时说话人的首要

意向并非提问,而是表达对所说内容的惊讶或者不相信等情感, правда 加强了说话人话语的语力。

### 2.2.2 X 为指责言语行为

(18) – Ты правда не понимаешь или делаешь вид? (“你是真不懂还是在装样子?”)

说话人通过提问来表达对受话人的不满和责备,此时句重音在 правда 上。话语标记语 правда 作为疑问言语行为的构建要素,使指责效果更明显。

### 2.2.3 X 为评价言语行为

(19) Потрескивает камин. Возле камина в креслах дедушка с бабушкой монологизируют на тему о приоритете монархической власти в России. Не правда ли мило? (В. Аксенов. Круглые сутки нон-стоп). (壁炉不时地在噼啪作响。靠近壁炉的椅子上爷爷和奶奶正在谈论俄罗斯的君主政权的优势,不是很美好吗?)

правда 强调的语句片段包含对人或者对事实片段的评价。该例句中说话人描绘了一幅田园诗般的温馨画面,并要求对话者也同样评价他所描述的情景。

(20) – А замдекана ему говорит: «Я на тебе крест поставил. Значит, ты мой крестник...» Правда же, смешно? – Очень, – сказала Варя. (副系主任对他说:“我把十字架放在你身上。这意味着,你是我的教子……”“很好笑吧?”“非常”,瓦里亚说。)

疑问言语行为中话语标记语 правда 有时和情态语气词 же 一起使用, же 强调了问题指向对话者。这个例子中说话人对话语做出评价(很好笑)并让对话者(瓦里亚)也进行相同评价。

### 2.2.4 X 为礼节言语行为

(21) Утро прекрасно, не правда ли? (早上很美好,不是吗?)

правда 与否定语气词 не 和疑问语气词 ли 搭配使用,构成疑问句 Не правда ли。例(21)中关于天气的礼仪性问话表现出吸引对话者注意力的功能。回答该问题就意味着对话者和说话人建立联系,进入交谈。通常,这个问句伴随着对交际双方都无争议的事实内容,因此这是一种礼节或修辞疑问。

## 3. 结语

综上所述,话语标记语 правда 可用作疑问的一部分,间接表达说话人的情感态度、指责、评价以及和受话人建立良好交际关系的意向等。此外 правда 还可直接实现提问、修正、请求、辩解、赞同、评价言语行为。本文例证材料和结论可用于俄语口语词典编纂,以期解决 правда 在翻译以及俄语外语教学中存在的问题。

注释:

① 话语标记语和话语词在本文作同义术语使用。

参考文献:

- [1] Арутюнова, Н.Д. *Язык и Мир Человека* [М]. Москва: Язык Русской Культуры, 1999: 543-640.
- [2] Баранов, А.Н., Плунгян, В.А., Рахилина, Е.В. *Путеводитель По Дискурсивным Словам Русского Языка* [М]. Москва: Помовский и партнеры, 1993.
- [3] Дагуров, Г.В. *Грамматически не Оформленные Высказывания в Русском Языке: Учеб. Пособие* [М]. Москва: Наука, 1988:78-79.
- [4] Киселева, К., Пайар, Д. *Дискурсивные Слова: Опыт Контекстно Семантического Описания* [М]. Москва: Метатекст, 1998: 1-446.
- [5] Киселева, К., Пайар, Д. *Дискурсивные Слова Русского Языка: Контекстное Варьирование и Семантическое Единство* [М]. Москва: Азбуковник, 2003:1-207.
- [6] Кобозева, И.М., Захаров, Л.М. *Для Чего Нужен Звучащий Словарь Дискурсивных Слов Русского Языка* [С]. Москва: Наука, 2004: 292-297.
- [7] Кобозева, И.М. *Полисемия Дискурсивных Слов и Попытка ее Разрешения в Контексте Предложения (на примере слова вот)* [С]. Москва: Издательский Центр РГГУ, 2007: 250-255.
- [8] Степанов, Ю.С. *Константы: Словарь Русской Культуры* [М]. Москва: Академический Проект, 2004: 455-470.
- [9] Шаронов, В.Н. Коммуникативы Как Функциональный Класс и Как Объект Лексикографического Описания [J]. *Русистика Сегодня*, 1996(2): 98.
- [10] 彭方圆. 浅析中英商务信函中直接言语行为和间接言语行为的使用 [J]. *课程教育研究 (学法教法研究)*, 2016(29): 40-41.
- [11] 孙淑芳. 言语行为理论中若干术语的阐释 [J]. *外语学刊*, 2002(3): 29-36.
- [12] 许宏. 俄语话语词 ну 在言语交际中的语用功能 [J]. *中国俄语教学*, 2005(4): 35-40.
- [13] 许宏. 言语行为视角下的俄语话语标记语功能研究 [J]. *中国俄语教学*, 2008(4): 10-13.
- [14] 姚欣宜. 言语行为视角下的俄语恭维语研究 [D]. 四平: 吉林师范大学, 2016: III.

# 高等学校公共对外形象的建立

## ——基于 4 所外语高校网站的多模态语篇分析

李丹云

(海南医学院 外语部, 海南 海口 571199)

**摘要:** 选取国内 4 所知名外语专业院校, 从多模态社会符号学和视觉符号学的视角, 对其官网所属的留学生网进行多模态语篇对比分析, 探讨如何有效实现语言三大元功能, 尝试解读高校如何利用有限网络空间和多模态资源, 尤其是视觉符号资源, 根据其所属地缘、政治、经济、文化因素赋予的角色, 打造独特的公共形象, 为高校官网宣传提供一定的借鉴和启示。

**关键词:** 多模态社会符号学; 语言元功能; 高校网站; 公共形象

### **Institutional Identity Realization Through Multimodal Discourses: A Comparative Analysis on the Webpages of the International Students from Four Chinese Universities**

*LI Danyun*

**Abstract:** Drawing both on multimodal social semiotic (MSS) view of communication theory and visual semiotics approach, this paper examines the roles of visual images and three metalinguistic functions in realizing institutional identities. Four webpages of international students from foreign languages universities in China have been selected to compare their social identities which are embodied with multimodal discourses on the internet, particularly the use of visual semiotic resources. Ultimately, it concludes that the unique identity of each institution is attributed to its historical, cultural, political, economic development that they are grounded on.

**Key words:** Multimodal Social Semiotics; metalinguistic function; institution websites; public images

#### 0. 引言

随着高校在生源、师资、项目基金等方面的竞争日益激烈, 各高校都投入了大量的资源用以打造和维持良好的公共形象。本文选取国内 4 所知名外语专业院

---

**作者简介:** 李丹云, 女, 海南医学院外语部副教授, 主要从事语篇分析、ESP 教学和教师发展研究。

校，从多模态社会符号学（Multimodal Social Semiotics, 简称 MSS）和视觉符号学（Visual Semiotics）的视角，对其官网所属的留学生网进行多模态语篇对比分析，尝试解读高校如何利用有限网络空间和多模态资源，尤其是视觉符号资源，根据其所属地缘、政治、经济、文化因素赋予的角色，打造独特的公共形象，以吸引更多的外国留学生，并使其官网成为一扇对外宣传的窗口。

### 1. 视觉符号学

Barthes（1973, 1977）发展了视觉符号学，并用其研究图片的代表性和隐含性问题。一方面，这种方法探索图片所描述的以及如何描述的信息；另一方面，该学科也研究人们、地方以及事物通过图片所表达的思想和价值观。Barthes的视觉符号学重点关注意义层面。外延意义研究的是该图片描述了什么或者描述了谁，是显性的、直接的；而深层次的意义则称作内涵，更加隐性，代表了象征某些人群的价值观念（van Leeuwen, 2015）。虽然外延相对明显且确定，但也应依情境而定，话语生成者尤其关注向目标受众传递一定的意义。然而，内涵则代表着价值层面的意义，在本文中，内涵尤指4所高校所代表的社会属性和价值。

### 2. 社会符号学视角下的传播学理论

社会符号学的多模态分析起源于韩礼德（1978）的《语言作为社会符号》一书，他在书中提出有必要将语言放置在社会情境中，将语篇理解为复杂的“符号”。后来此观点融入他的系统功能语法理论，认为符号系统是一个动态的物质示例过程，在这个过程中语言的三大元功能得以实现，即语言的概念功能、人际功能以及语篇功能。后来，Kress 和 Van Leeuwen（1996）在他们合著的《解读图像：视觉语法》一书中讨论了“意义潜势”是如何通过视觉图像来实现“模态”“构成”“物质性”“框架”等概念的。Kress（2010）年对视觉语法理论进行了延伸，认为多模态社会符号学是一个动态的社会交际过程，其中包含 rhetor（话语产生者）、ground（初始信息）、modes 模态（符号资源）、media 媒介（信息传播方式），以及处于社会文化情境中的对话者 interlocutors（社会情境）。

### 3. 高校网页多模态分析

根据文献调查，目前已有相当一部分学者讨论高校如何利用语言模式对高校话语进行普及和宣传（Fairclough, 1993; Swales, 2004）。高校早已效仿企业经营的语言和模式进行管理，他们的交际模式早已具备说服劝诱的特点，从而在激烈竞争的市场环境下，吸引学生和教职工来此学习和工作，这些举措和风格已相当普遍（Mautner, 2005; Morrish & Sauntson, 2013）。因此，有一批研究是基于语篇

语料库的基础上，对高校网站的语篇进行对比分析。Thewall（2005）就曾经对澳大利亚、新西兰和英国的大学网站进行了语篇特点分析。Bernardini, Ferraresi 和 Gaspari（2010）也曾比较了学术文体和学科文体中母语语篇和非母语语篇当中的文化特点；更微观的分析则来自于 Bernardini 和 Ferraresi（2013），他们比较了母语和非母语变体中，情态动词和半情态动词是如何被用来表达立场的。Mafofo 与 Banda（2014）对南非 3 所大学的官方网页进行了多模态比较分析，展示了他们是如何重新审视过去，从而重新定位具有平等机遇和不分种族的大学，最后他们得出结论：校园主页是基于历史、全球变革基础之上的、文化和符号的共同展示平台。

在最新的研究领域，Nasti, Venuti 和 Zolio（2017）则从“消费者”的视角，将浏览网页的读者比作“消费者”，来解读英国大学主页的语料库多模态分析。在中国，多模态分析也研究甚广，多集中在广告语篇、新闻报道、社交博客平台或者个人主页的分析，但鲜有学者从多模态的视角对高校行政机构的网页进行分析。经检索，只有一篇相关的研究，即 Li 和 Deng（2014）基于 Kress 和 van Leeuwen 的视觉语法理论对哈尔滨工业大学的网页进行分析，得出的结论是，该高校的校园网页代表着与观众（网页浏览者）一种交互式的、平等的亲密关系。

因此，本文试图以社会符号学理论为分析依据，解析国内 4 所知名外语院校如何利用多模态资源树立独特鲜明的形象和社会赋予的角色地位。本文试图回答以下 3 个研究问题：

- （1）4 所外语院校的留学生网站表达了怎样的外延和内涵？
- （2）4 所院校的社会身份和角色是如何通过动态交际而投射出语言的概念意义、人际意义以及语篇意义的？
- （3）在中国，高校形象和所处城市形象有何关系？

#### 4. 研究方法

本研究属于定性分析研究，通过对 4 个案例的网站进行多模态符号资源的分析，试图探索其与所在院校的社会属性和身份的关系。确定国内 4 所知名外语院校的留学生官网为研究对象，分别是北京外国语大学（以下简称“北外”）、广东外语外贸大学（以下简称“广外”）、上海外国语大学（以下简称“上外”）和四川外国语大学（以下简称“川外”）。选择这 4 所院校作为研究对象，一方面是因为其专业优势能保障其网站英语翻译的地道性和权威性；另一方面，是因为他们代表着国内东南西北区域的政治、经济和文化特征，有利于做典型的对比案例分析。

考虑到网站的动态性和复杂性，笔者选择了 4 所院校 2018 年 9 月 21 日的留学生网站首页作为具体的分析数据，重点对比研究他们的视觉符号资源和语篇特

征。本文从两个方面来展开具体分析。首先，根据 Kress (2010) 的多模态符号传播学理论，分别识别出4个网页的基本概念功能层面，包括 rhetor (话语产生者)、ground (初始信息) 和 design (设计)，以及处于社会文化情境中的 interpreter (对话者)；接着分析他们的语篇功能，对比突出他们不同的设计布局和显著性等，重点聚焦视觉图片的角度、焦点、风格 (抽象动画或者真实照片)、色彩等具体细节，探讨他们如何因其不同的历史、政治、经济和文化背景，而具有各自的特殊身份和使命。

## 5. 研究结果与讨论

### 5.1 MSS 模型要素解析

Michelson 和 Valencia (2016) 认为，当网络用户访问网页时，即已在参与交流的过程了。rhetor (话语产生者) 是在这一物质化过程中网页的生成者、设计者和传播者，即本研究中的高校自身；ground 则指被传达的信息；设计是关键要素，涉及语体、模式、话语和媒介的选择；在传播的另一端是信息的接收者，浏览网页的目标读者即 interpreters。根据此模型，将4所高校的相关信息以下表简要列出：

表1 4所高校留学生网站的传播要素解析

要素	例证
话语产生者	北外留学生网站 (北京) 广外留学生网站 (广州) 上外留学生网站 (上海) 川外留学生网站 (重庆) 主体：高校制度
设计	语体：电子文本 媒介：多模态 话语：语言文字和图片
信息	物质表现形式 留学生网站内容
浏览者	目标留学生读者

## 5.2 概念意义对比

此前讨论过巴特的视觉符号学和韩礼德的语言概念元功能，二者的概念非常相似，都指通过物体—符号传达显性、直接的信息。因此，本研究概括了4所院校网站首页的横幅图片所涉及的符号信息，下面一一列举4所高校留学生网站的传播要素。

表2 4所高校网站的概念信息

高校	巴特的外延意义 / 韩礼德的概念意义
北外	现实建筑图片主导、树木、休闲设施、全大写英文动词标语
广外	以地球、图片、网络为主导的抽象性图片、首字母大写动词标语
上外	个人、工作室、音响设备、麦克风、耳机、名词性标语
川外	集体性人群、大型海报背景、传统汉服、无标语

经过以上对比总结，已经对4所高校留学生网站的整体风格和偏好有了初步印象。

## 5.3 内涵意义 / 人际功能对比

深层次的意义潜势是更为复杂的内涵意义，利用图像模态分析的4个基本要素，即角度、焦点、风格和色彩，来对比分析网站的内涵意义，从而探讨这些技巧如何实施人际功能。当建构社会多模态语篇有所考虑和偏好时，这些符号资源就在实施人际元功能，即 Kress 多模态社会符号传播学的人际交往功能。高校通过网页传递的设计和信息的毫无疑问会对“阐释者”（网络访问者）产生情感效果。

首先，图片的角度或者阅读者所处的视角可以传递高校的“观点”，此种解读源于 Kress 和 van Leeuwen (2006: 129-143) 的参与系统和权力观。Painter, Martin 和 Unsworth (2013) 认为水平视角涉及参与的问题多少。换言之，当符号资源水平正面放置在读者面前，意味着网页浏览者能够最大限度地参与信息获取，而倾斜的视角则可以理解为浏览者与信息提供者处于一种“脱离”的关系。同样，垂直视角的视觉符号资源则被理解为一种实现“权力”的手段。他们认为，读者需要仰视的符号象征着权力或权威，而被俯视的意象象征其处于“弱势”地位 (Kress & van Leeuwen, 2006: 140ff)。因此，仰视或俯视建筑物是实现人际关系内涵解读的一个典型例子。结合此观点，可以发现，北京外国语大学留学生网页的横幅图片是一组垂直角度拍摄的建筑物群，虽然角度稍有俯视之感，处于中心位置的建筑物本身就象征着权力和权威性，读者视角的正中心位置是北外的校徽标志（参见图1），因而可以解读为一所独立的高校形象。





图1 北京外国语大学留学生网站首页横幅

Genette (1980) 曾认为“焦点”一词原本就具有“叙述性”，在 Kress 和 van Leeuwen 的 MSS 系统中，则称之为“联系” (contact)。换言之，焦点的位置应该是网页浏览者所观看到的重点位置。他们认为目光凝视是实现聚焦的一种常见形式。图片中的视觉资源可以是一种处于中立的、没有目光交流的位置，也可以选择向外注视、参与式的姿态，与浏览者有一种“对话”的关系。因此，浏览者是作为被动的信息接收者，还是作为主动的信息沟通参与者，内涵解读取决于图片中的视觉资源是否涉及到目光的注视和交流。四川外国语大学留学生网站图片中人物的笑容、欢迎的姿势、目光交流以及水平直视的视角，都意味着与网页浏览者最大限度地互动交流，暗示着一种积极、主动的“互动”关系 (参见图2)。反之，通过重叠、焦点渐变性、颜色渲染等手段创造出的柔和焦点的视角也代表着一种“距离”位置 (locative) 关系。上海外国语大学的图片中，聚焦突出 (foreground) 了留学生的位置，虽然是长焦镜头，但是处于正中心的位置，导师虽然是近距离拍摄视角，但是模糊了焦点，通过这种焦点的“渐变性” (gradients) 和“凸显性” (salience or prominence)，强调了学生的身份、主体性和价值 (参见图3)。



图2 四川外国语大学留学生网站首页横幅

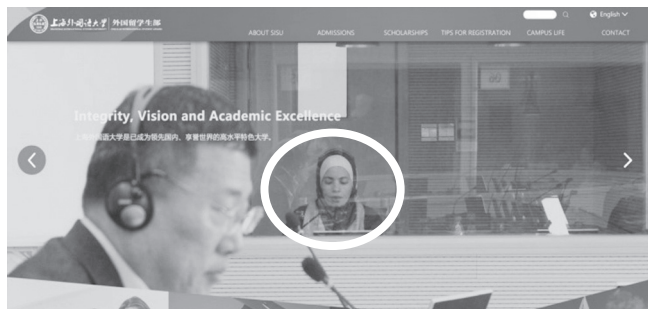


图3 上海外国语大学留学生网站首页横幅

视觉资源的风格通常有两种形式：抽象形式和自然形式。卡通形式的图片、轮廓式的描画、图表、地图等属于前者，现实生活中的照片、时装照片则属于自然风格。很显然，抽象风格的图片一方面给人以一种客观的印象，另一方面也建立了中立的姿态。Kress 和 van Leeuwen (2006) 认为技术科技类的图片，比如地图、图表等代表着一种客观的态度。反之，自然形式的图片则传递一种相对地道、真实的信息。相较抽象图片资源而言，现实生活照片给人以真实、亲密和人性化的感觉。4所高校中，只有广东外语外贸大学留学生网页使用了抽象风格的地图、地球、直线和网格等符号资源，虽然一方面象征着客观性和全球化，另一方面这种中立化的手段也减少了人性化和互动性价值。其他3幅图片都使用现实生活场景和人物照片，四川外国语大学留学生网站人性因素尤其突出，面向网页浏览者传递了一种积极、主动、人性化的互动姿态。

此外，网站色彩搭配在多模态社会符号学分析中也扮演了重要的角色。Kress 和 van Leeuwen (2002) 认为颜色能完美地服务于语言三大元功能。首先概念功能层面，色彩能够展现世界中事物的外观。人际功能层面，它能激发观众的情感。一般而言，普遍认为暖色调颜色，比如红色、橙色、黄色更加柔和、有浸润性、更具活力和生气，而冷色调颜色，诸如蓝色、绿色、白色则给人一种平息的、拒绝的、非热烈的感觉。在语篇功能层面，Painter, Martin 和 Unsworth (2003) 认为，通过人为选择色彩，能够在观众面前前景化或者背景化图片中的某些元素，而这些元素正是高校主体意欲向外界传达的信息和价值元素。表3总结了4所高校网页符号资源所表达的内涵和人际关系功能。

表3 4所高校留学生网站表达的内涵和人际关系功能

高校	角度	焦点	风格	色彩	内涵/人际关系
北外	垂直	无	真实图片	冷色	中性、权威
广外	水平	无	抽象图片	冷色	中性、客观
上外	水平	无	真实图片	暖色	人性、互动、专业
川外	水平	集体目光交流	真实图片	暖色	人性、最大化参与

如果将4所院校的色彩按照从冷色到暖色依次排序的话，很显然，应该是北外（黑色、绿色）、广外（蓝色、白色）、上外（黄色、棕色），川外（亮红色）。因此，北外或许再次向读者传递出了一种距离感，而川外正如其闻名中外的火锅一般，给人以强烈的视觉色彩震撼，向网页浏览者表达了一种热情的欢迎姿态。

#### 5.4 语篇功能比较

前文已论述过整体布局在多模态社会符号学分析中也行使了语篇功能。Painter, Martin 和 Unsworth (2013) 认为，布局是指在一个宏观框架内，对视觉图片和书面语言文字的整体安排。他们认为首先需要清楚语言文字作为视觉单位是否属于图片。因此按照此种理解，布局可以分为整合式布局和互补性布局。整合式布局是指同一空间内模态资源间的“重复”（verbiage）结合，或者在视觉符号中镶嵌语言文字。相反，互补性布局则指图片和语言，由于其位置、格式和比重不同而扮演着不可替代的角色。Painter, Martin 和 Unsworth (2013) 认为，每种模态对视觉空间资源的挪用，都表达了不同的语义“重心”。Kress 和 van Leeuwen (2006) 声称，物质携带的“信息价值”会因布局的左右位置而有所不同。他们认为位于布局右侧代表着新信息，因为更具吸引力，读者会更倾向于参与到右侧的信息解读中来。当然，占据空间越大的视觉符号，传递的语义价值更高。Arnheim (1982) 认为，上部位置优于下部位置，因为“上”代表着“理想”，而“下”则象征着“现实”。表4列举出了4幅图片在整体布局和信息价值所传递的语篇意义。

表4 4幅网站图片通过布局所传递的语篇意义

高校	整合式布局		语篇意义
	语篇位置	语篇空间	
北外	左边，大号字	比重大	理想化、凸显
广外	中部，小字号	比例小	理想化、一般化
上外	左部，小字号	比例小、汉字	理想化、一般化
川外	无文字镶嵌	无文字	真实、详尽、实践

### 5.5 图像的社会行为内涵

根据 Machin (2007) 的图片分析理论, 本文分析了图片三大元素: 动作行使者、地点、活动。通过观察谁在哪里发出了什么活动, 很容易得出各个图片在读者面前所展现的形象或者身份 (参见表 5)。从左至右观察表 5 可以发现, 动作者越来越具体且以学生为中心, 活动地点从不相关的城市风景到校园景色, 活动安排从静止的建筑物到热情的人物舞台表演。显然, 这种区别展示了信息传递者和接收者之间逐渐增加的参与和互动。

表 5 4 所网站图片代表的社会行为内涵

图像分析	北外	广外	上外	川外
动作者	建筑物	地图	学生 教员	外国留学生
活动地	城市景观	中心	室内空间	室内空间
	风景	焦点	工作室	舞台场景
活动内容	外景		学术场景	平行 外围 — 中心
	静止	网格线	凝视, 聚焦	表演
	无人参与	沟通	麦克风	笑容
	无活动		同声传译	造型 手势 汉字

### 5.6 语篇的内涵表现

语言文字在建立高校形象和身份过程中扮演了至关重要的角色。Kress 和 van Leeuwen (1996) 认为, 政府官方和科技语言中多使用名词而非动词, 动词多被名词化, 具体行为也转化为名词形式出现。最终, 一个动态的行为过程变成了一个静止的或者系统关系, 而这种关系很有可能变成一种概念固化到人们的意识中。在 4 幅图片中, 北外和广外使用了动词开始的祈使句作为标语, 暗示了一种相对强烈的动作感、权力观和决定力。反之, 上外使用的抽象性名词, 按照等级次序排列, 表达了一种中立的、客观的、陈述事实的“强制”感, 表 6 总结了 4 幅图片的具体差异。

表6 4幅网站图片中语篇的内涵解读

高校	语言	内涵
北外	祈使句	权力
	粗体字	权威
广外	前景化	
	祈使句	
	因果关系 (伙伴)	商业 伙伴关系 全球化
上外	名词	
	大号英文在上 小号汉字在下	学术 专业
	一般—具体关系	
川外	背景化的语言	
	汉字	人性化
	印章	文化
	传统汉字垂直排版	热情 包容

更令人感兴趣的是，上外图片中的两句中英文标语，中文是“上海外国语大学已成为领先国内、享誉世界的高水平特色大学”，其对等的译文为“Shanghai International Studies University has become one of the top universities well-known home and abroad”，这与上面几个名词性的“Integrity, Vision, and Academic Excellence”可以说毫无字面关系。作为一个外语专业院校，我们无需质疑其官网翻译的专业权威性，那么如此翻译的真正意图是什么呢？或许我们可以从目标受众来解读，英文是针对潜在的海外留学生读者，或许他们更关注求学中的诚信、发展远景和学术声誉；而中文受众可能更关注学校的排名位置，限于篇幅和本研究局限性，笔者不在此赘述。

### 5.7 高校形象与城市定位

任何高校都在一定程度上代表着所处城市的形象和身份，为城市“代言”。理所当然，网站所选用的多模态资源与社会符号资源和该城市的历史、文化、政治和经济背景密不可分，表7总结陈述了4所高校和所处城市的密切关系。

表 7 4 所高校和所处城市形象的关系

高校	城市形象	象征性
北外	首都	政治
	地缘政治优势	权威
	权威	中性
	历史文化中心	
广外	经济发展区	“生意”
	对外经贸中心	商业化
	对外开放历史悠久	经济
	金融中心	全球化
上外	现代高科技大都市	专业性
	全球化产物	开放性
	中国的“客厅”	以学生为中心
	火锅饮食文化	人文性
川外	人文大都市	热情活力
	“美女”闻名	包容性
	少数民族、多元文化	多样性

首都北京代表着国家的政治中心；广州成为对外开放和对外贸易的代名词；上海被称为“中国的客厅”，上海外国语大学展示了其外语专业性和学术优势。重庆地处中国西部少数民族地区，是一座充满活力的都市，四川外国语大学选择突出人性、平等及传统文化的鲜明特点，色彩搭配犹如重庆“火锅”一般热情而充满活力。

## 6. 结论与启示

本文借助传播学理论中的多模态社会符号学观点，将北外、广外、上外和川外 4 所地理位置各异、特色鲜明的外语院校留学生网站首页作为分析对象，探讨了 4 所高校如何利用符号文本资源来服务于高校形象的树立和维持，阐释了他们如何实现语言的三大元功能：概念功能、人际功能和语篇功能，得出结论：高校定位植根于城市的历史文化和经济发展背景中，与所处城市形象和身份高度一致。

因此，高校机构网站设计中，应该批判性地思考目标读者所关心的核心价值和文化定位。官网某种意义上不仅承担传递信息的功能，更重要的是作为一个有效的宣传途径来树立、维持或者打造更积极、正面的高校形象，把高校向全世界

“推销”。因此在整合多模态资源时，不能单一考虑本校或者本国的读者和受众，将来的研究重心或许可以考虑目标受众对多模态资源的解读。

参考文献：

- [1] Bernardini, S., Ferraresi, A., & Gaspari, F. Institutional Academic English in the European Context: A Web-as-Corpus Approach to Comparing Native and Non-Native Language [C]. *Professional English in the European Context: The EHEA Challenge*. Ángeles Linde López & Rosalía Crespo Jiménez (Eds.). Bern: Peter Lang, 2010:27-53.
- [2] Fairclough, N. Critical Discourse Analysis and the Marketization of Public Discourse: The Universities [J]. *Discourse & Society*, 1993: 133-168.
- [3] Genette, G. *Narrative Discourse: An Essay in Method* [M]. New York: Cornell University Press, 1980.
- [4] Halliday, M. A. K. *Language as Social Semiotic* [M]. London: Arnold, 1978.
- [5] Jewitt, C. (ed.) *Handbook of Multimodal Discourse* [M]. London: Routledge, 2009.
- [6] Kress, G., & van Leeuwen, T. *Reading Images: The Grammar of Visual Design* [M]. London: Routledge, 1996.
- [7] Kress, G., & van Leeuwen, T. *Reading Images: The Grammar of Visual Design* (2<sup>nd</sup> ed.) [M]. London: Routledge, 2006.
- [8] Machin, D. *Introduction to Multimodal Analysis* [M]. London: Hodder Arnold Publications, 2007.
- [9] Mautner, G. For-Profit Discourse in the Nonprofit and Public Sectors [J]. *Language, Communication and the Economy*. Ed. Erreygers & Jacobs. Amsterdam: John Benjamins, 2005: 25-44.
- [10] Morrish, L., & Sauntson, H. Business Facing Motors for Economic Development: An Appraisal Analysis of Visions and Values in the Marketised UK University [J]. *Critical Discourse Studies*, 2013(10): 61-80.
- [11] Nasti, C., & Venuti, M, et al. UK University Websites: A Multimodal, Corpus-Based Analysis [J]. *International Journal of Language Studies*, 2017(11): 131-152.
- [12] Sheffield, C., James, P., Martin, R. et al. *Reading Visual Narratives: Image Analysis of Children's Picture Books* [M]. Sheffield: Bristol, 2013.
- [13] Swales, M. J. *Research Genres: Exploration and Applications* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- [14] Thelwall, M. Text Characteristics of English Language University Websites [J]. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 2005(56): 609-619.

# 基于 BNC 语料库的同义词语义 及用法的对比研究 ——以 begin 和 start 为例

暴肖倩

(四川外国语大学 外国语学院, 重庆 400031)

**摘要:** 语料库技术随着科技的不断发展而发展, 语料库的应用越来越广泛。本文基于英语国家语料库 (BNC) 对 begin 和 start 这两个同义词进行对比研究, 使用 Sketch Engine (SKE) 检索工具, 从语义、词频分布、类联接和搭配 4 个方面比较分析 begin 和 start 的异同, 以期对英语教学有所启示。

**关键词:** 同义词; 搭配; 类联接; 语料库

## A Comparative Study of the Semantics and Usage of Synonyms Based on BNC Corpus — By the Case of “Begin” and “Start”

BAO Xiaoqian

**Abstract:** With the continuous development of science and technology, corpus technology has been developing and corpus application has become increasingly wider. This paper, based on BNC corpus, tries to analyze the synonyms “begin” and “start” by using Sketch Engine (SKE) retrieval tool from the perspective of semantics, word frequency distribution, colligation and collocation, so as to produce sort of enlightenment on English teaching.

**Key words:** synonyms; collocation; colligation; corpus

### 0. 引言

现代语料库语言学 (modern corpus linguistics) 是 20 世纪中后期兴起的一门语言研究科学。语料库是在随机采样的基础上收集的、有代表性的真实语言材料的集合, 是语言运用的样本 (杨惠中, 2002: 9)。语料库因其容量大、语料真实、

---

**作者简介:** 暴肖倩, 女, 硕士, 四川外国语大学硕士研究生, 宁波市青少年宫英语讲师, 主要从事英语语言学和英语教学研究。



检索快捷准确等独特的优势在现代语言学研究 and 语言教育等领域发挥着越来越重要的作用。词汇学习是外语学习过程中的一个重要组成部分，直接影响到一个人的语言交际能力。Wilkins 曾说过，“没有语法只能传达很少的信息，没有词汇则什么也无法传达”（1972: 111），足以证明词汇学习的重要性。在多年的英语教学中，笔者发现学生词汇学习最困惑的就是近义词的辨析。因为不同的词在不同情境中的意义不同，教师如果仅凭借词典简单地呈现例句或者凭经验来分析词汇的异同点，往往是片面的、不可靠的，学生也不能凭借此方法牢记这些同义词之间的区别。语料库可以帮助学习者获得某一检索词在很多情景下的例子，通过大量的真实语境，让学习者体会、发现、归纳同义词的异同，揭示特征、掌握规律、巩固深化。

### 1. 语料及研究方法

BNC 是 British National Corpus 的缩写，汉语一般将其译为“英语国家语料库”。BNC 语料库在世界上享有很高的权威性和代表性，它的语料包括九千万词的书面语文本和一千万词的口语文本，总容量超过一亿词次。本文采用基于语料库的研究方法，研究 begin 和 start（均有“开始”的意义）在本族语语料库中的意义及其使用特征。Sketch Engine (SKE) 是本文使用的检索工具，使用者可以登陆 [www.sketch engine co.uk](http://www.sketchengine.co.uk) 先进行注册，随即获得 30 天的免费使用权。SKE 具有词语速描的功能，可以对词语常用搭配和习惯用法进行归纳和概括；还具有同义词典功能，可以有效地辨析和对比同义词的常用搭配和习惯用法等。打开在线 Sketch Engine，选择 British National Corpus 语料库，找到同义词分布列表检索界面并且输入 begin，选择词类为“动词”，点击“显示同近义词分布列表”，系统将生成 begin 同义词表。表 1 罗列了显著值在前六位的同义词：

表 1 与 begin 同义词

单词	start	continue	have	try	seem	need
显著值	0.550	0.449	0.444	0.399	0.379	0.378
频率	40,002	30,091	1,301,960	52,981	59,618	61,554

从表 1 可以看出，在 begin 的同义词中，start 的显著性最高。显著性越高，相似度就越大，所以 begin 和 start 语义最接近，学生使用起来会更容易出现概念不清和混用的现象。因此本文选择讨论 begin 和 start 这组同义词。

## 2. begin 和 start 在 BNC 中的比较研究

### 2.1 begin 和 start 的语义对比

语义是一个词区别于其它词的基础，要对同义词进行对比首先要对比语义。通过语料库的数据对比研究发现，当表示“开始；发生；发起”等意义时 begin 和 start 是可以互换的，而且后边所用的动词形式也相同。比如：

(1) Then he began/ started a series of experiments.

(2) How did the accident begin/ start?

(3) The ice began/ started to melt.

但是，begin 与 start 之间还是有一定差异的。根据语料库统计，主要存在以下几种差异：

当表示（机器）开始、启动时，只能用 start，不能用 begin，此时的 start 相当于 set going，如：

(4) How do you start the washing machine?

(5) The man can't start the car.

当表示创办、开设时，用 start，不用 begin，此时的 start 相当于 set up 或 establish，如：

(6) He started a new shop last year.

表示动身、出发、启程时，用 start，不用 begin，此时的 start 相当于 set out 或 set off，如：

(7) He started for America last week.

表示开始使用时，用 start，不用 begin，此时的 start 相当于 begin to use，如：

(8) You have used up this bottle of ink. Will you start another one?

表示惊动、惊起时，用 start，不用 begin，此时的 start 相当于 be started，如：

(9) She started at the sound of my voice.

表示提出问题时，用 start，不用 begin，此时的 start 相当于 raise 或 put up，如：

(10) John started a question at the meeting.

表示怀孕（口语）时，用 start，不用 begin，此时的 start 相当于 carry 或 be in a family way，如：

(11) Linda has started a baby.

指一段时间的开始常用 begin，而不用 start，如：

(12) The new school year will begin soon.

另外，begin 表示的开始往往指从起点开始，而 start 则不一定。因此当一件事中断后再开始时应用 start again，而 begin again 则含有“从头再来”的意思，如：

(13) Conversation started and stopped, and after a long pause, started again.

(14) Don't lose heart; let's begin again.

以上可以看出, begin 与 start 既有相同之处, 也有不同之处。总的来讲, start 的语义范围要比 begin 广泛, 所以使用范围也比较广。

通过语料库的研究, 首先掌握了 begin 与 start 在语义分布和范围的不同, 以及在不同语境中的使用。这对于教学有很重要的意义, 因为学生要掌握一组近义词的意义, 首先要明白其涵义的基本区别以及词语经常出现的语境。教师可以首先将此区别归类, 方便学生进行基本的语义区别。

### 2.2 begin 和 start 在不同语域中的分布情况

语域 (register) 指语言随着使用场合环境不同而区分的语言变体, 是考察同义词差异的有效方法之一。为了更加准确地展示 begin 和 start 在不同语域中的分布情况, 首先需要明白什么是频数 (occurrences)。对于 begin 和 start 在不同语域中的分布情况, 笔者参照 BNC 提供的数据, 按口语、小说、杂志、报纸、学术 5 个主要语域进行分类, 并就各类的频数制作成表 2。

表 2 begin/start 在 BNC 5 种文体中出现的频数列表

分布语域	频数	
	begin	start
口语	347	4525
小说	1101	3274
杂志	550	2399
报纸	660	3385
学术	1225	1636

从以上的分布调查来看, begin 一词在学术语域出现的频率最高, 口语语域出现的频率最低; 而 start 一词在口语语域中出现的频率最高, 在学术语域出现的频率最低。由此可见, begin 比 start 更书面化。begin 和 start 出现频数差距最大的是口语语域 (347/4525) 和报纸语域 (660/3385)。在这两个语域中, start 出现的频数几乎都是 begin 出现频数的数倍。begin 和 start 出现频数差距最小的语域是学术语域 (1225/1636)。

### 2.3 begin 和 start 类链接的使用对比

J. R. Firth 在 1957 年首先提出类链接 (colligation) 和搭配 (collocation) 的概念。Firth 认为类链接是语法范畴之间在句法结构上的相互关系, 也就是说类链接代表了词语的搭配类别, 是词汇和语法的结合。类链接是词语搭配研究中的一个重要概念, 对词语的典型类链接模式以及搭配词的掌握是区分同义词的关键。

本文选择 *begin* 和 *start* 中 4 种类联接使用的频数及显著值。打开 Sketch Engine 两词的辨析对话框输入第一个单词 *begin*，词性选择为动词，然后输入第二个单词 *start* 进行查询。查询结果页面描述了 *begin* 和 *start* 使用的情形。笔者将“n V, V n, pp\_from - p”这 3 种类联接给出的数据制作成表 3 来对比 *begin* 和 *start* 类联接使用情况。

表 3 *begin/start* 类联接使用情况

类联接	begin		start	
	频数	显著值	频数	显著值
n V	17,652	5.40	9,811	3.30
V n	5,309	1.20	9,382	2.30
pp_from - p	101	0.50	637	3.40

大写字母 V 表示当前讨论的动词，小写 n 表示与被讨论词相关的名词或名词词组。这里选取 3 种与 *begin* 和 *start* 相关的重要的类联接。从表 3 来看，就类联接的频数和显著值而言，*begin* 和 *start* 在类联接“V n”中的使用情况比较相似，但在 n V 和 pp\_from - p 这两种类连接中，频数和显著值差别相对比较显著。从所罗列的 3 种类连接可以看出，显著值差别最大的是“pp\_from - p”。从显著值来看，*start* 可用此类联接，而 *begin* 很少如此表达，二者不能替换。*begin* 和 *start* 都可用于类联接型式 n V 和 V n，显示 *begin* 和 *start* 具有及物性主动用法。这 3 种类连接的具体情况将在下文中详细叙述。

#### 2.4 *begin* 和 *start* 的搭配比较

Firth (1957) 认为搭配是词与词之间的关系，由词的结伴可知其词。在 *begin* 和 *start* 的同近义词比较界面可以看到这两个词共同的搭配结构以及各自特有的搭配。这对同义词在用法上的区别可以通过观察它们的搭配结构和搭配词进行判断。从统计数据来看，*start* 可以与介词 *down*、*on*、*over* 等词搭配，但 *begin* 却不能与之搭配，二者与介词搭配的显著值相差非常大。可见，在与介词的搭配方面，*start* 比 *begin* 具有更强的搭配力。搭配的副词修饰语方面，修饰 *begin* 的主要有 *hesitantly*、*gradually*、*shortly*、*slowly* 等副词，修饰 *start* 的副词主要有 *soon*、*immediately*、*early* 等。经检索，表 4 对比展示了各自特有的主语搭配。

表 4 begin/start 主语搭配比较

同义词	搭配的主语	频数	显著值
begin	government	101	6.3
	war	113	7.4
	campaign	40	6.1
	trouble	46	6.3
	fire	53	7.2
start	price	236	9.0
	sale	126	8.4
	walk	29	6.5

比较发现，与 begin 连用的主语多为正式或者不好的事物，其原因在于 begin 指人或物在原有情况下人为发生变化的情况；与 start 连用的主语多为抽象的事物，比如价格、促销等。

此外，利用 BNC 语料库的比较功能，还对比了 begin 和 start 作为动词后跟宾语的搭配情况。具体操作如下：打开在线 BNC 页面，在网页左上角“DISPLAY”部分选择“COMPARE”，在“WORDS”中分别输入 begin 和 start，因为想知道这两个词搭配宾语的情况，所以在“COLLOCATES”选择 [nn\*] 为限制，跨距设为左 0 和右 4，将部分结果抽取得到图 1。

WORD 1 (W1): BEGIN (0.32)

	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE
1	REALITY	5	0	10.0	31.5
2	PREPARATIONS	5	1	5.0	15.8
3	STATEMENT	5	1	5.0	15.8
4	NATURE	7	2	3.5	11.0
5	ATTENTION	9	3	3.0	9.5
6	DIFFERENCE	6	2	3.0	9.5
7	TASK	15	6	2.5	7.9
8	BEHAVIOUR	5	2	2.5	7.9
9	ACTIONS	5	2	2.5	7.9

WORD 2 (W2): START (3.15)

	WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	FINISH	153	0	306.0	97.0
2	SEASON	299	2	149.5	47.4
3	BALL	22	0	44.0	13.9
4	CRYING	21	0	42.0	13.3
5	MODULE	21	0	42.0	13.3
6	BOTTOM	18	0	36.0	11.4
7	SITES	18	0	36.0	11.4
8	LINE	69	2	34.5	10.9

图 1 begin 和 start 与名词搭配比较

尽管 *begin* 和 *start* 都可以接宾语，但搭配词涉及的对象和范围不尽相同，说明这两个同义词作动词时在限制选择上的程度有所区别。经过分析、归纳发现，*begin* 后面所跟宾语的主要为表示事实之类的词汇，如 *reality*, *nature* 等，以及表示注意力、陈述之类的词汇，如 *statement*, *attention*, *behavior* 等。*start* 后面所跟的宾语主要表示动作或状态，如 *finish*, *crying* 等，或者跟方位有关的词汇，如 *bottom*, *sites*, *line* 等。

在语言学习的过程中，词汇学习是基础，掌握一定量的词汇是成功进行语言学习的重要组成部分。通过对语料库的分析，能更好地辨析同近义词的区别，对语言教学有重要的意义。首先，它有利于观察和分析语言现象或事实。学习者借助语料库资源对英语词汇在结构、意义、搭配、语体特征等多层面开展自主探究、协作学习，促进词汇知识的深度发展，提高学生的词汇实际运用能力。这种方式对传统词汇教学无疑是一个重要的扩充，有效地发挥了学生的学习主动性和能动性，极大地调动了其学习积极性，对培养英语自主学习能力和实际语言运用能力都具有直接意义。这种方法使得教师不再是知识的灌输者和传授者，更重要的是学生学习的帮助者、指导者和促进者，是教学活动的组织者、设计者和指导者。学生是研究者和参与者，通过主动探索、发现、总结，在“做中学”，在“学中悟”，培养自主学习的能力。

另外，近年来外语教学提倡自主学习模式，强调激活学生的语言意识或语言学习的敏感性。语言的敏感性有两种功能：一是能帮助学习者跨越意识沟，使学生透过大量的语言输入将已有的对语言的潜意识感知清晰化；二是帮助学习者跨越知识沟，使学生通过清晰的语言形式呈现形成新的语言意识。若要实现这两种功能，要保证输入的语言信息重现率高、语言的形式特征鲜明突出。语料库自身的优势以及对其广泛深入地研究与应用，将在更大范围内服务语言研究和教学实践探索。

### 3. 结语

本文通过应用 BNC 语料库的真实语料并借助 Sketch Engine 工具，对同义词 *begin* 和 *start* 从语义、语域、类联接、搭配到意义方面所呈现出的特征作了异同对比，发现 *begin* 和 *start* 的用法有同有异。在教学和使用过程中，不仅要看到它们的差异，也要看到它们的相同点，抓住相同与不同的核心，才能有效地掌握两个词的用法区别。语料库视角下的词语辨析向学习者清晰展示了词语间的差异。在外语教学中教师应该充分利用语料库检索系统，使学习者增强对近义词的感知。语料库技术提供的丰富语料有助于提高学习者对目标词汇的搭配能力，逐渐使学习者既能“言传”也能“意会”目标词汇。基于大型语料库的扩展意义单位的研究，必将成为今后语言词汇教学与研究的重要发展方向。

参考文献:

- [1] Biber, Douglas et al. *Corpus Linguistics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [2] Firth, J. R. *Papers in Linguistics 1934-1951* [M]. London: Oxford University Press, 1957.
- [3] Halliday, M. A. K. *Lexical Relations* [A]. In Kress, C. (ed).
- [4] Rundell, M. The Word on the Street [J]. *English Today*. 1995: 31-43.
- [5] Sinclair, J. *Corpus, Concordance, Collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- [6] Wilkins, D. A. *Linguistics and Language Teaching* [M]. London: Edward Arnold, 1972: 111.
- [7] 葛传棻, 陆谷孙等. 新英汉词典 [Z]. 上海: 上海译文出版社, 1985.
- [8] 桂诗春, 冯志伟, 杨惠中等. 语料库语言学与中国外语教学 [J]. *现代外语*, 2010(4): 425-426.
- [9] 贺晓东. 英汉双解英语同义词词典 [M]. 北京: 商务印书馆, 2003: 前言.
- [10] 李文中, 濮建忠. 语料库索引在外语教学中的应用 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2001(2): 20-25.
- [11] 娄宝翠. 英语常用词搭配使用的对比: 以 health 为例 [J]. *外语与外语教学*, 2004(7): 56-58.
- [12] 濮建忠. 英语词汇教学中的类连接、搭配与词块 [J]. *外语教学与研究*, 2003(6): 438-445.
- [13] 卫乃兴. 词语搭配的界定与研究体系 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2001: 61,123.
- [14] 卫乃兴. 搭配研究 50 年: 概念的演变与方法的发展 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2003(2): 11-15.
- [15] 辛克莱. COBUILD 英汉双解词典 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2002: 1432, 1900.
- [16] 杨惠中. 语料库语言学导论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 9, 294.
- [17] 张鸽. Sketch Engine 工具在词汇搭配和同义词辨析教学上的应用 [J]. *外语电化教学*, 2008(20): 75-78.
- [18] 张继东, 刘萍. 基于语料库同义词辨析的一般方法 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2005(6): 49-52.
- [19] 张继东, 刘萍. 动词 happen、occur 和“发生”的语言差异性探究 [J]. *外语研究*, 2006(5): 19-22.
- [20] 钟珊辉. 搭配意识与英语词汇教学 [J]. *云梦学刊*, 2008(1): 147-150.

# 从“识解”角度看公示语翻译

## ——以《公共服务领域英文译写规范》为例

王明树<sup>1</sup> 周 宓<sup>2</sup>

(1. 四川外国语大学 国际关系学院, 重庆 400031;

2. 四川外国语大学 翻译学院, 重庆 400031)

**摘要:** 文章以认知语言学的识解观为理论依据, 以《公共服务领域英文译写规范》中公示语的翻译为研究对象, 探讨了识解在翻译过程中的运用。文章认为译者在翻译公示语的过程中, 应从识解所包含的辖域、视角、突显与详略度这4个主要维度, 准确理解公示语的涵义, 在目标语中准确传达公示语的意义。

**关键词:** 识解; 《公共服务领域英文译写规范》; 翻译

### **A Study on Translation of Public Signs under the Guidance of Construal: A Case Study of *Guidelines for the Use of English in Public Service Areas***

WANG Mingshu ZHOU Mi

**Abstract:** Taking *Guidelines for the Use of English in Public Service Areas* as a case study, the paper explores the application of the construal in translation based on the construal theory. It is pointed out that the translator shall have an accurate comprehension of the public signs according to the construal concerning four main dimensions of scope, perspective, prominence and specificity in order to deliver the real meanings of public signs to target readers.

**Key words:** construal; *Guidelines for the Use of English in Public Service Areas*; translation

---

**基金项目:** 2018年四川外国语大学科研项目“认知语言学视角下的《孟子》英译研究”(编号SISU2018014)的阶段性成果。

**作者简介:** 王明树, 男, 博士, 四川外国语大学教授, 主要从事认知语言学、翻译学研究。  
周宓, 女, 四川外国语大学翻译学院硕士研究生, 四川省宜宾市第一中学教师, 主要从事翻译理论与实践研究。



## 0. 引言

公示语是规范社会管理的实用性语言，“在世界各民族的社会、文化、经济发展进程中都发挥着规范、协调、保障、稳定的功能机制”（吕和发，2005: 43）。目前学界对公示语翻译的研究主要集中在跨文化交际、生态翻译、等效翻译以及根据文本类型的翻译研究等，而鲜有专家、学者从认知语言学的识解观来探讨公示语的翻译问题。但是，“认知语言学的兴起为翻译研究提供了新视角，充分体现了人类体验认知在翻译过程中的作用，实现翻译研究从客观主义语言学视角向认知语言学视角的转换。识解作为认知语言学中的重要概念，必然对翻译研究具有一定的指导意义”（张斌，2017: 75）。因此，本文拟以认知语言学的识解观为理论依据，以《公共服务领域英文译写规范》（以下简称《规范》）中公示语的翻译为研究对象，探讨识解在翻译过程中的运用，旨在为公示语和其它文本的翻译研究提供一个另类视角。

### 1. 认知语言学识解观与翻译

#### 1.1 认知语言学的识解观

认知语言学中的识解观是由认知语法创始人 R. Langacker 最早引入认知语言学的概念。该概念自引入国内以来，语言学界的学者便开始对此进行探讨和诠释。“R. Langacker 为了避免术语上的混淆，后来用‘识解’取代了‘意象’，并将其定义为人可以使用不同方法识解同一情景的能力”（王寅，2006: 23）。文旭（2007: 36）认为“识解（construal）既用来指称人们对外界事件感知体验过程中所形成的抽象表征，也用于描述人们为达到表达及其构成因素的目的从而选择不同的方法观察语境并解释内容的一种认知能力”。“‘识解’出现之前，R. Langacker 使用‘意象’（image, imagery）来指‘人们为了达到思维与表达的目的而采取不同视角、选择不同辖域（scope）、凸显不同焦点（focus）、以不同方式观察情景和解释内容的一种认知能力，是形成概念、语义结构和语言表达的具体方式’”（肖坤学，2010, 9: 75）。“认知语言学的语义观（Langacker, 1987/1991）认为，所有语言单位的意义和所有语言表达的评估都是相对于语境的，而意义的一个至关重要的方面是言者对于语境（物理、社会和语言语境）的概念化，即识解”（谭业升，2016: 16-17）。

简言之，识解是人们认识自己与客观世界的一种认知和思维方式，主要包括辖域、视角、突显、详略度等主要维度。也就是说，说话者或作者在构建话语或语篇的过程中，总会受到这些识解维度的制约。

#### 1.2 识解与翻译

识解是以语言表达为目的，基于场景中的涉身体验而进行的概念化，涉及有关场景要素和主体视角的配置（Langacker, 1987）。翻译中所涉及的语言意义需

要对场景及其意义进行构造，即需要识解的过程。从翻译交际观看，肖坤学（2006: 67）认为“翻译的关键在于能够正确理解原文表达的意义和运用恰当目的语准确再现原文表达的意义”。这意味着翻译由原文理解和原文重构组成。识解观认为语言符号意义绝非语符之间的简单转换和叠加，而需要认知参与到语言和理解的过程，而识解作为认知的主要方式，不仅在语言和现实之间，也在语言之间的转换和重构发挥着重要作用。识解理论认为单从文本本身把握原文表达的意义是不科学的。译者需要在语言符号的引导下，通过识解的四个主要维度（辖域、视角、突显和详略度），去解读原文作者的认知感受，尽量感知原文的情境。

事实上，实际的翻译转换过程会受到多重因素的制约。翻译中的转换也涉及识解的转换。谭业升（2016: 17）认为，“转换（shift）是有认知制约的，是在一个概念基底（conceptual substrate）上进行的，这种概念基底可以是某种概念图式或具有完型特征的意象构型”（2012: 329-340）。Langacker（1987）认为重构乃是在同一种构型下的调整，它包含了转换，也包括了新的语境下采用相同识解方式。但是由于重构往往是多样化的，这就需要进行选择。译者具有识解能力，可以针对原文包含的场景进行多维度的重构，最终得出符合交际目的的识解方式。为了达到交际的预期效果，“译者应将交际程序中的三要素（作者、文本以及读者）紧密结合起来，兼顾‘互动体验’和‘认知加工’，这样才能更好地理解作品、认识作者和译好文本”（张斌，2017: 76）。

因此，在翻译过程中，译者解读原文的意义需要以下三个步骤：首先，译者要调动自己的百科知识和经验预设等，充分理解和把握原文所描写的具体情景，进而解读作者对情景的识解方式。其次，译者需要采取相关的认知机制去分析原作者的识解方式，并对原文的识解进行转换和重构。最后，译者需要在综合分析的基础上，确定原文的意义，尽可能还原原文的认知识解方式。

## 2. 公示语翻译的识解与重构

如前所述，识解主要包括4个主要维度：辖域、视角、突显和详略度，下面以此4个主要维度为依据，对公示语翻译的识解与重构进行分析。

### 2.1 辖域：尽力接近原文作者对情景的识解

“辖域指被激活的概念内容的配置，至少应包括基体（Base，一个述义所参照的辖域基础）和侧面（Profile，被突显的某一部分）”（王明树，2009: 144）。在公示语翻译中，可以理解为翻译所需的百科知识、经验、预设等因素，以此为译者提供翻译时的参照依据。

在《规范》的第2部分（交通部分），涉及诸多交通术语，要精确传达术语的含义，就需要译者懂得一定的交通常识和法律知识等百科知识。如“注意潮汐车道”（2017b: 6）中的“潮汐车道”，是指可变车道，是城市快速公路上根据

早晚交通流量不同，试点开辟某一车道不同时段内行驶方向的变化，主要手段是调整车道数。《规范》（2017b: 6）将其译为“Reversible Lane Ahead（车道有多条时应使用复数 Lanes）”，其中“reversible”一词体现出了可变更这一层意思，提醒车辆注意车道方向的变化。只要有交通常识的司机都会懂得可变更的内涵，故该译法言简意赅，便于接受。再如“超限检查站”（2017b: 12）一词，根据字面意思，应该翻译为“Over-limit Inspection Station”，但是《规范》中译为“Weigh Station”（2017b: 12），这是由于超限检查主要是检查运输设备的尺寸、高度和重量等是否符合交通运输部门的规定。所以，不应当仅仅是对重量的检查，由此，《规范》中的译法虽用语简洁，却略显以偏概全。

除了百科知识，辖域还包括译者的经验和预设，体现译者所想要达到的预期。如“停车让行”（2017b: 10）一语，如果逐词翻译会显得累赘拖沓，所以《规范》只用了大写的“STOP”（2017b: 10），“减速让行”也被译为“YIELD”（2017b: 10）。因为“停车让行”和“减速让行”都属于警示程度较重的公示语，需要用直观和强调的字眼进行提示以达到警示效果。英语中，危险物的标识通常都用大写，所以《规范》的译法符合英语用语习惯的识解方式，“STOP”可以提醒司机让车即刻停下，“YIELD”本意是“让步、屈从”，则可以提醒司机注意让行，均可达到译者预设的效果。由此可见，当译者和原作者以及受众的认知域趋近一致时，可以将原公示语的信息更加完善与准确地表达出来。

## 2.2 视角：尽力采用译语读者识解情景的视角

每个人对客观世界和他人的看法，都有自己的独特视角。译者在翻译过程中也会采取与原作者相近的视角，从而选用不同的语言表达，以反映原文情境的认知视角。但是针对特殊的文体，由于中西用语和思维习惯不一致，译者需要选取合理的视角，以达到预期的目的。认知语言学认为，视角是人们识解一个情景时所选择的角度，涉及观察者与情景的相对关系，视角主要包括人称视角、时间视角和空间视角。

人称视角，即人们对同一事物或同一情景采用何种人称进行描述。在人称视角的转换方面，《规范》（2017f: 11）第7部分（医疗卫生）中，“请勿谈论病人隐私”一句被翻译为“Please Respect the Privacy of Our Patients”，由此可以看出，原文和译文都是以旁观者的视角对他人提出建议，祈使句的表达方式有助于加强公示程度。《规范》（2017a: 3）第1部分（通则）中，“北京南站”被依照词序译为“Beijing South Railway Station”。北京南站，顾名思义，就是指北京市里南面的火车站，而译文的顺序也体现出南站和北京之间包含与被包含的关系，但是肯定是先有北京，再有南站，所以翻译也是采用由表及里的空间视角，这样不仅与原文一致，也展现出此火车站所属的城市信息。由此，译者站在原语受众的立场进行翻译，可以最大限度地让公众得到切身的感受，从而达到引起受

众重视的目的。

### 2.3 突显：尽力接近译语读者识解情景时的重点和参照所在

“译文对原文的转换，往往体现出不同的着力点，侧面反映出译者的思维特征和相应的文化特性，不同的着力点即突显”（孙凤兰，2016: 107, 110）。对原文突显的重构主要体现在选词搭配上。《规范》中包含大量的警示语和针对特殊群体的用语，由于不同文化之间的理解和表达习惯不同，译文的侧重点也会有所不同。

如《规范》（2017g: 14）第9部分“无障碍客房”的译文是“Accessible Room”，“Accessible”一词为“易接近的；可接近的”，而无障碍客房本来对于残疾人士来说，就是相对容易操作的意思，所以译文将公众的关注点从“无障碍”转换成了“可接近”，弱化了“障碍”的内涵，突显了对特殊群体的照顾，译为“Accessible”是更委婉的表达，体现了对特殊群体的人文关怀。同样，“无障碍厕所”的译文是“Accessible Toilet”，也有异曲同工之妙。再如《规范》第2部分“请勿将头手伸出窗外”（2017b: 9），第一次看到这条警示语的人需要一定的时间来转化这句话的警示意，即不能将头手伸出窗外是因为伸出去会有危险，所以该句的目的是为了让乘客待在车内，以保证安全。所以此句翻译的重点不是不要伸出窗外，而是应该待在车内。《规范》对应的译文是“Keep Head and Hands Inside”（2017b: 9），很好地阐明了警示语目的层面的涵义，突显的是最终、最直观的建议，弱化了汉语委婉的劝诫感。鉴于突显这一认知方式的作用显著，译者应当充分了解公示语的目的，从而直观地将原意进行传达和强调，以便西方公众能够更直观地理解公示语的含义，以符合公示语的初衷。

### 2.4 详略度：尽量接近译语读者识解情景时的详写和略写

详略度是指译者对原文解读时，根据自身的理解和预设目的，对原文事物有的部分进行仔细描述，有的部分则简要概括，甚至是直接省略。译者在翻译过程中，受到主客观因素影响，详略度在翻译中“主要体现在词汇层面”（张斌，2017: 76），集中于上下义词的选择和并列词的罗列。

如《规范》（2017c: 12）第3部分（旅游）中的“禁止燃放烟花爆竹”，其中烟花爆竹的英语对应为“fireworks”和“firecrackers”，但是《规范》中将其统一译为“firework”来指代烟花爆竹等一系列事物，是用上义词替代下义词的表现，是将原文的详细信息进行了概括和总结，但是不影响其总体意思的传达。另外，第3部分中的“请勿惊吓、戏弄动物”，其中“惊吓”和“戏弄”的字面意思分别是“frighten”和“tease”，但其译文是“Do Not Disturb Animals/ No Feeding”（2017c: 12），用了“disturb”来概括“惊吓”“戏弄”这一层意思，甚至也包括了其他打扰动物的不良行为，给予了人们思考的空间，也完善了违规行为的范畴。由此可以看出，对于部分详细列出并列词的略写与概括可以帮助公

众得到原文以外的信息，更好地达到公示的目的和效果。因此，译者应当在理解公示语内涵的基础上，对原有信息进行适当取舍，将冗余之处进行删减，同时也要尽量补充原语未尽之意。

### 3. 结语

本文基于认知语言学的识解观，其主旨在于避免传统译论对意义的模糊性认识。公示语作为实用性文本，对其翻译精准性的要求必然很高，需要“遵循源语言文本的规范，又要符合目的语文本的特点和文化习俗”（曾怀琳，2013: 2）。为此，我们从识解所包含的辖域、视角、突显和详略度这4个主要维度，仔细分析了译者对《规范》中公示语翻译的识解转换和重构，探讨了识解在翻译过程中的重要作用。总之，在翻译过程中，译者应尽量以译语读者的认知识解方式去构建译语文本，从而达到原语文本意欲传递的效果。

#### 参考文献：

- [1] Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites* (vol.1) [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- [2] Langacker R. W. *Foundations of Cognitive Grammar: Descriptive Application* (vol. 2) [M]. Stanford: Stanford University Press, 1991.
- [3] 国家质检总局，国家标准委（张民选等）. 中华人民共和国国家标准——公共服务领域英文译写规范（编号：GB/T 30240.1-2013），2017.
- [4] 吕和发. 欧洲11国公示语应用状况考察实录[J]. 广告大观（标识版），2005(9): 43-49.
- [5] 孙凤兰. 识解理论视角下的《黄帝内经》医学术语翻译[J]. 外语学刊，2016(3): 107-111.
- [6] 谭业升. 认知·译学探索：创造性翻译的认知路径与认知制约[M]. 上海：上海外语教育出版社，2012.
- [7] 谭业升. 翻译能力的认知观：以识解为中心[J]. 理论研究，2016(5): 15-22.
- [8] 王明树. 翻译中的“主观性识解”——反思中国传统译论意义观[J]. 重庆大学学报（社会科学版），2009(4): 143-147.
- [9] 王寅. 认知语法概论[M]. 上海：上海外语教育出版社，2006.
- [10] 文旭. 语义、认知与识解[J]. 外语学刊，2007(6): 35-39.
- [11] 肖坤学. 句子层面翻译的认知语言学视角[J]. 外语研究，2006(1): 66-70.
- [12] 肖坤学. 识解解读：翻译中原文理解的认知语言学视角[J]. 广州大学学报（社会科学版），2010(11): 73-79.
- [13] 张斌. 认知翻译学视角下识解再现与重构——以《望庐山瀑布》的翻译为例[J]. 合肥工业大学学报（社会科学版），2017(5): 74-80.
- [14] 曾怀琳. 功能理论视角下公示语错译解析及策略[D]. 中南大学硕士论文，2013.

# 翻译行为理论视角下的景区公示语英译研究

——以云南民族村为例

安小可 刘庭甄 杨 勤 张誉砾

(云南旅游职业学院 外语学院, 云南 昆明 650221)

**摘要:** 公示语翻译活动中, 译者不仅要具备敏感的跨文化意识, 还要与参与这一活动的原文本作者、景点标牌制作者和受众群体(国外游客)保持沟通交流, 及时更正景区公示语翻译中的错误, 提供高质量的、统一的、规范的外语信息。本文以云南民族村为例, 从翻译行为理论的视角, 探讨译者在公示语翻译中的跨文化交际行为和文本处理行为, 有利于拓宽公示语翻译研究的视野, 形成多元的翻译研究局面。

**关键词:** 公示语英译; 译者; 翻译行为理论

## A Research on the Translation of Public Signs in Scenic Areas from the Perspective of Translational Action Theory — A Case Study of Yunnan Nationalities Village

AN Xiaoke LIU Tingzhen YANG Qin ZHANG Yuli

**Abstract:** Translators should not only possess sensitive cross-cultural awareness, but also communicate with the authors of original text, producers of scenic spot public signs and audiences (foreign tourists) in the process of translation activities. In order to provide high quality, unified and standard information, translators should correct errors in time. Taking Yunnan Nationalities Village as an example, the paper discusses the translator's cross-cultural communication awareness and the

**基金项目:** 中国旅游研究院昆明分院云南省旅游规划研究院旅游规划研究课题“昆明市旅游景区公示语汉英翻译规范化研究”(编号 2018-ZJJD-003)的阶段性成果; 云南省旅游规划研究院旅游规划研究课题“酒店英语教学中跨文化交际能力的培养研究——基于高职酒店管理专业”(编号 2018-ZJJD-002)的阶段性成果; 2018年“万名旅游英才计划实践服务型英才培养项目”(编号 WMYC20183-106)的阶段性成果。

**作者简介:** 安小可, 女, 云南旅游职业学院教授, 主要从事跨文化翻译研究。  
刘庭甄, 女, 云南旅游职业学院讲师, 硕士, 主要从事公示语翻译研究。  
杨 勤, 女, 云南旅游职业学院助教, 硕士, 主要从事酒店英语和跨文化研究。  
张誉砾, 男, 云南旅游职业学院学生。

techniques to deal with original text from the perspective of Translational Action Theory. This point of view is conducive to broaden the horizon of translation studies of public signs and forming a diversified situation of translation studies.

**Key words:** translation of public signs; translator; Translational Action Theory

## 0. 引言

国内公示语权威专家戴宗显、吕和发(2005: 38)对公示语的定义是:“公开和面对公众,告示、指示、显示、警示、标志与其生活、生产、生命、生态等休戚相关的文字及图形信息。”景区公示语主要为外国游客提供有关景区内购物、娱乐、餐饮和住宿的指示信息,起着对外沟通和文化宣传的桥梁作用。公示语就像是景区的门面,其质量直接影响到游客的旅行体验以及对景区的印象。正确、合理的公示语能提升景区的旅游质量,错误或不规范的公示语会在一定程度上对外国游客产生误导、破坏其旅行体验。有时错误的、不规范的公示语可能被游客拍照上传到社交媒体,影响景区的公众形象。云南民族村作为国家AAAA级旅游景区,承载着丰富的少数民族文化内涵,自1992年建成开放至今,不仅在景区公共区域设置了多国语言的公示语牌示,部分区域还可见到民族文字的公示语标牌,是研究景区公示语翻译的极佳案例。本文以民族村公示语英译为例,从翻译行为理论的视角,探讨译者在公示语翻译中的跨文化交际行为和文本处理行为。

## 1. 云南民族村公示语英译述评

在中国知网搜索到与“云南民族村公示语翻译”相关的文章共有3篇,分别是《云南民族村景点介绍的中英翻译效果》(殷小娟,2012)、《从功能对等理论视角探讨云南民族村旅游景区英译》(杨言,2014)和《云南民族村旅游景区公示语误译剖析》(杨言,2014年)。3篇论文从不同角度分析民族村公示语的错译并提出相应对策。其中语言层面的问题得到的关注最多,例如拼写错误、拼音代替翻译、用词不当、语法错误、乱译、译名不一致、信息传达有误等。语用层面的错误有文化缺失、中式英语、译文未满足读者的需求、译文与原文语体精神风貌不同、选词不当、语气生硬等。同时文献中提出的翻译对策有:以读者为中心、增加文化背景解释从而易于读者有效接受信息、归化与异化、音译、意译、增补加注信息、删减简化语言表达等、提高译者专业素养、加大对景区的管理力度、加强社会舆论监督等。

以上文献虽从不同角度分析了民族村公示语翻译文本中存在的问题及对策,但缺少对译者与原文本作者、与景点标牌制作者和受众群体(国外游客)沟通交流的讨论。自20世纪70年代以来,随着翻译研究的发展和深化,翻译不再仅被看作两种语言之间简单的转换行为,而是译入语社会中诸多因素作用下的结果,

在译入语社会的政治文化生活，乃至日常生活中扮演着举足轻重的角色（谢天振，2008: 3）。

## 2. 翻译行为理论

德国功能学派翻译行为理论的代表人物贾斯塔·霍茨—曼塔利最早提出“行为理论”这一概念，她把“翻译行为”看作是一种“为实现信息的跨文化、跨语言转换而设计的复杂行为”，从而区分了“翻译”（translation）与“翻译行为”（translation action）两个概念。她在1984年出版的《翻译行为——理论与方法》一书中对“翻译”一词诠释了全新的内涵，对翻译过程中的行为及参与者角色进行了细致的分析，主要包括发起者、中介、原文本作者、目的语文本作者、目的语文本使用者和目的语文本接收者等系列参与者。她把翻译看作包括文本、图片、声音、肢体、语言等复合信息传递物（message-transmitter compounds）在不同文化间的迁移，用“翻译行为”（translational action）来代替翻译（translation），表示各种各样的跨文化交际行为（谢天振，2008: 137）。翻译行为的目的在于传递跨越语言与文化障碍的信息，而译作也不再寻求与原文的等值，而是一份能满足委托人需要的目的语文本（张文英，2010: 83）。

## 3. 翻译行为理论视角下的景区公示语英译

本文以云南民族村为例，从翻译行为的理论视角，分析译者与原文本作者、景点标牌制作者和受众群体（国外游客）等活动参与者的沟通交流关系，旨在拓宽公示语翻译研究的视野，形成多元的翻译研究局面。



图 1



图 2



图 3

### 3.1 译者与原文作者的沟通

如图 1、图 2 所示，民族团结文化广场和团结广场本是同一地点，但由于景区管理者的疏忽大意，使用不同的中文标示牌名称。译者将其译为“Cultural Square of Ethnic Unity”和“THE NATIONALITIES UNITY PLAZA”，外国游客会误认为是两个不同的景点。因此，译者在开展翻译活动之前应该进行实地调查或与原文本作者进行沟通，统一中英文牌示名称。译者在翻译活动中应该认识到与原文本作者进行及时有效沟通的重要性。一旦发现中文标示牌不统一



的情形，应尽快与原文本作者或景区管理部门取得联系，改进原文中的不当之处再进行翻译。

### 3.2 译者与景点牌示制作者之间的沟通

译者在翻译活动中还应该关注景点牌示的制作过程，保持与制作者的沟通。如“傣傣族丰富多彩的文体活动”被译为“The Rich and Colorful Recreations and Sports of the Lisu”，其中“The”和“Rich”之间没有空格，“Recreational”被拼写成“Recreations”，这种错误可能是制作者在牌示制作过程中不懂英文所致。译者在景点牌示最终制成前应该再次把关，发现错误后及时与制作者进行沟通，以避免牌示制作中产生的错误。

### 3.3 译者考虑受众读者的需求

译者在翻译过程中，要考虑受众群体的需求。如民族村内投诉岗位职责及投诉处理流程标牌的英语翻译是多余的，因为该内容针对的读者主要是景区内的工作人员而非外国游客。再如图3“请勿踩、踏、坐、踢门槛”的牌示，不仅提示国内游客也警示国外游客要遵从当地民族风俗，但由于没有英语翻译，国外游客会因为不了解少数民族的习俗踩踏门槛，造成不必要的误会，建议译为“No stepping or sitting on the doorsill”。再如白族村等村寨的英文介绍中使用“MU”，“亩”是中国市制土地面积单位，外国游客对“MU”这一面积单位知之甚少，建议统一换算成英制单位“hectare”“square meter”或“acre”。“昆明故城平面布局图”被译为“The Town Of Times Guild”，让人望文生义，应译为“Layout of the Old City of Kunming”。

翻译不仅仅是词汇之间的转换，同时也是意思、情感、观念的传达。中英文化存在巨大的差异，如果译者忽略社会文化差异，就不能传达预期的信息和意思。因此，译者在翻译过程中要对受众读者不熟悉的国情、文化习俗以及汉语表达方式进行变通和阐释。

### 3.4 译者提供与《公共服务领域英文译写指南》相符的规范翻译

2016年教育部、国家语委发布的《公共服务领域英文译写指南》（简称《指南》）提供了交通、旅游等13个服务领域共3700余条公示语的推荐译文，译者在进行公示语翻译时应参考《指南》，提供高质量的、统一规范的外语信息。但在民族村内仍然存在大量与《指南》不相符的翻译。例如：

“救生器材，严禁乱动”被译为“Please do not divert lifesaving appliance.”，其中的“divert”有转移的意思，不符合英语读者的表达习惯，建议参照《指南》译为“**For Life Saving Only!**”。“导游服务”被译为“Travel Service”，意为旅游服务，包含吃、住、行、娱、游、购服务，而导游服务仅指景点导游的向导和讲解服务，建议参照《指南》译为“**Tour Guide Service**”。

“娱乐溜索”被译为“Entertainment Liusuo”，由于溜索是云南省怒江州地区

一种渡河工具,对于外国游客来说非常陌生,因此不能直接译为“Liusuo”,建议参照《指南》译为“ropeway”。“小草青青,脚下留情”被译为“Green grass, at the foot of mercy!”,也令英语读者一头雾水,建议参照《指南》译为“Keep off the Grass”。“禁止烟火!”被译为“No Fire Area!”,意为无火的区域,不仅会引起外国游客的误解,也不能起到禁令的作用,建议参照《指南》译为“No Fireworks”。“请维护环境卫生”被译为“Keep Clean for helping environment”,不仅存在语法错误,也不符合英语表达习惯,建议参照《指南》译为“Please Show Respect for Environment”。

#### 4. 结语

景区公示语英译作为语际间的跨文化交流活动,其目的是为了更方便国外游客了解景区的旅游信息和当地文化习俗,译者作为这一活动的主要参与者要具备敏感的跨文化意识,翻译过程中不仅要考虑到不同文化背景的民族在思维方式、文化习俗、审美视角、礼貌原则、甚至语言禁忌方面的差异,还要与参与这一活动的原文本作者、景点标牌制作者和受众群体(国外游客)保持沟通交流,关注翻译成果的实际影响,及时更正景区公示语翻译中的错误,提供高质量的、统一的、规范的外语信息,使公示语成为一个景区展示其文明和规范语言的国际交流平台。

#### 参考文献:

- [1] 戴宗显,吕和发.公示语汉英翻译研究——以2012年奥运会主办城市伦敦为例[J].中国翻译,2005(06):38-42.
- [2] 教育部语言文字信息管理司.公共服务领域英文译写指南[Z].北京:外语教学与研究出版社,2017.
- [3] 李丽.译者可以做什么?——功能翻译理论视角下的旅游牌示英译[J].中国科技翻译,2014,27(03):41-44.
- [4] 梁林歆.公示语英译分类研究[D].福州:福建师范大学,2013.
- [5] 汪静波.公示语翻译研究综述[J].安徽文学(下半月),2017(10):86-87.
- [6] 谢天振.当代国外翻译理论导读[D].天津:南开大学出版社,2008.
- [7] 谢天振.国内翻译界在翻译研究和翻译理论认识上的误区[J].中国翻译,2001(04):2-5.
- [8] 殷小娟.云南民族村景点介绍的中英翻译效果——基于功能翻译理论的一个案例分析[J].重庆理工大学学报(社会科学),2012,26(08):76-80.
- [9] 杨言.从功能对等理论视角探讨云南民族村旅游景区英译[J].云南社会主义学院学报,2014(04):279-280.
- [10] 杨言.云南民族村旅游景区公示语误译剖析[J].昆明冶金高等专科学校学报,2014,30(04):89-92.
- [11] 张文英,贾先慧.德国功能学派翻译行为理论探析[J].牡丹江大学学报,2010(05):83-85.
- [12] 邹彦群,满颖,孟艳梅.公示语翻译研究十年综述[J].上海翻译,2011(04):27-30.

# 首译经典的形成

——以赵元任的《阿丽思漫游奇境记》为例

张群星

(北京信息科技大学 外国语学院, 北京 100192)

**摘要:** 一部外国文学作品的首译能成为永恒经典, 既源自源文本的文学价值、译本的内在品质、译者的权威身份, 也有当世和后世语境的力推作用。赵元任先生的《阿丽思漫游奇境记》是内部经典化和外部经典化的高度统一。内部经典源自译者对源文本的热爱、译者的多重权威译者身份、创造性忠实的翻译策略。外部经典源自译本是顺势而做的时代产物, 对译者所处的时代以及后世社会均产生深远影响。

**关键词:** 经典; 首译; 赵元任; 《阿丽思漫游奇境记》

## Construction of a Translated Literary Canon — Taking Zhao Yuanren's Version of *Alice's Adventures in Wonderland* as an Example

ZHANG Qunxing

**Abstract:** The first translation of a foreign literary work cannot turn into an eternal translated literary canon without the contributing factors, such as the literary value of the source text, the high quality of the translated text, the authoritative identity of the translator and the acceptance of the target context. Zhao Yuanren's translation of *Alice's Adventures in Wonderland* can be regarded as a canon with both internal and external canonization. The internal canonization derives from Zhao's passion for the source text, his multiple authoritative identities and his translation strategy for creative fidelity. The external canonization lies in the fact that Zhao's translation meets the demand of the target context and also has far-reaching influence on his contemporary times and the future society.

**Key words:** canon; first translation; Zhao Yuanren; *Alice's Adventures in Wonderland*

---

**基金项目:** 2016年北京市社会科学基金项目“谁的声音? ——翻译叙事中的译者声音比较研究”  
(项目号 16YYC033) 的阶段性研究成果。

**作者简介:** 张群星, 女, 北京信息科技大学副教授, 主要从事翻译理论与实践和跨文化交际研究。

## 0. 何谓翻译经典？

对于“经典”，较为通俗的解释是“具有典范意义的作品”（查明建，2004），是“权威的、典范的伟大著作”（刘象愚，2006）。简而言之，经典必须具备良好的内在品质和深远的影响力。对于翻译经典，查明建（2004）从翻译操纵的视角界定了翻译文学经典的三种定义：“一是指翻译文学史上杰出的译作；二是指翻译过来的世界文学名著；三是指在译入语特定文化语境中被‘经典化’了的外国文学（翻译文学）作品”。这三种定义分别强调了翻译经典的历史性特征、源语文本的经典导向作用以及译入语文化语境的操纵作用。宋学智（2015）在《何谓翻译文学经典？》一文中，站在世界文学的高度从文学和文化两个层面阐述了翻译文学经典的内涵，指出翻译文学经典的概念至少应包含两个方面：一、译作在译入语新的文化语境中，既具有长久的文学审美价值又具有普遍的社会现实价值；二、译作的语言达到了文学语言的审美标准，又为文学翻译活动树立了典范。翻译经典不同于纯粹的文学经典，涉及源文本、作者、译者、译入语语境等各种要素，是多因素相互作用，共同协作而产生的结果，是在译入语语境下被广泛认可的具有文学和文化影响力的译作，其价值不会随历史的变迁而改变。

诸多学者从不同角度对翻译文学经典的成因提出了独到见解，有的着眼于译者主体，有的强调译本的价值，有的关注意识形态。如，宋学智（2006）突出强调了译者的双语能力以及艺术修养等主体因素；胡安江（2008）指出翻译文本自身的审美价值、意识形态、赞助人、译者有意为之的共时性和本土化解读等是译本在译入语文化体系中成为经典的主要因素。颜方明（2014）通过传教士《圣经》汉译的历时性分析，提出《圣经》汉译经典化的决定性因素主要体现在译者权威化、文化和合化以及译本文学化三方面。宋学智（2015）结合内外因的相互作用，指出“翻译文学经典是在文本内部译者不遗余力的再创作实践和文本外部风调雨顺的译入语文化政治气候中确立的，前者构成的内因和后者构成的外因共同促成了翻译文学经典的生成”。此后，宋学智（2017）进一步强调指出对于一部翻译文学经典而言，译本本身的质量是构成经典的首要条件和内在条件，译者的作用举足轻重，译本的内部经典化的作用远大于译语社会意识形态促成的外部经典化。综上所述，翻译作品的经典建构过程是各种主观与客观、微观与宏观因素相互影响、共同助力的过程。一部真正的翻译经典作品不仅是译者个体的艺术结晶，也是历史语境的群体产物，具有独特的译者个体特色以及鲜明的时代特征，并能历经时间考验成为历久弥新的典范。赵元任先生的首译《阿丽思漫游奇境记》便是这样一部经典。

### 1. 文学经典 *Alice's Adventures in Wonderland* 及其翻译之难

19世纪英国作家刘易斯·卡罗尔（Lewis Carroll）的 *Alice's Adventures in Wonderland*（后文略称为 *Alice*）自1865年出版以来，至今已有150余年的历史，

被公认为英国文学史上“胡话文学”或称“荒诞文学”（nonsense literature）的巅峰之作，并被广泛赞誉为“儿童文学的金字塔”（彭懿，2011）。小说描绘了充满童真的奇特梦境，富含天马行空的想象、形色各异的人物、荒诞不经的情节和似通非通的语言，滑稽幽默，妙趣横生，令人捧腹。至今，*Alice* 依然是深受世界读者喜爱的语言艺术杰作，“具有深刻的哲学、逻辑学、语言学和文学价值”（Feng, 2009）。该书是仅次于《圣经》和莎士比亚剧本的世界第三大译本，而各国发行的翻译版本仍然在不断更新，重译本层出不穷，重译热度丝毫未减。

*Alice* 作为一部胡话文学作品的经典，不仅带有鲜明的时代气息，而且彰显着卡罗尔独特的创作特点。首先，卡罗尔的小说创作于19世纪的英国维多利亚时代，当时胡话是英国社会广为使用并大受欢迎的一种创作方式。*Alice* 无疑是一部典型的维多利亚叙事作品，书中的许多歌谣都源自当时脍炙人口的诗歌。其次，“英国18、19世纪重视数学和数理幽默的传统构成了卡罗尔作品的背景”（Pycior, 1984）。数学在当时英国的英语语言教学、逻辑思维和推理训练中起着举足轻重的作用。作为牛津大学数学教师的卡罗尔更是将自己的数学逻辑精湛地运用于小说创作之中。“*Alice* 展现了数学家道奇森（卡罗尔原名中的姓）对于符号代数的疑虑……卡罗尔的胡话创作与符号代数的相似度令人惊讶：两者都强调形式或结构，而非意思，文字（或其他符号）可以用来表达多种可能的意思”（Pycior, 1984）。小说中语言结构正确却语义模糊或语义缺失的表达数不胜数。此外，卡罗尔本人可算得上多才多艺，在诗歌、逻辑等方面都有很深的造诣，还热衷于谜语等文字游戏，所以语言于他就好比有趣的游戏，在他笔下能不断变化重组，充满无限可能。

对于如此与众不同的一部文学经典，其翻译难度之大真可谓“不可能完成的任务”。以我国历代 *Alice* 译者为例，不少曾在译作中公开表达了翻译此书的难处。如赵元任（1988: 7）在“译者序”中指出，“《阿丽思漫游奇境记》这部书一向没有经翻译过……大概是因为里头玩字的笑话太多，本来已经是似通的不通（赵先生称 nonsense 为“没意思的有意思”，即“不通”。笔者注），再翻译了变成不通的不通了，所以没有人敢动它”。何文安（2001: 4）曾在“译者前言”中写道，“原著包含相当数量英语特有的双关、谐音等文字游戏，从而给翻译带来了相当大的困难”。冷杉（2000: 10）在“译者的话”中直言，“在翻译的过程中，我常常为卡罗尔的奇思妙想所折服，同时也为如何能够传神达意而大伤脑筋。书中包含了很多的双关语、俏皮话和文字幽默，而且还有作者模仿传统童谣所作的多首诗歌……在翻译这些歌谣时，我真是煞费苦心，想着既要传达原文的意思，又要注意押韵”。儿童文学博士王林（2009: 13）在王永年译本的介绍中写道，“《爱丽丝漫游奇境记》和《爱丽丝镜中奇遇记》翻译的难度在世界上是有名的，因为书中有许多双关语、藏头诗、典故和文字游戏，又有许多维多利亚时代的思想、行为和习惯（当年卡洛尔的朋友就认为《爱丽丝漫游奇境记》不可译）”。可见，

卡罗尔的 *Alice* 小说是挑战译者文字功底、创造能力和翻译价值的难译之作。

## 2. 首译经典《阿丽思漫游奇境记》

《阿丽思漫游奇境记》是 *Alice* 在我国第一个中文全译本，由赵元任先生翻译完成，商务印书馆于 1922 年 1 月出版发行，成为当时影响力最大的白话儿童文学作品。赵译本一经问世，很快便成为畅销书，几乎年年再版，至 1926 年已出至第四版。1933 年国难后再版，至 1939 年 5 月又出 4 版之多。1947 年商务印书馆将其编入“新中学文库”再版，多次重印，广泛流传（邹振环，1996: 298）。到 1949 年，《阿丽思漫游奇境记》已重版 17 次（王瑞琴，1997: 4）。赵译本在中国翻译历史上的受欢迎程度和巨大影响从这组统计数据中可见一斑。改革开放以来，商务印书馆又分别于 1988 年（英汉对照本）、2002 年重印刊出赵译本；少年儿童出版社于 1998 年发行赵译本，删除了赵先生的译者序和凡例，只保留了正文译文；中国对外翻译出版公司于 2004 年推出赵译本的节译本评论，以致敬大师，缅怀经典。

自赵元任翻译之后，20 世纪三四十年代我国也曾出版过一些 *Alice* 的译本，如 1933 年 6 月商务印书馆的徐应昶节译本、1936 年 5 月启明书局的何君莲节译本、1946 年正风出版社出版的刘之根英汉对照译注本、1948 年 8 月永祥印书馆的缩写本等，但均非全译本，且影响力均远不及赵先生的译作。直到 1981 年，中国对外翻译出版公司推出了陈复庵的英汉对照全译本《阿丽思漫游奇境记》，陈译本当时沿用了赵译本的书名（2009 年再版更名为《艾丽丝漫游奇境记》）。同年，新疆人民出版社发行了管绍淳和赵明菲的合译本《爱丽丝漫游奇境》。90 年代以后的 *Alice* 翻译热潮一浪高过一浪，各出版社不断推陈出新，重译版本不胜枚举，其中 2000—2009 年十年间出版发行的新译本有 16 种之多，达到最高峰。王永年、吴钧陶、冷杉、马爱农等知名译者均推出过译本，译名包括《阿丽斯的奇梦》《爱丽丝漫游奇境》《爱丽丝漫游奇境记》《爱丽丝梦游仙境》等，文学翻译类权威出版社如人民文学出版社、译林出版社、上海译文出版社等都曾发行过中文全译本。据笔者在中国国家图书馆网页上的检索统计，*Alice* 的中译本数量已达 100 多部，其中包含 60 多部面对不同读者群体的节译、改写、改译、编写等形式的非全译版本以及 40 余部全译版本，目前的最新全译本为 2016 年云南人民出版社发行的马爱农译作《爱丽丝漫游奇境》。

在如此众多且不乏精彩翻译的版本中，赵译本虽然问世于近一个世纪之前，但其经典地位仍然稳固，“已经经受了时间的考验，它不但在早期白话文翻译史上占着举足轻重的地位，而且显示了一个优秀译本的生命力”（陈子善，1999）。因为其突出的语言价值、文学价值、历史价值和文化价值，不少知名学者和译者都曾表达过对这部典范之作的推崇和热爱。胡适（2001: 245）曾称赞“这部书译得真好”；周作人（1988: 51）赞叹“绝世妙文”；苏金智（2012: 56）称之为“绝译”。翻译

家杨静远（1981）曾说，“30年代我还是个小女孩时，就读到并迷上了赵元任先生译的《阿丽思漫游奇境记》。语言大师赵元任把这本不好对付的童话译得如此出神入化，使人忘记它是翻译过来的”。思果（2004: 1）评论道，“我们谁也及不上赵元任先生的语言修养。这本难译的书谁也不能译得比赵先生更好”。王林（2009: 12-13）写道，“赵译本‘爱丽丝’故事面世后，又有众多的译本出版，这其中有一些是从赵译本改写的，有一些是重新翻译的，但研究界普遍认为赵译本仍是最佳的译本”。有研究者评价道，“赵译本译笔精彩，对汉语口语的运用与掌握令人叹为观止，对后来的译作产生了深远的影响……在众多复译作品当中，没有从根本上超越初译”（徐德荣、江建利，2012）；“最有历史价值和学术价值的还是赵元任先生的译本”（史画，2012: 2）。此外，当代读者也毫不掩饰地表达了对赵译本的推崇，如当当网部分读者的书评写道，“赵元任的译本是最早的译本也是最好的译本……永恒的经典……”；“我相信这是刘易斯本来的神韵。真的儿童的世界，前无古人，后可能也无来者。译者不再是译者”；“这应是本书最好的译本了”。

### 3. 首译经典的成因

#### 3.1 权威的多重译者身份

赵先生在译序中开宗明义地告诉读者，*Alice*的“文学的价值，比起莎士比亚最正经的书亦比得上，不过又是一派罢了”（1988: 译者序 10）。《阿丽思漫游奇境记》是赵元任的首部文学翻译作品，可以说赵先生对*Alice*作品终身保持着一份赤子般的热情，正如他在译本扉页上引用的孟子名言，“大人者不失其赤子之心者也”，译作倾注了他对原作以及语言创作的喜爱。此外，作为一名译者，赵元任具有多重的权威身份，是各类学科的集大成者。他博学多才，学术造诣深厚，是美国哈佛大学哲学博士、数学家、物理学家、音乐家和语言学家，有“汉语言学之父”的美誉，著有不少汉语词汇、语音、语法的著作。和卡罗尔一样，赵元任不仅精通数学，还对语言的使用充满着热爱，也精于文字游戏。相似的学术背景和爱好使赵元任更能准确地领会卡罗尔语言创作的精妙，并能将之完美地呈现给中国读者。同时，作为当时白话文运动的主要倡导者和实施者，赵元任确立了一种以白话文为基础，包括北京方言词汇的新的文学语言规范，并通过《阿丽思漫游奇境记》的翻译成功地完成了语言试验。在整个翻译过程中，赵元任是一名源文本的忠实读者、一位造诣深厚的翻译大师和一个顺应时代召唤的语言变革者。他自身的高超才学以及多元的权威身份使他完成了译本的“内部经典化”以及“外部经典化”（宋学智，2017）。

#### 3.2 创造性忠实的翻译策略

赵元任的翻译力求忠实，即“准确”和“得神”。在“凡例”中，他特别谈到了自己的翻译方法：“本书翻译的法子是先看一句，想想这句的大意在中国话

要怎么讲,才说得自然;把这个写了下来,再对对原文;再尽力照‘字字准译’的标准修改,到改到再改就怕像外国话的时候算危险极度。但是有时候译得太准了就会把似通的不通变成不通的不通。或是把双关的笑话变成不相干的不笑话,或是把押韵的诗变成不押韵的不诗,或是把一句成语变成不成语,在这些例里,那就因为要达原书原来要达的目的,只可以稍微牺牲点准确的标准”(1988: 凡例 1)。从他的具体阐释中可以看到,忠实是首要的,但忠实绝非直译,决不能为了忠实而牺牲了原作的的神韵,应依具体情况而定。

*Alice* 作为一部“胡话文学”作品,富含各种不可译的文字游戏,如仿拟、双关、文字误用等。为了完好地呈现原文的幽默效果,译者不可避免地需要加入自己独特的解读,但又不能失去原文独特的神韵,所以,赵元任采用了“创造性忠实”的翻译策略,创造的是译入语的语言形式,忠实的是卡罗尔幽默的源泉——即胡话创作的手段。Zhang (2017) 通过对比卡罗尔的 17 处双关和 18 处文字误用的创作手段以及赵元任的翻译策略,发现除了 2 处直译之外,赵元任的翻译方法和卡罗尔的创作手段高度一致,高度相关。仅以第 9 章“*The Mock Turtle’s Story*”假海龟提到的学校课程为例,这些词语可谓“胡话”连篇,令人不知所云,但胡话中“意义的消解反而增加了意思”(Lecerle, 1994: 20)。赵元任突破英汉双语在音形义上的差异,采用和卡罗尔类似的文字创作方法,创造出的汉语科目同样令人忍俊不禁,幽默效果跃然纸上,有增无减(如表 1 所示,粗体部分为两者的文字游戏幽默点)。赵译的成功有力证实了“译者面临的制约越大,译者需要的创造潜能就越大”(Munday, 2009; Boase-Beier, 2011: 54)。但这种创造不是一种叛逆,而是一种忠实。

表 1 文字误用及翻译

序号	卡罗尔的文字误用		赵元任的翻译		
	误用词 / 应用词	构成手段	误用词 / 应用词	构成手段	构成手段
1	<b>Reeling</b> / reading	音形近似	练浮 / 阅读		语音近似
2	<b>Writhing</b> / writing	音形近似	泻滞 / 写字		语音近似 + 字形近似
3	<b>Ambition</b> / addition	音形近似	夹术 / 加术		语音近似
4	<b>Distraction</b> / subtraction	音形近似	钳术 / 减术		语音近似
5	<b>Uglification</b> / multiplication	音形近似	沉术 / 乘术		语音近似
6	<b>Derision</b> / division	音形近似	丑术 / 除术		语音近似
7	<b>Mystery</b> / history	音形近似	里湿 / 历史		语音近似
8	<b>Seaography</b> / geography	音形近似	底里 / 地理		语音近似 + 字形近似
9	<b>Drawling</b> / drawing	音形近似	涂化 / 图画		语音近似
10	<b>Stretching</b> / sketching	音形近似	水菜化 / 水彩画		语音近似 + 字形近似
11	<b>Fainting in Coils/painting in oils</b>	音形近似	油化 / 油画		字形近似
12	<b>Laughing</b> / Latin	音形近似	腊钉 / 拉工		语音近似 + 字形近似
13	<b>Grief</b> / Greek	音形近似	穉腊 / 希腊		字形近似



### 3.3 历史文化影响深远

《阿丽思漫游奇境记》是中国现代文学史上白话文翻译的典范之作，推进了白话文运动以及以白话为基础的新文学运动，特别是中国儿童文学的发展。20世纪20年代是中国历史上具有划时代变革意义的年代，白话文运动蓬勃发展，新标点符号和新言语文字体系开始在各大报刊中使用，民众对白话文的接受度逐步增长。赵译本借用英语的语言结构和表达形式，创造了许多新的汉语词语和句法，如人称代词“咱们/我们”“他”“她”“它”、虚词“的地得”、语气词“了”“嘞”“啦”等逐渐成为国人不可或缺的日常生活语言。同时，赵译本对我国儿童文学的发展产生了深远影响。五四运动以前的中国传统文学忽视儿童视角，用儿童语言创作的真正意义上的儿童文学作品几乎没有。新文学运动喊出了“儿童本位”的口号，赵译本应时而生，帮助解放了儿童，发现了儿童，在其影响下还催生了沈从文的《阿丽思中国游记》和陈伯吹的《阿丽思小姐》两部中国版《阿丽思》作品。赵译本活泼生动的儿童语言影响了许多后世的文学创作者。老舍先生（1999: 729）在读完赵译本后，曾写道，“我才明白了用儿童的语言，只要运用得好，也可以成为文艺佳作……这使我有更大的胆量，脱去了华艳的衣衫，而露出文字的裸体美来”。

### 4. 结语

赵元任曾这样评价卡罗尔的 Alice 一书，“‘不通’的笑话，妙在听听好像成一句话，其实不成话说，看看好像成一件事，其实不成事体。这派的滑稽文学是很少有的，有的大都也是摹仿这书的。所以这书可以算‘不通’笑话文学的代表”（1988: 译者序 7-8）。赵先生以他深厚的语言功底、高超的翻译技巧、精湛的艺术造诣完成了译文的内部经典化，将一部可谓不可译的文学经典成功转化成我国首部白话文翻译文学经典，译作简单纯粹，语言“简洁平易”（王林，2009: 13），生动幽默，源文本的独特神韵在译作中活灵活现，栩栩如生。同样，这部令人回味的经典在译入语社会文化语境中也实现了外部经典化，成为内部经典化和外部经典化相统一的典范之作，“不仅延长了作品的生命，而且又赋予它第二次生命”（方梦之，2004: 81）。赵先生的经典首译对重译影响较大，从某种程度上说，给重译者带来了“影响的焦虑”（布鲁姆，2005）。

#### 参考文献：

- [1] Boase-Beier, J. *A Critical Introduction to Translation Studies* [M]. London: Continuum, 2011.
- [2] Feng, Z. Translation and Reconstruction of a Wonderland: Alice's Adventures in China [J]. *Neohelicon*, 2009, 36(1): 237-251.
- [3] Lecercle, J. *Philosophy of Nonsense: The Intuitions of Victorian Nonsense Literature* [M]. London: Routledge, 1994.

- [4] Munday, J. The Creative Voice of the Translator of Latin American Literature [J]. *Romance Studies*, 2009, 27(4): 246-258.
- [5] Pycior, H. At the Intersection of Mathematics and Humor: Lewis Carroll's "Alices" and Symbolical Algebra [J]. *Victorian Studies*, 1984(1): 149-170.
- [6] Zhang, Qunxing. Creation for Fidelity — Zhao Yuanren's Translation of Lexical Nonsense in *Alice's Adventures in Wonderland* [J]. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*. 2017, 5(1): 71-79.
- [7] 陈子善.《爱丽丝漫游奇境记》的第一部中译本[J].博览群书,1999(10):23-24.
- [8] 方梦之.译学辞典[M].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [9] 哈罗德·布鲁姆.影响的焦虑:一种诗歌理论[M].南京:江苏教育出版社,2005.
- [10] 何文安译.爱丽丝漫游奇境[M].南京:译林出版社,2010.
- [11] 胡安江.翻译文本的经典建构研究[J].外语学刊,2008(5):93-96.
- [12] 胡适.胡适日记全编3[M].合肥:安徽教育出版社,2001.
- [13] 老舍.我的“话”.老舍全集第16卷[M].北京:人民文学出版社年版,1999.
- [14] 冷杉译.爱丽丝梦游仙境[M].北京:中国社会科学出版社,2010.
- [15] 刘象愚.经典、经典性与关于“经典”的论争[J].中国比较文学,2006(2):44-58.
- [16] 思果.《阿丽思漫游奇境记:选评》[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [17] 史画.爱丽丝的中国旅行——中国现代文学对《爱丽丝漫游奇境记》的接受[D].北京大学硕士研究生论文,2012.
- [18] 苏金智.赵元任传[M].南京:江苏文艺出版社,2012.
- [19] 宋学智.一部翻译文学经典的诞生——傅雷逝世40周年纪念[J].中国翻译,2006(5):41-44.
- [20] 宋学智.何谓翻译文学经典[J].中国翻译,2015(1):24-28.
- [21] 宋学智.翻译文学经典研究中的问题与思考[J].外语学刊,2017(1):67-72.
- [22] 王林.“爱丽丝”故事在中国,王永年译.爱丽丝漫游奇境记[M].南昌:二十一世纪出版社,2009.
- [23] 王瑞琴.“前言”,张晓璐译.爱丽丝漫游奇境[M].北京:人民文学出版社,1998.
- [24] 徐德荣,江建利.儿童文学经典复译研究——以《爱丽丝漫游奇境记》为例[J].中国海洋大学学报(社会科学版),2012(6):100-105.
- [25] 颜方明.翻译中的异域经典重构——传教士《圣经》汉译的经典化策略研究[J].中南大学学报(社会科学版),2014(4):259-263.
- [26] 杨静远.永不消逝的童年的梦——一本老幼共赏的书《阿丽思漫游奇境记》[J].读书,1981(2):115-122.
- [27] 查明建.文化操纵与利用:意识形态与翻译文学经典的建构[J].中国比较文学,2004(2):86-102.
- [28] 邹振环.影响中国近代社会的一百种译作[M].北京:中国对外翻译出版社,1996.
- [29] 周作人.自己的园地 雨天的书[M].北京:人民文学出版社,1988.

# 品特《山地语言》中的容器隐喻

谢文婷 刘玉红

(广西师范大学 外国语学院, 广西 桂林 541000)

**摘要:** 图式理论是隐喻构建的重要理论。哈罗德·品特后期戏剧代表作之一《山地语言》中出现了大量的与容器图式相关的隐喻。本文从这些隐喻出发,发现容器之外的人想要冲进去,容器里的人想要逃出来,贯穿戏剧的多个容器隐喻相互呼应,不同的人性在极权统治和政治压迫下或挣扎或扭曲,其间政治压迫、暴力泛滥、种族歧视等丑恶行径一览无遗。

**关键词:** 《山地语言》; 容器图式; 隐喻

## A Study of the Container Metaphor in Pinter's *Mountain Language*

XIE Wenting LIU Yuhong

**Abstract:** Schema theory is an important theory of metaphor construction. There are many container metaphors in *Mountain Language*, which is a famous masterwork of Harold Pinter's late dramas. Starting from these container metaphors, this paper finds that people in the container are eager to escape, and people outside the container try to rush in. Container metaphors echo together throughout the drama, with human nature being twisted by totalitarian rule and political oppression, and the ugliness of dark politics, violence and racial discrimination vividly exposed.

**Key words:** *Mountain Language*; schema theory; metaphor

### 0. 引言

哈罗德·品特(Harold Pinter, 1930-2008)是英国历史上第二个获得诺贝尔文学奖的戏剧家。品特的作品早已为读者、观众及研究者所欣赏和研读。他“品特式风格”的戏剧为世界戏剧史做出巨大贡献,超越了传统的悲剧和喜剧类别,影响了整整几代英国人观察世界的方式。品特创作按时间大致可分为四个阶段:“威胁的喜剧”“家庭戏剧”“记忆的戏剧”和“政治戏剧”(华明, 2011)。

**作者简介:** 谢文婷,女,广西师范大学外国语学院外国语言文学专业硕士研究生,仙桃市第八中学教师,主要从事英美文学研究;

刘玉红,女,广西师范大学外国语学院教授,博士,硕士研究生导师,主要从事英美文学和英美教育研究。

早年的品特无论在创作上还是在生活中，都与政治保持着相当的距离，被划分为“荒诞派”。后来的品特创作思想有了巨大转变，其后期作品绝大多数是倾向鲜明的“政治戏剧”。本文所分析的戏剧《山地语言》是其后期政治剧代表作之一。

《山地语言》创作于1988年，是一部只有15分钟的超短政治剧。第1幕讲的是一群妇女等在监狱门口探监，一位老妇人的手被狗咬到流血，一位名叫萨拉的年轻女子扶着她。第2幕是老妇人和她儿子的见面，老妇人只会说山地语言，而这种语言被禁止，老妇人和儿子无法正常交流。第3幕是萨拉和她丈夫的见面，主要描绘了二人的回忆，是画外音。第四幕回到了老妇人和儿子的相见场面，虽然允许使用山地语言了，老妇人却说不出话了。4幕场景虽然很短，但是政治性很强。在知网以及百链等学术网上笔者发现众多学者多从话轮转换、权利和语言、身份建构、女性主义等角度对《山地语言》进行研究。从认知诗学的角度特别是从容器图式理论的角度分析该戏剧的隐喻和主题较为少见。图式理论是隐喻构建的重要理论，隐喻在近年来不再仅仅是一种修辞手法，更是人们认识和理解世界的重要手段。本文从认知诗学的容器图式角度研究戏剧的内部结构，通过析相关的容器隐喻进而发现戏剧的潜文本，即相互呼应的容器隐喻进一步反应和揭露了集权统治下人性和政治权利受到压迫的残酷现实，突出了《山地语言》作为政治剧的政治性。

## 1. 容器图式理论和容器隐喻

### 1.1. 容器图式理论

容器图式（container schema）是产生于我们日常生活经验的一个很普通的意象图式（蓝纯，2005）。容器图式是根据人体“吸入”“呼出”“走进”“走出”等一系列物理和生理现象所抽象出来的图式。人们可以通过对自己身体和身体经验的了解来构造对其他抽象经验的理解，简单地说即是人们作为个体在社会中经常体验着作为容器去包容其他，或者被容器包容。就像心脏跳动在人体内，人此时作为心脏的容器；而人住在房子里，房子是一个容器包容着人。如此反复共同出现的一种意象结构就形成了一个抽象的图式，即容器图式（Johnson, 1987: 21），它可以用下图表示：

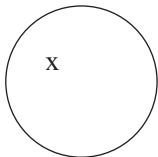


图1 容器图式

该图表示一个实体  $x$  在一个具有边界的容器里。通过这个图可以推算出很多关系。Johnson (1987: 22) 认为, 在我们的生活经验中反复出现的这一容器图式至少携带五个蕴涵, 分别是: 容器通常向位于其中的动体提供免受某种外力的保护; 处于容器之中的动体也要承受来自容器本身的限制和束缚; 有鉴于此, 处于容器之中的动体其位置相对固定; 这种位置的相对固定意味着被包容在容器之中的动体或者能被观察者看到, 或者容器壁挡住了观察者的视线; 最后包容关系是可以传递的。

### 1.2 容器隐喻

“隐喻根植于我们对自身以及日常生活的经验知识, 产生的基础是因为两件事物在我们的经验中存在某种联系或相似之处” (刘文、赵增虎, 2013)。当碰到陌生的概念时, 人们往往不自觉地习惯用已熟知的概念去帮助自己理解。如例句 *She is a block of ice* (她为人冷血无情), 将人和冰两个概念放到一块, 我们很容易理解人的性格和冰的相同性, 并产生此人冷血的认知。隐喻是人类进行思维活动的一种基本模式, 亦或是一种认知的本能 (李贵苍, 2016)。“在日常生活中, 隐喻无处不在, 不仅仅存在于语言中, 也存在于思维和行为中。我们的思维和行动的日常概念系统从本质上讲是隐喻的” (Lakoff & Johnson, 2003: 2)。“隐喻是人类大脑思考的一种基本模式” (Stockwell, 2005: 4)。意象图式是产生和理解概念隐喻的经验基础。本文所涉及到的容器图式是我们日常生活中最常见的意象图式之一。容器可分为具体的可看到的实体容器, 比如房子、医院等有界定范围的实体; 还可分为无形的诸如情感、社会习俗等抽象概念。在《山地语言》中, 容器图式经常出现, 人物的经验、思维、感情、语言、活动等都可看作一种容器。容器隐喻相互呼应, 揭示了极权政治下外面的人进不去, 里面的人出不来的残酷现实。

## 2. 从容器理论看《山地语言》的隐喻

### 2.1 观点、话语和思想的压制

众所周知, 品特创作《山地语言》的直接影响因素是 1985 年和美国著名剧作家阿瑟·米勒的土耳其之行。土耳其当局禁止库尔德人使用自己的语言, 大量的库尔德人被逮捕和残忍杀害。品特大为所动, 愤慨不已。不能否认《山地语言》揭示和批判了土耳其政府通过残忍手段取缔地方语言的暴行。后来他也承认了该剧的创作是受到此行所见影响而做, 但剧中没有明确的地点、人物、创作时间和背景, 所以也不是对此事的直接描述, 反而可以理解为会发生在每个国家的现象。正如品特本人对此剧的评价, “这部戏剧是关于库尔德人的, 但是并不仅仅是关于土耳其人和库尔德人” (王娜, 2016: 202)。

语言是全剧最明显的一个抽象容器。语言是我们交流的工具，说话者将自己的思想、观点和情绪放到语言容器这个工具中，再传递给听话者，达到交流的目的。容器内装载的东西是有特定功能的，比如装水的瓶子和装橙汁的瓶子，虽然水和橙汁都是液体，但是两者功能不可混为一谈。世界上语言种类何其多，如果将语言看作一种容器，那么作为文化载体的不同的语言所代表的容器特性也不同。既然语言是文化传统的载体，是某个民族价值观、文化观的表现，民族文化则没有高低贵贱之分。通过语言容器在剧中的种种特性表现，品特旨在批判世界上一种普遍的政治现象，即当局为排除异己而出现极权统治和政治压迫的丑恶现象。

从剧名《山地语言》可见，“语言”是一个关键词。剧中的统治者通过禁止语言达到统治和规范社会的目的，不服从者皆是国家的“敌人”。在这部剧中，语言不再仅仅是人们沟通的载体。表面上军官军士似乎听不到听不懂探监人和囚犯的话，并反复质问与恐吓他们，实质上是对承载了当地文化的山地语言的抵制，语言容器成为规范民众的工具。容器是有界定范围的，比如墙规定了房子范围的界限，而这种实体的束缚可以投射到抽象的文化概念上，语言容器在这里也出现了范围界定。山地文化不被接受，它的语言遭到禁止。山地人想要迈进来，必须要服从官方权威的管制说官方语言，语言容器成了统治者单方面权利的工具。而品特选取了监狱这样一个特殊的场景，因为监狱有硬度，是可以触摸到的实体容器，犯人在监狱里需要绝对服从。房子的物理属性映射到抽象概念，上升到情感状态，形成管束的容器隐喻。绝对的权威和控制是监狱容器的隐喻特点。监狱和语言、实体容器和抽象容器，形成具体物理空间和心理的压迫，进一步体现民众在话语和思想上受到的压制以及统治者对其身体和心理的双重欺压和迫害。

保护器内的装载物是容器的一个特点。语言容器内装载的官方语言是权威的、重要的，而容器外的山地语言是次要的。山地语言被禁止，山地人有口难言；在极权统治下，语言容器也剥夺了会说官方语言的人的话语权，后者是有苦难言。如第三幕中当狱警炫耀自己有一个老婆三个孩子的时候，囚犯表示自己也和狱警一样之后，狱警突然大怒并向上一级报告这个囚犯在找麻烦。

看守：你有什么？

（沉默）

你有什么？

（沉默）

你跟我说什么，你有什么？

（沉默）

你有什么？

（他拿起电话，拨号）

此时囚犯是不会也不敢回答了，或许因为他知道此时看守并不是真的要他重复一遍自己有什么。他只能默默承受，否则激怒了看守，只会加重自己的痛苦。即使囚犯会说官方语言，最后也同只会说山地语言的老母亲一样，有口难言不敢言。语言容器使囚犯沉默，这就是统治者赤裸裸地对受害者的恐吓与压制。看守士兵也是有家庭、妻子和孩子的人，但是对于有妻子孩子的同胞，他十分冷漠，人性极度扭曲。这就是在暴力中令人触目惊心的悲惨事实。

语言成为剧中最具讽刺意义的容器，在这个以官方语言为标准的容器里，会说官方话的犯人丧失了真实的话语权，只会说山地语言的老妇人被毫不留情地拒绝在外，开口就是棍棒伺候，而试图帮助老妇人的不属于山区的萨拉，被军士猥亵，她的丈夫也被毒打。荒诞的是，身处语言容器中心的统治者的帮手——军士军官，在剧中说话用词粗俗不堪，行为猥琐残暴，是对想要强行统一官方语言的统治者的极大讽刺。“顺我者昌逆我者亡”的统治手段、极权专政、种族歧视、暴力泛滥等问题被鲜明地摆在了面前，而使语言容器变成如此可怕工具背后的极权统治者更是令人不寒而栗。

和监狱外面的光亮相比，监狱容器里面是黑暗的，第三幕正是发生在黑暗的监狱中。此时监狱中的人受到监狱容器的束缚和限制，主要体现在两点：第一点是监狱作为实体容器讲，有监管犯人的物理特性；第二点是在黑暗的时候，人的视觉、听觉和触觉会受到限制。第三幕后部分军官打小报告的时候，老妇人和儿子的对话发生在灯光半暗的场景下，母子俩明明互相深深地挂念，母亲手受了伤在流血，儿子明明是心疼的，但他无法擦去母亲手上的血，没有久违的拥抱，没有一点肢体上的接触，人物此时是在身体不动的状态下交流的。此时人的视觉、听觉和触觉形成了某种界限，变成视觉容器、听觉容器和触觉容器，这3种容器把一对互相思念的母子残忍地分开。最悲哀的是说话功能正常的俩人无法用自己的语言交流，因为“一条军规”“这是法律”，所以人说不了话，人的思维和行动被牢牢地束缚压制。在第四幕的时候，萨拉也是只能在走廊远远地看着自己的丈夫被毒打后拖走，视觉容器、听觉容器和触觉容器也是起同样的作用，因为语言容器和监狱容器的限制和束缚，视觉、听觉和触觉范围都有了界限范围，控制和限制了容器之内人的语言、思维活动等。剥夺语言使用权利实则剥夺其地域文化和政治权利，想要通过语言容器的洗脑，实现统治者的思想奴化。

## 2.2 极力尝试进入容器的探监者

容器往往会有门、窗、口等，这些往往是容器出口或是进口的标志。容器内的人可以通过这些标志看到外面，容器外的人也可以通过这些达到窥探内部的目的。根据 Johnson 的观点，容器为容器里的动体提供免受某种外力的保护。动体在同一容器里时间长了，其发展会受到限制和束缚。《山地语言》这部戏剧从某种程度上讲描述的就是一群探监的妇女们想要进监狱探望亲人，不断尝试用自己

的力量进入新容器，而新容器抵御和控制外力的故事。

首先我们可以把四幕剧的场地（监狱墙旁——会见室——黑暗的监狱——接待室）都看成同样一种性质的容器，即代表国家政府和高层，这也是全文最明显的实体容器。监狱作为容器最明显的特质就是限制束缚了容器之中的动体（犯人）活动，里面的人不能随意出来。同样，外面的人也不是想进就能进去的。虽然剧中没有直接描写监狱的环境和样子，但是按照剧中一个军官所说的，探望的这些人都是渣滓、是国家的敌人，可想像身处监狱中的罪犯会遭受何种待遇。第一幕发生在监狱墙角，一群妇女从早上9点等到下午5点，在雪地里足足站了8个小时，恳求狱警放她们进去探监。按道理来说，探监符合人之常情，也不是危害国家的事情，为什么就连带着合法探监文件的年轻女人萨拉·约翰逊也要在外迟迟等候进不去呢？检查文件、放行探监不过10分钟可完成的手续，品特专门用了一幕剧来描写这个过程，其用意可根据Johnson归纳的第一条和第二条容器图式特征深推一下。容器分里和外，那么外面可以理解为一种外力诱惑，监狱想要里面的犯人乖乖听话，受他们的管制，那么士兵是不会轻易将监狱的大门打开。

“这些当权者之所以强迫这些身份卑微的老百姓说‘官话’，目的是为了强化身居首都的达官贵人们身份的重要性，进一步巩固他们对整个社会的统治”（王娜，2016: 67）。同样，戏剧以狱警反复询问探监妇女的姓名开始，却对妇女的回答置若罔闻，后来故技重施询问咬伤老妇人狗的姓名，狗显然不是妇人带来的，妇人回答不知道后狱警还是不依不饶。难道狱警真的没有听到吗？显然不是。士兵重复质问的过程，都是在强调自身代表权利的高贵，显示老百姓身份地位的劣势。

姓名或者说社会身份，在这里的含义不仅仅是一个人的代号，也可视为一种政治身份隐喻。看守监狱的士兵可以直接骂监狱里的犯人是国家的渣滓和敌人，而在剧中罪犯和亲属都没有尝试反驳和辩解。“在强大外力的压榨下，品特剧作中弱小的个体根本无力抗争，他们的身份只能任由强权组织界定、塑造”（王娜，2016: 75）。在第四幕里，萨拉·约翰逊在走廊看着自己的丈夫被毒打，表面上是因为她不小心走错了门，其实是军官对萨拉替老妇人打抱不平的惩罚。其次，门可以理解为监狱容器的入口，而这扇门的开关权利在当权者手中，萨拉走错门实则也没走错，看守监狱的军官就是想给她一个教训，给萨拉开了一扇“门”，告诫她通过“门”学会如何“摆平所有的事”。

剧中出现了姓名的萨拉不是山地人，在全剧中依靠自己的力量，不卑不亢地和士兵交流表达想要探监的目的。第一幕中，萨拉回答士兵问题时共提到5次“we”（我们），她将自己和其他山地人民看作同一类人，用官话替他们回答，一个不畏强权、富有同情心的善良女性形象跃然纸上。萨拉用语言容器保护自己和同伴的权利，落落大方、条理清晰。

士兵：姓名！



萨拉：我们已经说过姓名了。

士兵：姓名！

萨拉：我们已经说过姓名了。

士兵为了显示自己的高贵权利，对萨拉的回答置若罔闻，想要用语言容器在心理上震慑萨拉。而萨拉丝毫不胆怯，连续回答两次，在强大的势利下，站在同伴前面，勇敢地用语言容器传达了自己的意思，用“我们”表达了对自己和同伴身份的认同（刘明录，2010）。

### 2.3 想要打破容器的弱势群体

萨拉·约翰逊是整个剧中最崇高、最耀眼的女性，她富有正义感和同情心，为老妇人的遭遇打抱不平，也是剧中唯一拥有名字的女性。她敢向军官说出探望丈夫是她的权利。萨拉的身体可视为一种容器，即身体容器。当军官和军士围着她，把手放在她的臀部调戏她时，萨拉没有默默忍受，而是躲开，并敢于转身面对调戏她的这些军士。身体容器是萨拉对抗淫威的武器，虽然女性是弱势群体，但是从萨拉身上我们看到了勇于反抗的精神。她不畏强权，用自己小小的身躯去争夺自己的权利。然而外力过于强大，在监狱军官所谓无意的安排下，亲眼看到自己的丈夫被毒打，萨拉不得不通过性贿赂去求得“关照”。从身体容器角度来看，这就是暴力下弱势女性的悲惨事实。

第三幕的故事发生在黑暗中。黑暗暗示了潜伏的危机，与萨拉和她丈夫的温馨回忆和浓浓爱意的对话形成鲜明对比。

戴风帽男人的声音：我看着你睡觉。你睁开了眼睛，你向上看着我微笑。

年轻女人的声音：你微笑了。当我睁开眼睛的时候，我看见你在我上面，微笑着。

戴风帽男人的声音：我们去一个湖上玩。

年轻女人的声音；那是在春天。

戴风帽男人的声音：我抱着你。我温暖着你。

年轻女人的声音：当我睁开眼睛的时候，我看见你在我上面，微笑着。

从对话中可以感受到一对夫妻深深向往构建一个温暖甜蜜家园的渴望，也可以说是重归爱巢的向往，是对爱的容器的向往。男子内心深处是非常渴望重获记忆里春天的温暖和爱人甜蜜的微笑，根据 Johnson 的第五条容器图式特征来说这对夫妻的愿望无疑是海上蜃楼，可望不可及。爱的容器被更大的容器所覆盖，美好的憧憬在心中被深深埋藏，可怕的监狱容器就和黑暗一样，似摧枯拉朽的力量轻轻松松地形成厚厚的枷锁，牢牢地扣住了活着的人的希望。

但是反过来看，不论黑暗多么可怕，里面的人和外面的人对自由和爱的渴望没有少过一分，不论是此处的夫妻之爱，还是之前提到的母子之爱、家人之情，都是人性本能对美好事物的一种向往。黑暗和希望、冷血和真爱，强烈的对比在

这里形成了全局的高潮。结尾的沉默绝不是对人性的放弃，而是变成了武器，沉默之后的爆发必然不可小觑。品特没有在剧中直接批评打击冷血无情的统治阶级，只是将这个事实搬到读者的眼前，斥责了当代人的麻木、冷血和冷漠。品特呼吁人在沉默中思考，在沉默中崛起，在沉默中回归人性。

剧中另一个主要的女性是一位只会讲山地语言的老妈妈，她带着面包和苹果来看望自己的儿子。第二幕和第四幕都是讲老妇人和儿子之间的对话。第二幕军官用棍子凶狠地禁止老妇人说山地语言，但是渴望儿子回家的老人依旧用自己的语言向儿子表达了深深思恋。“当你回到家的时候，会受到热烈欢迎的，大家都在等着你。他们都在等着你。他们都在等着见到你”。第四幕军官允许老妇人使用山地语言了，但老妇人不能开口了。面对儿子的深情呼唤，老妇人无动于衷不说一句话，只是沉默。语言容器的沉默和身体容器的无动于衷是老百姓被残酷压制无力反抗的真实写照。在品特的戏剧中，这种无声的沉默不仅仅是畏惧军官棍棒的表现，它出现在第四幕也就是整部剧的结尾，正所谓无声胜有声，无声的抗议更让人为之动容。沉默并不是无用的，语言容器的沉默是老妇人以无言的方式对抗压迫的武器。

极权专政对弱势群体的伤害残酷到了极致，导致老妇人失语的结果。不论法律规定如何，老妇人仿佛都不能说话，也说不出话。该剧反应了一个朝令夕改的政府，这种法律的随意性使得平民苦不堪言（陈红薇，2007）。“除非另有通知”显示了语言禁令这一行为的荒诞性，规定能朝订夕改，当局统治残酷冷血，看守为虎作伥。统治者看似能为所欲为，但是为了达到目的，人性泯灭，慢慢变成冰冷的统治机器，这是品特想要传达的另一悲哀。老妇人最终开口说话了吗？探监的几个人怎么样了？品特没有继续写，全剧似乎在老妇人的沉默中结束了。实则不然，因为这种类似开放式的结尾处理方式“让观众把焦虑带回家，也能激发观众对剧作结尾的多种不同走向进行进一步探索”（王娜，2016: 197）。品特的眼光是面向世界的，他通过作品揭露世界上普遍存在的政治问题，培养读者或是观众的理性思考精神。

对品特的政治剧有两种看法。“其一：格兰姆斯认为，在（品特）这些戏剧中，政治异己导致成功压制抵抗的大规模抱负行动。持不同政见者的命运被摧毁；其二：我（华明）认为，品特确实是悲观的，在他的政治戏剧中，抗争者总是失败者，但是，这不等于抗争者应该放弃抗争”（华明，2014: 308）。笔者比较赞同华明先生的看法，不能否认品特描写萨拉夫妇充满爱意的温馨过往是黑暗之中的星星之火，与野蛮残暴的对比越是明显，向往美好的希望之心越是真切，这种人性的表现越是深入人心。

以老妇人的失语结尾并不是表示最后向统治者屈服。这里的沉默类似开放式的结尾，虽然极权统治如铜墙铁壁密不透风，弱势群体没有反抗的力量，只能沉

默来尽力保全自身，不过统治者是否能承受沉默之后真正爆发的力量，没有人能知道。品特以沉默的描写方式呼吁当局统治者人性回归，打破专制统治，尊重不同民族文化，还民众话语权；让监狱变成关押真正危害社会、破坏和平的犯人；让军官变成维护社会发展、保护民众的公正执法者；让社会回归真正的民主和自由。

### 3. 结语

戏剧《山地语言》虽然篇幅不长，但语言发人深省。笔者通过“进入容器”“打破容器”这一形象的隐喻，分析戏剧的结构及其表现的主题思想。“监狱容器”在物理空间上控制了弱势群体的人身自由和行动，“语言容器”变成残酷剥夺弱势群体的话语、思想等权利的工具。实体容器和抽象容器的控制力在剧中相互呼应，加上人物视觉、听觉、触觉和身体容器的反应，极大表现了统治者对弱势群体的双重束缚和迫害。品特又通过展现弱势群体在迫害中的种种不同反应，进一步强烈谴责了极权专政、种族歧视和暴力泛滥等丑恶的政治现象；同时对黑暗中顽强生存的爱给予了极大的同情。品特将人性展现地淋漓尽致，无论暴力如何强大，人性如何黑暗，抗争都应该继续下去。虽然反抗似乎在“沉默”中落幕，但是品特相信，也呼吁大家相信，人性将在“沉默”中回归，反抗终将会成功。

#### 参考文献：

- [1] Lakoff, G. & Johnsen, M. *Metaphors We Live By* [M]. London: The University of Chicago Press, 2003.
- [2] Pinter, H. *Mountain Language* [M]. London: Faber and Faber, 1998.
- [3] Stockwell, P. *Cognitive Poetics* [M]. London and New York: Taylor & Francis Group, 2005.
- [4] 陈红薇. 战后英国戏剧中的哈罗德·品特 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007.
- [5] 陈伟彬. 语言与权力——试论哈罗德·品特短剧《山地语言》中的政治性 [J]. 长春大学学报, 2010(5): 64-65.
- [6] 哈罗德·品特. 归于尘土 [M]. 华明译. 南京: 译林出版社, 2010: 229-241.
- [7] 华明. 品特研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [8] 华明. 品特的政治转向 [J]. 读书, 2011(3): 161-164.
- [9] 蓝纯. 认知语言学与隐喻研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [10] 李贵苍, 闫姗. 刘姥姥形象的图式理论解读 [A]. 认知诗学 [C]. 熊沐清主编. 北京: 外文出版社, 2016(2): 44-47.
- [11] 刘明录, 黄艺平. 身体、语言、权利——品特剧作中的女性人物形象解读 [J]. 山花, 2010(9): 151-152.
- [12] 刘文, 赵增虎. 认知诗学研究 [M]. 北京: 中国文史出版社, 2014.
- [13] 王娜. 品特戏剧与身份建构 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2016.

# 《黄色墙纸》中父权施于女性的“性别牢笼”

吴 凡

(四川外国语大学 研究生院, 重庆 400080)

**摘 要:** 在美国女权主义作家夏洛特·铂金斯·吉尔曼所著的《黄色墙纸》中, 父权体制表现出对女性的压迫不仅是身体上的, 更是精神上的。在父权社会里, 家庭已经变成女性缺失自身权利以及丧失独立个体本质的地方。本质主义将女性形象归于刻板印象, 将女性困于“性别牢笼”, 使女性不能平等自由地发展自我。吉尔曼提出许多本质主义上关于男女性别差异的重要问题, 用她的写作为女性争取自由与平等, 以笔为武器在父权社会里探寻女性的未来。  
**关键词:** 《黄色墙纸》; 父权; 女性压迫

## Cage of Sexual Difference on Women Oppressed by Patriarchy in *The Yellow Wallpaper*

WU Fan

**Abstract:** In *The Yellow Wallpaper*, written by American feminist writer Charlotte Perkins Gilman, patriarchal system shows its oppression on women not only physically but also mentally. In the patriarchal society, family has become the place where women lack their own rights and lose their personality as individuals. Essentialism is likely to categorize women into stereotype which made women being caged by sexual difference, thus women cannot explore their future equally and freely. Gilman has raised a lot of important issues about sexual differences, which are mainly caused by essentialism, and uses her writing as weapons to fight for women's freedom and rights and seeks for women's future in a patriarchal society.

**Key words:** *The Yellow Wallpaper*; patriarchy; oppressions on women

### 0. 引言

性别自划分以来, 对价值观和阶级一直存在着影响。性别差异让人们认识到性别不单单是一种分类, 而且是划分不同等级的准则。在这样的背景下, 人们建立了许多组织来争取他们自身的权利, 女权主义者正是其中之一。纵观历史,

---

**作者简介:** 吴凡, 女, 四川外国语大学硕士研究生, 成都外国语学校教师, 主要从事英美文学研究。

许多著名的作家通过笔下的情节揭示了女性在父权社会及价值观压迫下的生存现状，以此来表达他们消除性别压迫的愿望。《黄色墙纸》被誉为早期美国女权主义文学作品的经典之作，它表明了19世纪父权社会对女性心理及生理健康的双重压迫（Ford, 1985: 309-314）。

《黄色墙纸》是一篇以第一人称叙述的短篇小说，主要讲述了一个女人，因为她的丈夫认为她病了，所以必须待在他们消暑的古老大宅里的一个房间里静养，而这个房间里装潢着令人恶心的黄色墙纸。长时间面对着墙纸，女主人公叙述了她渐渐相信屋子里还有一个藏在墙纸里的女人的惊悚过程。文章在叙述者最终成为墙纸后的女人，但在逃出了墙纸这样的反转时达到高潮。

事实上，《黄色墙纸》是吉尔曼的半自传体小说。这个故事写于吉尔曼产后抑郁症康复之后，是对通过“休息疗法”治愈抑郁症的一个回应。自称人道主义者的吉尔曼相信家庭环境会通过社会所持的父权信仰压迫女性。她通过作品探索美国女性在当时社会所扮演的角色，并且发现一些问题，比如，女性缺少户外活动以及面对父权社会的压迫。

### 1. 对女性身体的束缚

在大多数情况下，“家庭”或“家”这样的词汇都会让人联想到快乐与爱。然而，在父权社会里，家庭已经变成了女性缺失自身权利以及丧失独立个人本质的地方。因为许多因素，女性被迫被限制在家中，到最后竟变成男人的附属品。家庭成为在父权意识下禁锢女人的监狱。自17世纪以来，女性作家就将“家庭”作为压迫女性的标志，她们还否定“女性仅归属于家庭”这样的传统思想（Dollimore, 1991: 275）。比起传统意义上的“家庭监狱”，《黄色墙纸》中对女性身体的限制显得尤为可怕和不人道。

在文章的开篇段落，女主角搬进了殖民者遗留下来的大宅子里，她将与丈夫还有他们的孩子一起待在这里消暑。女主角对大宅的描述如下：

“这真是最漂亮的地方了！马路后边好像只有这一幢房子，离村庄好像也有三公里路。因为这儿的树篱、围墙、上锁的大门，还有许多为园丁以及其他准备的小房子，让我不禁想到在书中读到过的英国的庄园”（吉尔曼，1899: 2）。

“树篱、围墙、上锁的门”这些物体无疑暗示了对身体的一种禁锢，接下来的段落中女主角还描述了“美丽的花园”。根据她的描述，这座花园很大，又处于背荫处，小径上有被葡萄叶覆盖的凉亭以及椅子。花园里还有一个破旧的温室。根据女主角向读者介绍的大宅及周边大概情况的描述，字里行间不难发现这个地方相当阴郁、偏僻，让人感觉似乎在看着一所“豪华”的监狱。

在对房子进行大致描述后，女主人公对她所住的房间进行了细节描写。首先她便表明了这间房不是她喜欢的那间，她的丈夫说服她楼下那间靠近花园的不适

合他们两人住。接着叙述者告诉读者房间里的窗户被栏杆封住了，因为这儿曾经是育婴室，这就让房间看起来更像监狱了。然后叙述者花了大量的篇幅描述了头顶上及房间各处的墙纸。她说这是她所见过最糟糕的墙纸，此处为后文由墙纸引发一系列的幻想埋下了伏笔。至此，读者对女主人公被关的地方有了清晰的了解，之后需要了解的是女主人公“被关”在这个地方的理由。

女主人公生产后患上了产后抑郁症，就如吉尔曼本身的经历一样。在故事中，她的丈夫作为一名医生，相信他的妻子唯一需要做的就是休息，这就意味着直到痊愈女主人公都不能工作。在阐述丈夫的态度时，故事中还出现了另一名男性角色，就是女主人公的弟弟。他也是一名医生，并且对她的病症持有相同的治疗观点。这并不是巧合，而是暗示在当时的社会背景下，男性对女性都持相同的观点，也揭示了当时治疗抑郁症的主流方法便是“休息疗法”。女主人公顺从地听取了丈夫的建议，尽管作为一名作家她常常想动笔写作。

从开始到最后女主人公“发疯”是有一个过程的。最开始她的症状还比较轻微，仅仅感到有一些紧张，不想一直呆在宅子里。在消夏期间，她一直试图跟丈夫商量去拜访她的表弟，但丈夫约翰以她身体状况不允许为由拒绝了，之后便一直不允许她做任何事，也不允许她出远门。女主人公便开始对让人作呕的黄色墙纸越来越在意，研究起墙纸的纹路。最后，被束缚在大宅里无事可做的女主人公只对观察黄色墙纸感兴趣，幻想充斥她的大脑，把自己关在房间里的她终于被逼疯了。

女权主义通常将文章解读的重点放在当时女性在“家庭环境”中所处的地位上。在吉尔曼患病后，当时一位著名专家开出了“休息疗法”的处方，要求她“尽可能地待在家里”。卧床休息是一种试图驯服女性的方法，本质上就是从身体上监禁她们。这样的疗法是一种消除女性的反叛意识以及逼迫她们顺应当时社会对女性角色要求的方法（Golden, 1989: 193-201）。医生们将休息以及待在家里被孤立，甚至不接触自己的孩子作为处方，吉尔曼表达了对这种所谓“休息疗法”实则“禁锢人身”的抗议。《黄色墙纸》中的女主人公虽然心里不赞同这种方式，但男性的要求控制了她的自主意识。因此，女权主义评论将这篇文章作为对19世纪医疗职业中男权霸权现象的谴责。

## 2. 对女性的精神压迫

《黄色墙纸》强调了针对女性的暴力不仅仅是身体上的，还有精神上的，可以说是一种全方位的压迫，这就是人们所说的意识不到温柔的“软压迫”。在故事中，叙述者运用一种讽刺、反语的口吻给读者见识了“软压迫”（Klotz, 2005: 490）。女主人次数次提到了丈夫如何爱她如何体贴她。每一处细节似乎都表明了她的丈夫多么在乎她，但他所行之事却与他所言之语并不相称。

在文章开篇部分，叙述者提到她对所待宅子的担忧，因为这所大宅在他们之

前已经很久都未有人住过了。她跟丈夫表达意见后，换来的却是丈夫的嘲笑。吉尔曼用到“当然”这个词来表示在婚姻关系中，丈夫不把妻子的话当真是一种普遍现象。所以当女主人公把对墙纸的想法告诉丈夫时，她的丈夫也不把她的话当一回事而是一笑置之，这也是为什么丈夫答应了妻子会重新装潢屋子却一直没有行动的原因。日常对话或许不会造成什么严重影响，但当讨论的问题关乎健康时，丈夫真的应该好好考虑妻子所说的话，然而，丈夫并没有意识到其中的利害。

关于女主人公的健康问题，最开始，她很清楚地知道自己病了，但她的丈夫作为一名职业医生，却认为这并不是什么大不了的问题，只不过是妻子想太多罢了，他甚至不相信她生病了。因此，丈夫并没有用治疗产后抑郁症的方法相应地治疗妻子，而是仅让她待在家里什么事都别做，包括带孩子。女主人公几次找到丈夫希望与他谈谈所谓的“休息疗法”，因为她发现这个疗法使她的病情加重，但他的丈夫仍然不以为然，一直表现自己爱妻子的一面来安抚妻子，避免开诚布公的谈话。因此当约翰在身边的时候，女主人公不得不假装自己病情很稳定，否则约翰就会认为妻子又想太多以至于病情加重。尽管妻子是作家，约翰还是禁止她写作以免想法太多，因为那个时候人们普遍认为写作可能是诱发她生病的原因之一。然而，在女权主义者看来，写作不仅仅是与世界沟通的媒介，还是对抗性别歧视与性别压迫的武器。依据文章设定，叙述者同时兼任三种角色：她是丈夫的妻子，是孩子的母亲，同时作为个人又是一名女性作家。但丈夫约翰以“写作不利于妻子身体健康”为借口不允许妻子写作，尽管妻子实际上认为在写作的时候她的精神状况更好。看起来像是约翰好心办了坏事，但事实上他这样做仅仅是为了满足自己自私的愿望，那就是让妻子成为自己的附属品。约翰不仅剥夺了妻子作为作家的角色，还剥夺了妻子作为母亲的角色，以让妻子好好休息为由不让她照顾孩子。由此可见，对丈夫而言，妻子在家庭中不可能以“作家”这一身份生活。在传统道德准则里，写作一直被认为是挑战权威的反叛武器，在过去也被认为是男性的特权。如果女性想要成为作家，那么她写作路上所遭遇的困难是无法想象的。不仅对于父权制度甚至对于一些传统女性来讲，女性作家几乎都是让人无法接受的。比如说，约翰的妹妹珍妮来到宅子里照看女主人公。珍妮是非常典型的传统“好妻子”，她热衷于家务，是一个持家的好能手。更重要的是，珍妮也认为写作是她生病的原因。对于珍妮这样的传统女性来讲，家庭就是她们生活的全部。然而，这其实并不是她们真正想要的，这种想法是父权社会一直灌输给她们的，从小到大的耳濡目染让她们觉得除了家庭之外的东西都是不正常的。父权价值观教导女人生来便是归属于家庭的，除此之外什么都没有。因此对于没有接触过先进思想的女性来讲，在父权的控制之下仍然生活得很幸福。但当意识到只做家庭主妇是不对的之后，便会察觉到曾经生活在活生生的“监狱”之中。

女主人公对丈夫的态度其实也是有一个变化过程的。最开始，她的丈夫认为

她不应该老把自己关在屋子里写作，她毫不怀疑地相信了丈夫的话，因为女主人公有时也会认为写作让她感到疲惫。但她没有意识到，并不是写作本身让她受累，而是外界对她写作的阻挠使她疲惫不堪。约翰让她不要想任何关于病的问题，女主人公也照做了，并且把空闲的精力放在她大多数时间待着的屋子里。之后，约翰没有按约定重新换墙纸，因为他想要证明给妻子看没有必要去担心这些无关紧要的墙纸。她妥协了，但病情并没有好转。这一次，女主人公想要写东西，她认为这能舒缓她的神经。她希望能从丈夫那里得到建议与陪伴，但约翰从未给予过。再一次，女主人公的病情加重了，她想要写作但珍妮一直监视着她。她又试图跟丈夫谈两次，但一切都是徒劳。最后，女主人公终于看透了丈夫的本质，在日记里表明丈夫只是假装关怀与体贴。写作成了她抱怨父权统治的方法，同时也是对抗父权力量的武器。她尽力找到每一次可能的机会写作，当约翰回来后她会藏起本子，当珍妮来监视她时她会打发她离开房间。她失去所有的耐心与理智，开始装作丈夫希望的好妻子形象，以此暗地里对抗丈夫。她的丈夫可以限制她的人身自由，但无法控制她的思想。尽管女主人公想要重新恢复写作来舒缓神经，但丈夫长期以来的精神压迫以及抑郁症的加重使她无法恢复神智。最终，她疯了，同时也战胜了丈夫的束缚，但这是通过一种极端的选择来获取自由。从表面上看，女主人公似乎是被墙纸逼疯，但恰恰相反，是墙纸让她意识到自己精神的孤立无援以及丈夫对其精神上的压迫。“疯癫”也表明了父权势力的控制下，女性要想获取独立自由，必须付出惨重的代价。

### 3. 对父权压迫的解读

关于父权产生的问题不仅与男性的行为有关，女性也同样有责任。当提到女权主义的时候，人们总会提及性别本质主义。本质主义认为：对任何个体来讲，如动物、人、一种物体、一个概念等，都有一套固定的属性特质，这种属性对于它的身份跟功能来说是必要的。因此女性的本质，通常来讲都是有女性的生理学跟天生的特点来定义的。但女性的本质不仅与生理相关，还与女性的精神特征有关，例如女性易产生的母爱、同情、支持、非竞争等（Joseph, 1998: 143）。男性本质也如此。因此本质主义认为性格、天生的属性、历史功能都是固定不变的。

《黄色墙纸》中提出了许多关于男女性别差异重要的问题，这些差异就属于本质主义上的。文中男女间的差异主要是由某些性别刻板印象来呈现的。这些刻板印象主要依靠一种概念的对立，即男人与女人的对立。许多刻板性别印象表现在：男性强壮、活跃、理性；女性柔弱、消极、不理性。在《黄色墙纸》中，性别刻板印象表现在：约翰是一名医生，他积极务实，在家里处于统治地位，不被情感所左右；而女主人公作为一名女性，比较消极、不务实，在家里服从丈夫，且容易被情绪影响。这种男女间的对立被一直强调的约翰的行为、性格和品格所



加深和激化。性格刻板印象让人们失去了对男女印象的自主见解，如认为作家是男性的专属角色。在文中，约翰的妹妹珍妮就符合当时人们对女性刻板印象的标准：擅长料理家务和照顾家人。本质主义观点使父权占了上风，男性担任起统治女性的角色，因为女性在生理跟心理上比男性弱势，女性要服从男性。这样的理解使得文中的女主人公一开始也对丈夫言听计从，几乎本能地服从丈夫。用本质主义来解读文学作品的话，会认为男女的差异模式是固定的。

19世纪的女性被认为是为婚姻而生的，她们对自己的境遇别无选择。大多数的婚姻成为两个家族的协议，女性不得不依附于丈夫而且不敢反抗。那时的女性作家更是身负双重压迫：作为女人来讲，她们的家庭生活无趣乏味导致她们精神抑郁；作为女性作家来讲，她们很难得到同一时期男性作家的认可。但女性作家没有向命运屈服，从未被父权制度威慑。自几个世纪以前女权运动开始至今，女权主义者一直致力于为女性争取平等权利，时间证明在生活中女性同样可以和男性一样优秀甚至更加出色，因为她们的努力，如今女权运动取得了意义重大的成果。吉尔曼用她的写作为女性争取自由与平等，她以笔为武器在父权社会里探寻女性的未来。

#### 参考文献：

- [1] Dollimore, Jonathan. *Sexual Dissidence* [M]. London: Oxford University Press, 1991: 275.
- [2] Ford, Karen. *The Yellow Wallpaper and Women's Discourse* [J]. *Tulsa Studies in Women's Literature*, 1985:309-314.
- [3] Glover, David and Kaplan, Cora. *Genders* [M]. London: Routledge, 2000.
- [4] Golden, Catherine. *The Writing of The Yellow Wallpaper A Double Palimpsest* [J]. *Studies in American Fiction*, 1989(17): 193-201.
- [5] Hochman, Barbara. *The Reading Habit and The Yellow Wallpaper* [J]. *American Literature*, 2002: 74.
- [6] Joseph, Allen Boone. *Libidinal Currents: Sexuality and the Shaping of Modernism* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1998: 143.
- [7] Klotz, Michael. *Two Dickens Rooms in The Yellow Wall-Paper* [J]. *Notes and Queries*, 2005: 490-491.
- [8] 夏洛特·P. 吉尔曼, 吴其尧. 黄色墙纸 [J]. 名作欣赏. 1997(03): 112-120.

# 越南与东南亚的语言接触：以部分越南地名为例

陈氏红幸 朱 斯

(越南河内国家大学 下属社会与人文科学大学 语言学系, 越南 河内 120000;  
海南外国语职业学院 东语系, 海南 文昌 571321)

**摘要:** 研究东南亚的学者都承认接触交流在东南亚地区的历史发展进程中具有极其重要的作用。这个接触过程不仅具有持久性, 而且在源头上具有复杂性, 由此形成了持久广泛的影响, 并使民族文化画卷更加绚丽多彩。在此过程中, 语言接触具有极其重要的作用。对越南地名的研究能够更加清楚这种语言接触的结果, 进而丰富东南亚地区广泛文化交流的例证。

**关键词:** 语言接触; 越南; 东南亚; 地名

## Language Contact Between Vietnam and Other Southeast Asian Countries: A Case Study of Some Vietnamese Place Names

TRAN Thihonghanh ZHU Si

**Abstract:** Researchers who study Southeast Asia recognize that interchange and contact activities in this area play an essential role in cultural and historical development process. This is not only a long-standing and original but also a complex process, which consequently result in permanent and popular influences and ethnic cultural diversity. Language contact has been an important phenomenon which is not able to be separated from that process. This paper aims to study some Vietnamese place names to clarify the language contact's consequences, which can be considered as a study on the wide cultural contact in Southeast Asia.

**Key words:** language contact; Vietnam; Southeast Asia; place names

### 0. 东南亚的文化空间

东南亚是亚洲的一个次区域。地理学、人类学、考古学等学科的多项研究成果表明: 这是世界历史上首先出现人类的地区之一。同时, 这里也被认为是最早的农业地区之一。换言之, 东南亚的文化空间具有显著的稻作文化特征。

---

**作者简介:** 陈氏红幸, 女, 越南河内国家大学下属社会与人文科学大学副教授, 博士, 主要从事人类语言学、社会语言学与越南语历史研究。

朱斯, 女, 海南外国语职业学院助教, 硕士, 主要从事越南语言和文化研究。

由于其独特的地理位置，东南亚亦被认为是世界文明的交汇之处，是东西方文化交流的十字路口，其与印度和中国的文化交流最早。而且在文化接触过程发生之前，东南亚的本地特色文化已有所发展。研究者认为，东南亚的文化接触过程不是单向的，而是纵横交织、多维多向，是一个既发散又汇聚的过程。东南亚的文化接触交流有助于丰富当地文化，因此，该区域的文化图景呈现可谓“文化多样性的统一”。已故越南著名东南亚研究专家 Phạm Đức Dương 教授（2007: 12）曾说：东南亚的文化画面如此多样化，以至于“没有任何理论可以解释历史上所发生的事实是怎样的”。因此，文化接触是东南亚文化研究中一个重要的研究方向，有助于全面了解该地区的文化历史。

东南亚文化空间中的语言接触必不可少。广义上各民族之间的语言接触，本质上是一种文化接触，因此，可以将语言接触视为文化接触的一个方面，而语言交错是文化接触和传播中的一个方面（Nguyễn Văn Khang, 2007）。事实上，由于语言来源或语言接触的关系，东南亚文化中有许多相似语言特征的族群，这些族群或相邻而居或相距甚远。受自然条件的影响，各族群间出现迁徙和混居，语言接触也就成为必然。因此，东南亚地区的语言及文化接触展现出一幅错综复杂的图景。

### 1. 东南亚背景下的越南语言接触

尽管仍有许多不同意见，但现在越南大多数研究人员一致认为东南亚文化中的语言可以划分为 5 个语系，分别是南亚语系、南岛语系、壮侗语系、苗瑶语系和汉藏语系（Trần Trí Dõi, 2015）。其中，南亚语系的使用者最多，几乎遍布整个东南亚地区，也被认为是东南亚地区最古老和最本土的语系。

越南位于东南亚大陆与东南亚岛屿的交界处，历史上许多移民在此交汇，因此成为了一个多民族和多文化的地区，通常被称为“微型东南亚”。越南的语言可以分为 5 组，分别对应东南亚的 5 个语系。越南语是越南的国家语言，也是越南人数最多的民族——京族的语言，被归为南亚语系孟—高棉语族的越—芒语支。该语言分支是南亚语系中最重要的分支。识别语言的起源通常很复杂，而确定越南语的起源就更为复杂（Trần Trí Dõi, 2011）。因此，关于越南语的起源有许多不同的研究结果。越南语曾经被归类为壮侗语系，甚至是汉藏语系或南岛语系。如上所述，东南亚地区的文化接触导致了很大变化，其中包括语言的变化。因此，越南语除了保留相当部分的原始语言基本词汇外，还在早期的语言接触过程中借用了很多外来词。正是这些语言接触，导致很多研究人员错误地认为越南语属于壮侗语系、汉藏语系或南岛语系。事实上，越南语和壮侗语系、汉藏语系或南岛语系的相似性是几千年前语言持续接触的结果。

为阐明语言接触的过程，本文拟从越南与东南亚的语言接触来看越南的地名。

## 2. 越南地名词源的多样性

可以肯定的是，地名是越南文化多样性在语言方面的重要体现，这种多样性反映了地名随时间的变化而变化。该变化可以是语言的纯粹转变，通常是语音的转变。例如，瑞雷村（河内市东英县瑞林乡）亦有喃字名称其为𨾏（*Nhội*）村。Trương Nhật Vinh（2015）指出，𨾏（*Nhội*）是语音转变的结果，喃字名称中的第一个辅音 *nh* /*ɲ*/ 是辅音 *ml* /*mnh* 变化的结果。之后，该村名汉越化成魔雷，但由于魔字在越南语中有不好的意味，所以改成春雷，随后继续变化，更名为瑞雷。

地名的多样性还反映在历史上语言文化的接触过程中。红河的名字就是一个典型的例子，因为红河的每个名字都被视为不同阶段语言接触的印记。Trần Trí Dõi（2011）指出，红河作为越南历史上具有重要意义的一条河流，有过许多不同的名称，如滔、蕊 / 耳河、富良、百鹤、三带、大皇、赤藤、皇江、泸 / 泸江，其中，富良、泸 / 泸江被认为是其早期的名字。此外，人们还称红河为大河。法国人到达越南后，观察到由于淤泥的原因使得该河河水呈红色，因此称其为“红色 / 红棕色的河”（*rivière rouge*），红河这一称呼出现于 19 世纪。在这些名字中，只有泸江和富良江来源于纯粹的越—芒语支，而滔的称呼源自泰语，有时候也被认为是汉越词名称。一条河流在不同阶段的名称变化，体现了越南不同时期的语言接触。

越南源自南岛语系的地名并不少见。例如，通过对西原地区多乐省和多农省的实地考察发现，1513 个显示自然地理特征的地名中，有 725 个地名（占 48%）属于埃地族语言名称（Nguyễn Minh Hoạt, 2013）。然而，河内及河内周边区域的南岛语系地名并没有这么高的比率。虽然其数量不多，但河流的名称变化可以反映出非常重要的问题。Trần Trí Dõi（2001）已经证实并指出：河内郊区那些源自南岛语系的地名，如嘎箩河、浣溪乡、褚赦乡的圣乾海、古螺等，可以证明几千年前南岛语言的使用者曾经居住在该地区。目前，在越南的中南部、西原和南部地区仍有很多地名源自南岛语系，因为这些地区曾经或现在是南岛语系使用者的栖息地。南岛语系地名出现在北部平原地区，即越南文化的摇篮具有特殊的意义，说明在越南这片古老的土地上长期存在着文化融合，其与南岛语系居民的接触被视为越南语言文化史上最早的接触。

越南语与岱—泰语的接触也在越南的地名中留下了深刻的印记。越南语语音学研究显示，历史上越南语在南岛语系之后接触到壮侗语系，也就是说，这种接触“在越南的东山文化时期尚未发生”（Trần Trí Dõi, 2017）。正因为这种接触发生较晚，源自岱—泰语（壮侗语系）的地名比源自南岛语系的地名更多，也更容易识别和确定。越南文化学、民族学及语言学领域的 Trần Quốc Vương, Phạm Đức Dương, Hoàng Lương 等著名学者均认为带有 *Dền - Chiền - Triền - Viêng*、*Na/Nà*、*Nôi* 等元素的地名源自岱—泰语。

当今越南的地名研究者早已清楚认识到地名起源的多样性，因此他们以语源为标准对地名进行了分类。例如，Lê Trung Hoa (2018) 将越南地名分为 4 组，即纯越地名、汉越地名、少数民族语言地名和外语地名。Nguyễn Văn Âu (2008) 则将越南地名分为 3 个区域：南亚地名区域、南岛地名区域和汉藏地名区域，又继续细分为 8 区和 15 区，如南亚地名区域指几乎北部所有地区、整个中北部地区、西原大部分地区、南中部大部分地区及南部所有地区。根据这种分类，南部属于南亚地名区域，因为除了纯越地名外，还有高棉语（南亚语系的一种语言）地名。这两位学者的分类都从共时角度准确反映了地名的情况，然而从历时角度来看其“纯越”性，还需要仔细考虑历史中的语言接触问题，因为此种分区方式忽略了很多特例，而这些特例正是语言接触中最深的“印记”。例如，在理解承天一顺化省豉乡中的“豉”，该语音来源自占婆。豉乡的喃字名称是赖恩，现在属于富荣县富茂乡，距顺化市约 8 公里。总的来说，承天一顺化省属于北中部，在此生活的主人是占婆国（大越国南部地区一个文化繁荣的古王国，该地区在很久以前就属于大越南部，尤其是 1306 年玄珍公主嫁给占城王制旻后）的占族人。因此，在理解该地名时，有必要考虑这个地方的历史形成、发展背景及不同族群居民在此的接触交流情况。笔者要证明的论点是：sinh /ʃɨŋ2/ 的音节首辅音与 /ciŋ2/ 中的舌面音擦音现象有关。在占婆语中，有一种 ching /ciŋ/ 或 /ciŋ/ 的语音形式，其意义是“刻、划、截（成图章）”。因此，该地名是以乡里的“版刻”版画艺术来命名的；占婆语中的 ching 音越化成了如今的 Sinh 音。因此，赖恩乡的喃字名是豉乡，因为该乡有“版刻”版画艺术。该地名是历史上越—占语言文化交流的结果。

Phạm Đức Dương 曾写道：“……通过对地名的研究，我们将了解一个地区、一个民族、一个国家的部分历史，知道其主体来源与我们正在研究的其他主体地名的联系接触，或多或少地了解族群在时空中的演化过程。”（Phạm Đức Dương, Phạm Văn Lam, 2013: 61）。虽然没有强调语言接触，但是其重要性肯定有助于我们强化这一观点，即在越南的地名研究中，语言接触尤其是历史上的语言接触，是完善越南地名知识及越南历史、文化知识的重要途径之一。

### 3. 汉越地名与越南地名汉越化方式研究

#### 3.1 越南与东南亚及中国的语言文化接触

Phạm Đức Dương (2007) 认为，东南亚与中国的关系密切，主要有以下 4 个特征：首先，中华文明对史前东南亚文化产生了重要影响，是南方农业稻作文明的重要要素；其次，中国有一部分海外华侨在东南亚国家的地位尤为重要；第三，中国有部分岛屿在中国与东南亚国家的关系中占有非常重要的地位；最后，在传统国际关系中，中国有两条通往世界的贸易通道，其中包括通往东南亚大陆

与岛屿国家居民居住区的海上道路。

中国与越南之间的接触非常早,始于秦末。越南文化中浓重的中国印记始于汉代,因此中国与越南的语言、文化接触往往被称为汉越接触。除了两国地理、政治、历史、经济之间的影响因素之外,越南语与汉语的接触也变得越来越明显,因为两种语言是同类型的独立语言(有音调、音节,用词序来表达语法关系等)。越南语借用了汉语中许多元素,如借汉词和汉源成语,汉字也为汉越间的接触创造了有利条件,尽管每个阶段的汉字功能都不一样。因此,汉越接触在许多方面都留下了深刻的印记。

在研究汉越接触时,研究者主要关注词汇方面。地名作为词汇的一部分,也引起了研究者的关注。笔者认为有必要将地名作为汉越接触研究的重要研究对象。在越南学研究领域里,也有中国研究人员认识到地名这一有趣的研究对象,他们从历史地理学、语言文学等不同角度来探讨。《越南语文化语言学》(祁广谋,2006)和《越南语言文化探究》(范宏贵,2008)两本专著中均有提及地名,并认为“地名是研究越南语言和文化不可或缺的对象”(陈继华,2011)。

### 3.1. 汉越地名与地名汉越化的方式

越南语与汉语之间的语言接触始于公元伊始,但那时用汉字记录地名只是统治者的事。在此期间,行政区划和行政单位不具系统性与规模性。因此,如果有汉越地名,则主要是政府管理的行政单位或以河流、主要山脉等典型自然地理单位命名。那时表示规模较小的居住单位地名或小型自然单位地名如村、堡、乡、丘、溪、潭、湖等主要是用喃字命名。自越南独立时期开始,汉语和汉越读音成为越南的行政语言和语言文学,因为各朝代为了方便管理,需要记录和管理地名,喃字地名逐渐被汉越化。阮朝时,嘉隆王主张在全国范围内建立地簿,之后明命王进行了行政改革,越南的乡村地名系统基本被汉越化。

因此,汉越地名在越南地名中的数量很多。然而,由于许多原因,地名的数量和汉越化在各个地区的公布不均。在北部和北中部地区,乡村地名中出现了喃字地名与汉越地名并存的现象。北部平原地区有96.2%的喃字地名附有汉越名称,海防虽然也是北方的一个省,但由于地理位置和地形的特点,只有约70%的汉越地名(Nguyễn Kiên Trường, 2005: 50)。在中北部,该比例有所下降。Nguyễn Văn Loan (2012)表示,河静省30%的地名有汉越元素。据Từ Thu Mai (2004: 46-47)的《关于广治地名的研究》,该地只有约30%的地名有汉越元素,其中以汉越元素与纯越元素相结合而创造的地名约占6%。与北部其他地区不同的是,广治几乎没有喃字地名与汉越地名并行的案例,因为广治以前是占族人的土地。汉越地名的比率在其余地区继续下降。在西北地区,汉越地名的比率仅占不到15%。例如,在太原省武崖县的考察发现,只有近13%的地名有汉越元素,而且这些汉越元素的地名主要是后来的行政机构按照居民单位命名所得(Trần Văn

Sáng, 2013)。

行政地名在汉越地名中占有很高的比率。阮朝时期，河内一升龙城 82.19% 的行政地名有汉越元素 (Nguyễn Thị Việt Thanh, 2015)。现在越南南部有 2373 个行政地名，只有 509 个地名不是汉越名 (Lê Trung Hoa, 2010)，因为汉越化的首要目的在于行政化。可能还有另外一个原因，那就是在越南人的意识里，喃字名称往往是村野的、平实的、淳朴的，并自发地认为汉越名称常有博学、典雅、庄重等寓意，包含了人们对安、顺、大、义、平、福、泰、和、美等美好愿望的渴求。因此，之后用汉越新名替换喃字旧名的趋势使得行政地名的汉越化更加明显。

显然，汉越地名是汉越接触的结果，其中既包括语言接触，也包括文化接触。因此在阐述通过语言接触来进行地名研究时，将汉越地名单独列举有特殊用意。首先，在研究借汉语词方面还有许多问题需要解决。例如，虽然许多研究者认为“gần (近)”源自汉语词根“近 (JÌN/ CĀN)”，但 Trần Trí Dõi (2016) 认为，从前越一芒语时期到现代越南语的语音历史变化表明，越南语中的“gần (近)”这一单词并不是汉越化现象的结果，而是源自南亚语系纯粹的越南语。汉越地名的问题还需要进行广泛深入的研究。史料中对许多汉越地名的来历都有明确记载，以此为依据就很容易判断其是否有汉越接触。然而，并非所有的记录都可以成为研究者进行分析的基础。例如，近期一篇关于河内东鄂乡地名研究的文章提到，东鄂村的喃字地名是“Làng Vẽ”，其对应的汉越地名为东鄂乡。根据汉喃资料显示，其记录为“東鄂”与汉越地名一致。基于汉字，可以查到地名中每个元素的含义。然而，当结合两个元素的含义时，无法找到令人满意的解释，因此也无从知道这两个元素之间的关系。此外，其喃字地名和汉越地名之间没有反映出任何语音规律或者联系。地名尤其是汉越地名，必须被视为文化、历史转型过程的见证。这将是一片等待越南学研究者继续开发的土地。

#### 4. 结论

地名是对某一地方的称呼，是区分不同地方的地理空间，可以是一个词，也可以是短语。用于命名地点的词或短语可以反映其特征、出现时间以及人们的认知。此外，社会因素的变化或语言本身的转变也可能导致地名变化。地名研究有助于理解与历史、文化、语言相关的问题。从某种程度上来看，地名还是语言和文化接触过程的证据。从语言和文化接触的角度研究地名，有助于研究者对东南亚文化空间中的越南有更广泛深刻的理解和认识。

参考文献:

- [1] Alves, Mark J. "What's So Chinese About Vietnamese?" [C]. In Papers from the Ninth Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society, edited by Graham W. Thurgood, Arizona State University, *Program for Southeast Asian Studies*, 2001: 221-242.
- [2] Bùi Khánh Thế. *Ngôn Ngữ Học Tiếp Xúc Và Tiếp Xúc Ngôn Ngữ ở Việt Nam* [M]. Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh, Thành phố Hồ Chí Minh, 2016.
- [3] Đinh Lư Giang. Các Đặc Điểm Chính Của Song Ngữ Khmer — Việt Vùng Nam Bộ (Main Characteristics of Khmer — Vietnamese Bilingualism in Mekong Delta (Vietnam)) [J]. *Tạp chí Ngôn ngữ và Đời sống*, 2015 (4): 81 -88.
- [4] Enfield, N.J. Areal Linguistics and Mainland Southeast Asia [J]. *Annual Review of Anthropology*, 2005(34):181-206.
- [5] Hoàng Lương. Những Địa Danh Tày — Thái Cổ Xung Quanh Vùng Hà Nội [J], *Tạp chí Dân tộc học*, 2010(4): 50-55.
- [6] Hoàng Thị Châu. *Hợp Lưu Những Dòng Suy Tư Về Địa Danh, Phương Ngữ Và Ngôn Ngữ Các Dân Tộc Thiểu Số* [M]. Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội, 2014.
- [7] Kelley, Liam. Tai Words and the Place of the Tai in the Vietnamese Past [J]. *Journal of the Siam Society*, 2013(101): 55-84.
- [8] Lê Trung Hoa. Những Nét Đặc Trưng Của Văn Hoá Nam Bộ Qua Địa Danh Hành Chính [C]. *Kỷ yếu Hội thảo quốc tế Việt Nam học lần thứ hai, Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội, 2010.*
- [9] Lê Trung Hoa. *Địa Danh Học Việt Nam* [M]. Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, Thành phố Hồ Chí Minh, 2018.
- [10] Migliazza, Brian. Mainland Southeast Asia: A Unique Linguistic Area [J]. *Notes on Linguistics*, 1996(75): 17-25.
- [11] Nguyễn Kiên Trường. *Tiếp Xúc Ngôn Ngữ ở Việt Nam* [M]. Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, Hà Nội, 2005.
- [12] Nguyễn Minh Hoạt. Địa Danh Ê đê ở Tây Nguyên Nhìn Từ Góc Độ Văn Hoá [C]. *Kỷ yếu Hội thảo quốc tế Việt Nam học lần thứ tư, Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 2013: 138-151.*
- [13] Nguyễn Thị Việt Thanh. Quá Trình Biến Đổi Cấu Tạo Địa Danh Hành Chính Thăng Long — Hà Nội Triều Nguyễn (1802-1945) [J]. *Tạp chí Khoa học Đại học Quốc gia Hà Nội: Khoa học Xã hội và Nhân văn*, 2015(31): 29-39.
- [14] Nguyễn Văn Âu. *Một Số Vấn Đề Về Địa Danh Học Việt Nam* [M]. Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội, 2008.
- [15] Nguyễn Văn Khang. *Từ Ngoại Lai Trong Tiếng Việt* [M]. Nhà xuất bản Giáo dục, Hà Nội, 2007.
- [16] Nguyễn Văn Loan. *Khảo Sát Địa Danh ở Hà Tĩnh* [D]. Luận án tiến sĩ Ngữ văn, Trường Đại học Vinh, Nghệ An, 2012.
- [17] Phạm Đức Dương. *Văn Hoá Việt Nam Trong Bối Cảnh Đông Nam Á* [M]. Nhà xuất bản Khoa học xã hội, Hà Nội, 2000.
- [18] Phạm Đức Dương. *Bức Tranh Ngôn Ngữ — Văn Hoá Tộc Người ở Việt Nam Và Đông Nam Á* [M]. Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội, 2007.
- [19] Phạm Đức Dương. Tiếp Cận Với Đông Nam Á Học Và Việt Nam Học [C]. *Kỷ yếu Hội thảo quốc tế Việt Nam học lần thứ ba, Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 2008: 549-558.*
- [20] Phạm Đức Dương. Phạm Văn Lam, Sự Cần Thiết Của Việc Đưa Địa Danh Học Việt Nam Vào Trong Chương Trình Đào Tạo Việt Nam Học [C]. *Kỷ Yếu Hội Thảo Quốc Tế Việt Nam Học Lần Thứ Tư, Nhà Xuất Bản Đại Học Quốc Gia Hà Nội, 2013: 59-69.*
- [21] Phan Ngọc. Phạm Đức Dương, Tiếp Xúc Ngôn Ngữ ở Đông Nam Á [C]. *Viện Đông Nam Á, Hà*



- Nội, 1983.
- [22] Sidwell, Paul. “Southeast Asian Mainland: Linguistic History” [J]. in *The Encyclopedia of Global Human Migration*, edited by Immanuel Ness, Volume I, Blackwell Publishing Ltd, 2013(1): 259-268.
- [23] Trần Kế Hoa. Địa Danh Học Việt Nam ở Trung Quốc: Hiện Trạng Và Triển Vọng [J]. *Tạp Chí Nghiên Cứu Lịch Sử*, 2011(423): 39-46.
- [24] Trần Trí Dõi. Về Một Vài Địa Danh, Tên Riêng Gốc Nam Đảo Trong Vùng Hà Nội Xưa [C]. In *trong sách Hà Nội — Những vấn đề ngôn ngữ văn hoá, Hội Ngôn ngữ học Hà Nội*, Nhà xuất bản Thời đại, Hà Nội, 2001.
- [25] Trần Trí Dõi. *Giáo Trình Lịch Sử Tiếng Việt* [M]. Nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam, Hà Nội, 2011.
- [26] Trần Trí Dõi. *Các Họ Ngôn Ngữ ở Việt Nam (The Language Families in Vietnam)* [M]. Nxb Đại học Quốc gia, Hà Nội, 2015.
- [27] Trần Trí Dõi. Từ Gân Trong Tiếng Việt Không Phải Là Từ Gốc Hán” (Jin/cận) [J]. *Tạp chí Ngôn ngữ*, 2016(328): 3-15.
- [28] Trần Trí Dõi. *Ngôn Ngữ Các Dân Tộc Thiểu Số ở Việt Nam (Language of Ethnic Minorities in Vietnam)* [M]. Nxb Đại học Quốc gia, Hà Nội, 2016.
- [29] Trần Trí Dõi. Trao Đổi Về Vị Trí Của Cư Dân Nói Ngôn Ngữ Thái — Kaday Trong Lịch Sử Việt Nam Thời Tiền Sử”, *Phát Huy Vai Trò, Bản Sắc Cộng Đồng Các Dân Tộc Thái — Kaday Trong Hội Nhập Và Phát Triển Bền Vững* (Hội Nghị QG Về Thái Học Lần Thứ VIII, Nghệ An 2017) [C]. Nhà xuất bản Thế giới, Hà Nội, 2017: 46-62.
- [30] Trần Văn Sáng. Các Phương Diện Văn Hóa Của Địa Danh Có Nguồn Gốc Ngôn Ngữ Dân Tộc Thiểu Số ở Tây Thừa Thiên Huế [C]. *Kỷ yếu Hội thảo quốc tế Việt Nam học lần thứ tư*, Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 2013: 894-907.
- [31] Trương Nhật Vinh. *Khảo Sát Mối Quan Hệ Giữa Tên Nôm Và Tên Hán Việt Tương Ứng Của Các Làng Trên Một Vài Địa Bàn ở Hà Nội* [D]. Luận văn thạc sĩ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội, 2015.
- [32] Trương Thị Mỹ. *Đặc Điểm Của Các Địa Danh Thuộc Huyện Võ Nhai (Thái Nguyên) Từ Góc Độ Văn Hoá* [D]. Luận văn thạc sĩ ngôn ngữ học, Trường Đại học Sư phạm, Đại học Thái Nguyên, Thái Nguyên, 2009.
- [33] Từ Thu Mai. *Nghiên Cứu Địa Danh Quảng Trị* [D]. Luận án Tiến sĩ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội, 2004.
- [34] Vi Hồng Bình. *Khảo Sát Địa Danh Choang ở Thành Phố Sùng Tả, Trung Quốc (Có Liên Hệ Với Địa Danh Tây Nùng ở Tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam)* [D]. Luận án Tiến sĩ Ngôn ngữ và văn hoá Việt Nam, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia Hà Nội, 2018.

# 从理论框架和方法应用层面研究翻译认知过程

## ——《翻译认知过程研究》评述

钟子琦

(国际关系学院 外语学院, 北京 100091)

**摘要:** 翻译认知过程研究自 40 多年前开始萌芽, 随着科技不断进步, 相关理论不断发展, 学者对翻译认知过程的研究愈发深入。《翻译认知过程研究》由新加坡斯普林格出版社于 2019 年出版, 由李德凤教授等学者汇编 8 篇相关文章, 分别从理论框架和方法应用两个层面, 运用实际案例分析翻译的认知过程, 阐述翻译认知研究的进展与困难, 探讨该领域的发展趋势。

**关键词:** 《翻译的认知过程研究》; 翻译; 认知; 理论框架; 方法应用

### **Researching Cognitive Processes of Translation from the Perspective of Theoretical Models as well as Methods and Applications: A Review of *Researching Cognitive Processes of Translation***

ZHONG Ziqi

**Abstract:** Translation process research (TPR) has come a long way over the past 40 years. With the development of relevant technologies and theories, scholars have explored deeper researches in this field. *Researching Cognitive Process of Translation*, edited by Li Defeng and others, was published by Springer Nature in 2019. Adopting empirical research methods, this book shows the progress, challenges and future of cognitive processes of translation from the perspective of theoretical models as well as methods and applications.

**Key words:** *Researching Cognitive Process of Translation*; translation; cognition; theoretical models; methods and applications

#### 0. 引言

翻译认知过程研究 40 多年前开始萌芽, 自 2010 年起受到广泛关注。科技进步促使一系列技术产生并应用于该领域研究当中, 如屏幕录制技术、眼动跟踪技

---

作者简介: 钟子琦, 女, 国际关系学院外语学院硕士研究生, 主要从事英语笔译研究。

术、脑电图、功能性磁共振成像等神经影像技术。基于相关理论和实证研究数据，研究者对于译者在翻译过程中脑内活动的探究不断深入，有关翻译认知过程的研究也在不断发展。

《翻译认知过程研究》(*Researching Cognitive Processes of Translation*)为《翻译研究新前沿》(*New Frontiers in Translation Studies*)系列丛书之一。该书由澳门大学翻译传译认知研究中心主任李德凤教授、澳门大学维多利亚·赖程雷(Victoria Lai Cheng Lei)教授以及何元建教授等人合作编著，由新加坡斯普林格出版社于2019年出版，分别从理论和方法的层面分析翻译认知过程。书中摘录的文章或提出有关翻译认知过程的创新性假设，或列举实验数据，阐明尚待解决的问题，或探讨该领域的发展方向。

### 1. 《翻译认知过程研究》内容简介

该书由1篇简介和8篇论文组成，其中第一部分包含3篇论文，主要阐述翻译认知过程研究的理论模型。第二部分包含5篇论文，运用相关技术和方法，分析翻译实例，探寻认知过程。在简介中，编者首先对过去人们在翻译与认知过程研究领域的发展状况进行了简单回顾，随后从广义和狭义角度对翻译过程进行解读，回顾翻译过程研究方法论的演进以及相关实证研究方法的发展，最后分别概括各篇文章主旨。

《翻译认知过程研究》第一部分包含3篇文章，概述翻译认知研究的几种理论模型，为第二部分应用技术的理解奠定基础。

第一篇论文“对于翻译研究中语言与认知跨学科新理论的建议”(*Suggestions for a New Interdisciplinary Linguo-cognitive Theory in Translation Studies*)，作者为朱莉安·豪斯(Juliane House)。首先，作者对“翻译是一种艺术”这一看法进行了批判，对译者在翻译中过度发挥个体主观作用持反对态度。作者指出，关注语言和文本这两种语言学因素，了解译者在翻译过程中的思维活动——认知关注点是必要的。其次，作者针对现有翻译过程研究的有效性和可靠性提出了质疑。一是质疑翻译过程研究中内省法和外省法所产生结果的有效性与可靠性，因为内省和外省的方式虽可用于追踪译者的心理活动，却存在种种尚待解答的问题；二是质疑为避免“黑盒子”而设计的翻译过程行为实验结果的有效性、可靠性和洞察性；三是质疑双语神经影像研究对于翻译研究的有效性和与翻译研究的相关性。最后，通过展示帕拉迪思(Paradis)提出的神经语言学理论，描述双语思维的神经功能以及语言认知体系：L1部分代表感觉、感知，L2部分则代表情景记忆、全部知识等。该理论就翻译提出了两个基本假设，将翻译区分为显性翻译和隐性翻译，显性翻译在心理语言学和认知层面较为复杂，而隐性翻译则相对简单。在显性翻译中，真正的功能对等却无法实现，只能实现次级对等，而隐性翻译则要

求作者基于跨语言和跨文化的研究进行“文化过滤”。

第二篇论文由伦敦大学博士、澳门大学何元建教授所著，他的主要研究方向为翻译神经认知过程，该书摘取的文章题为“口笔译双语处理的理论框架”（*Translating and Interpreting as Bilingual Processing: The Theoretical Framework*）。作者突破性整合了乔姆斯基（Chomsky）的普遍语法理论、平克（Pinker）的基于心智计算理论的语言处理、德格鲁特（De Groot）的双语神经认知以及帕拉迪思（Paradis）的双语大脑神经功能控制理论，并结合图形对以上四种人类语言和认知相关理论一一阐述。基于以上理论，作者针对口译和笔译两种双语加工方式进行分析。首先，作者认为翻译是一种关联性认知过程：在认知科学的记忆计算循环图形上略作修改，即可得到从源语言输入到目标语言输出，依次经历发音感知系统、语言机制、概念意旨语境体系的垂直翻译图像。从词汇、概念、语言学、语用学、元语言、认知学等多维度分析翻译的输出，指出重编过程存在语言文化独特性、译者的元语言知识运用将影响翻译决策、认知资源不充足等问题。其次，剖析语言加工经济原则（PEH），提倡语法和结构最简化。最后，分析人脑的相互关联性，指出从生物学角度分析，所有人都具有使用多种语言的能力，人们之所以说某一两种特定的语言是为环境所限制。迄今，研究尚未发现双语者和单语者的偏性优势差异，也未发现某一脑区域专门用于控制双语转化。文末，作者重申研究的中心在于研究口译和笔译过程中，两种语言之间的语言生成和连贯理解如何通过译者大脑神经认知实现，即语言转换中大脑内潜在的认知和神经功能发挥的作用。

第三篇论文从机器翻译的角度切入，题为“机器翻译译后编辑关联理论模型概述”（*Outline for a Relevance Theoretical Model of Machine Translation Post-editing*）。作者回顾了人类翻译过程研究，由关联理论缺乏量化数据的缺陷引出噪声信道模型。1949年，信息论奠基人瓦伦·韦弗（Weaver W）首次建议将计算机应用于翻译。首先，基于贝叶斯法则，给定噪声信道模型公式（ $=\arg \max P(m|o)=\arg \max P(m)*P(o|m)$ ），即在目标语言为m的情况下，源语言o的翻译模型。明确了统计机器翻译系统（SMT）的任务是在所有可能的源语句子中寻找概率最大的目标语句子，作为最终译文。其次，针对谢弗尔（Schaffer）与卡尔（Carl）提出的翻译过程递归模型，分别从词汇、句法方面论述了机器翻译译后编辑的启动效应。整合机器翻译和人工翻译译后编辑的噪声信道模型与关联性理论模型，展示直接翻译与间接翻译的区别。作者得出以下结论：翻译受到噪声模型的启动效应影响，其中受机器翻译输出结果的影响较大。翻译是特殊的交际形式，译者是源语言和目标语言之间的中介，将作者意愿传递给目标读者。除非翻译任务仅限于直接翻译，否则所有译后编辑都要检查翻译解码是否符合语法和句法，是否基于上下文，能否做到准确无误。

《翻译认知过程研究》第二部分共摘录5篇文章，阐述翻译认知过程的多种

研究方法与应用。

第四篇论文题为“翻译的分割：专业翻译行为回望”（*Segmentation in Translation: A Look at Expert Behaviour*），作者阿恩特·吕珂·雅各布森（Arnt Lykke Jacobsen）指出笔译者将源语翻译成目标语时存在不稳定的译文输出状况，而口译员经过训练则会翻译得相对流畅，以上现象反映出译者在处理某单位源语、重构目标语含义、整合既有文本时遇到了困难。文章通过击键记录法以及眼动跟踪技术，结合具体实验数据，分析探索译员遇到的种种问题。研究人员针对每一次停顿间隔、反应时长以及删除修改行为进行分析，探知译者的思维过程。文末作者承认：以上技术仍存在缺陷，仍待继续开发。

在第五篇题为“在口笔译中运用功能性磁共振成像探索颅内活动”（*Explore the Brain Activity during Translation and Interpretation Using Functional Near-Infrared Spectroscopy*）论文中，澳门大学健康科学院教员聚焦新兴的功能性磁共振成像技术（fMRI）。该技术对软组织的对比度高、分辨率好，便于研究者在无创条件下直接观察大脑的复杂功能，自20世纪70年代起就被应用于包括语言、学习在内的各种认知功能的研究。本篇论文从功能性磁共振成像技术的基本原理、测量仪器以及在口笔译中的应用三方面展开。从原理上看，血液氧饱和水平检测（BOLD）技术是其基础，血氧水平依赖磁共振成像，因此通过测量区域之内血流动力的变化，能够实现对于译者不同脑功能区域的定位。实验结果表明，译者将德语转化成英语的过程中，功能活动区血管结构中氧合血红蛋白有所增加，而脱氧血红蛋白相对减少，以上观察结果表明：脑活动参与译者的翻译过程。作者同样指出，相较于其他技术，磁共振成像实验的有效性还有待增强，还有巨大的开发空间。

第六篇论文由法比奥·阿尔维斯（Fabio Alves）等三名学者合力完成，探讨“脑内翻译：关于运用脑成像研究翻译心理过程的初步思考”（*Translation in the Brain: Preliminary Thoughts About a Brain-Imaging Study to Investigate Psychological Processes Involved in Translation*）。全文围绕两个问题展开。一是说话者含义的理解过程，既可以通过交际推理又可以通过交际行为神经机制实现。翻译欲达到交际目的，读者就不能仅仅依赖自身的认知环境，而是要寻找交际者希望传达给他们的信息。二是探究交际推理行为的神经机制，利用眼动跟踪以及核磁共振成像技术对专业翻译人员和翻译学生进行两组实验，测验他们对于显性和隐性表达的理解，以及对于翻译上下文信息的理解是否能够解读明示和暗示话语的程度。实验意在阐释威尔逊（Wilson）的观点：交际推理能力不仅是一个简单、单一的体系，而是自动化关联机制的集合，以及关联性理论：该复杂机制自动选择潜在的刺激，推理机制自动加工并输出信息。文章结合格赖斯（Grice）的实证主义、威尔逊（Wilson）的关联性理论、格特（Gutt）的翻译元认知理论等，提出在翻译推理过程中整合神经科学和行为数据研究的可行性，从而进一步得出翻译研究具有跨学科属性的结论。

在第七篇论文“回顾翻译与译后编辑难度的测量”（*Measuring Difficulty in Translation and Post-editing: A Review*）中，北京外国语大学孙三军教授在认知科学的指导下，以人类翻译和机器翻译为两条主线，针对心理任务负荷与心理努力、认知负荷与心理负荷、翻译任务的困难展开。借助由美国国家航空航天局开发的TLX量表，分别从脑力需求、体力需求、时间需求、努力程度、业绩水平、受挫程度6个维度评估心理负荷。为阐述翻译任务难度，作者引用了上世纪两名学者的观点。首先威尔斯（Wills）从4个方面评估翻译难度：翻译转换难度、与译者相关的难度、与文本类型相关的难度、翻译文本自身相关的难度；其次诺德（Nord）将翻译问题分为4类：文本专属性困难、取决于译者的困难、语用困难和技术困难。对于人类翻译，作者分别回顾了选择网络分析法和可读性视角，利用可读性指数、词频、非字面表达数量3种翻译难度指标测量翻译难度的可靠性。对于机器翻译，作者从测量机器翻译评估、机器译后编辑等方面回顾。此外，还回顾了线性假说，即面临不同难度等级的翻译任务时译者的负荷增长程度，以及翻译同等级假说，即专家翻译和新手翻译遇到难以翻译的文本时反应有所差异，指出翻译不会随译者经验增加而变得容易。

在第八篇论文“翻译能力是多模态识读能力的认知催化剂——第二语言写作和翻译教学的研究发现及其影响”（*Translation Competence as a Cognitive Catalyst for Multiliteracy-Research Findings and Their Implications for L2 Writing and Translation Instruction*）中，作者探究了母语和二语翻译与写作的相关问题。自20世纪80年代开始，二语写作开始受到广泛关注。作者指出，二语写作主要的功能是认知功能，外语教学最主要的目的是建立学生的第二语言能力。文章结合实际案例，针对4个问题展开研究：母语抑制第二语言写作以及如何避免此负面影响，先用母语写作再转化为第二语言写作的教育方法的优势与劣势，构成学术写作专业能力的字词转化能力与翻译能力，掌握二语熟练程度对翻译式写作的影响。作者总结到，尽管翻译对于第二语言写作有某些不利影响，但是仍具有积极作用，并提出两点改进二语写作教学的策略：一是简化二语写作任务的复杂性以减轻学生的认知负担，二是关注二语学习者较低层级语言技能的培养。作者藉由此文，阐释二语写作的重要意义，呼吁提升未来专业译者以及不同学科人员的翻译能力。

## 2. 《翻译认知过程研究》的特点和意义

2010年，在翻译理论研究热潮刚刚掀起之时，荷兰约翰·本杰明出版公司（John Benjamins）出版了《翻译与认知》（*Translation and Cognition*）一书，展现了当时相关领域最新的研究成果。但是，随着时间的发展和技术的进步，新的研究方法和范式不断被引入翻译过程的研究，该领域的研究不断深入。近10年之后，《翻译认知过程研究》（*Researching Cognitive Processes of Translation*）应运而生，较为详

细地记载了近年来翻译认知过程研究的发展成果，聚焦当下热门的翻译技术，指出当下翻译认知研究的不足，也提出对未来相关研究的展望。总体而言，具有以下特点：

一、注重将翻译的认知过程研究理论框架和实际应用密切结合。首先该书摘录文章的理论与应用具有对应关系。例如：理论部分第一章第三节中，陈述了双语神经影像研究对于翻译研究是否有所裨益，指出了当前脑成像技术的工作原理以及缺陷，相对应地在应用部分的第五章，详细探讨了功能性磁共振成像技术在口笔译中的应用。其次为相关研究者提供方法上的启示，既能促进实证性研究的开展，又有利于理论研究的进步。中国的翻译实践作品丰富，但是理论研究成果却相对匮乏。该书收集的理论篇目为中国的认知过程研究者提供思路，有利于他们开展实证性研究，用足够的数据和统计分析作为支撑，证明某种假设或观点。以理论为基石，实验数据才有意义；有详尽具体的研究，才能发现理论的不足。随着研究的深入，无论是理论层面，还是应用层面，认知研究发展的成果还将不断涌现。在此建议，编者整合相关文章时，若能够将各种理论提出的时间、各种技术出现的时代进行整理，在附录中编写时间轴，将更有助于读者理解认知过程研究的发展脉络，也更有助于后人明晰理论与技术发展的方向。

二、巧用前人理论，进行创新性探索，有利于翻译认知研究理论的推进。该书的理论框架部分，列举诸多权威学者的语言学理论，结合图形展现翻译过程，各篇作者分别在已有理论的基础上提出质疑，推陈出新，发表观点。例如第一篇第二节“翻译过程研究的内省法和外省法：其结果的真实性与可靠性”中，作者明确指出，发声思维法的发展尚不完善，针对内省法与外省法两种方法论提出5个问题，引起读者思考。第二篇何元建的文章中，更是创新性地将4种有关人类语言和认知的重要理论相整合，提出整体的语言处理观点。在第三篇有关机器翻译译后编辑的文章中，作者将威尔逊（Wilson）提出、格特（Gutt）发展的翻译中关联理论与译后编辑模型进行创新性整合，显示译后编辑“噪声信道模型”的解码和编码过程，体现直接翻译与间接翻译的差异，实属大胆的创新之举。

三、紧跟时代发展与科技进步的步伐，选材具有现实意义。从第二部分技术应用的文章选材看，由于翻译过程认知研究相关技术的不断发展，该书的方法应用部分涉及到发声思维法、击键记录法、眼动跟踪技术、功能性磁共振成像技术以及其他神经科学技术。分析前沿技术提供的结果，研究人脑认知过程，思考技术的不足之处，有利于相关技术的革新，从而提高实验的准确性和有效性，促使研究者更深刻地理解翻译认知过程。

四、敢于探讨翻译认知过程研究领域较为冷门的话题，挑战该领域存在争议的话题。迄今为止，有关翻译难度的实证研究并不多见，第七篇文章“回顾翻译与译后编辑难度的测量”关注译者心理负荷和认知负荷等认知科学相关的困难。摘录相关的研究成果，一方面有助于扩大翻译过程研究的对象范围，另一方面通过了解

翻译过程的困难,有助于促进未来开发出针对某些语言的翻译难度测量软件,促进翻译实践发展。该书摘录文章的涵盖范围广阔,选文的涉及领域不仅限于热点话题,还涵盖了存在争议的话题以及难题,以此促进更为全面、深入地研究翻译认知过程。

### 3. 结语

总而言之,该书从理论和方法应用两个方面,展现了过去40多年来翻译认知过程研究的大量理论成果,阐释了如何利用新技术和相关研究方法分析翻译认知过程。该书注重创新性研究,紧跟时代步伐,敢于探讨问题和困难,促进翻译认知过程研究的发展和进步。读者或会认为该书记录的研究成果并不齐全,数据的全面性和可靠性也有待考量,这反映了翻译认知过程领域研究尚存在系统理论模式缺乏、方法论不足、研究对象和专业领域划分过于笼统等问题。正如前言中所述,该领域的研究仍面临重重挑战。但是,只有提出和列举问题,才能明确未来努力的方向,找到有效解决问题的办法。从实验中凸显出的问题出发,找到是技术发展不充分,还是理论存在缺口的难题根源,才能够促使该领域的研究方向更加明晰。因此,该书对推动翻译认知研究发展有重要的理论和实践意义。

#### 参考文献:

- [1] Defeng Li, Lai Cheng Lei Victoria, Yuanjian He, et al. eds. *Researching Cognitive Processing of Translation* [M]. Singapore: Springer Nature Singapore Pte Ltd, 2019.
- [2] Shreve, Gregory M., Angelone Erik. *Translation and Cognition* [M]. Amsterdam: John Benjamins B.V., 2010.
- [3] Sperber, Dan, Deirdre Wilson. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. Oxford: Wiley Blackwell, 1996.
- [4] 冯佳, 王克非. 探悉翻译过程的新视窗: 键盘记录和眼动追踪 [J]. 中国翻译, 2016(1): 12-18.
- [5] 冯志伟. 基于短语和句法的统计机器翻译 [N]. 燕山大学学报, 2015(6): 546-554.
- [6] 马星城. 眼动跟踪技术在视译过程研究中的应用——成果、问题与展望 [J]. 外国语, 2017(2): 81-89.
- [7] 阮凯. 如何为基于演化心理学的心智计算理论辩护——平克对心智计算理论的发展及其面临的难题 [J]. 自然辩证法通讯, 2018(8): 28-34.
- [8] 苏雯超, 李德凤. 翻译认知过程研究: 现状、问题与方法——阿恩特·雅可布森教授访谈录 [J]. 中国外语, 2018(102): 102-111.
- [9] 孙崇勇, 刘电芝. 认知负荷主观评价量表比较 [J]. 心理科学, 2013(1): 194-201.
- [10] 孙三军, 文军. 论翻译难度的测量: 理论与方法 [J]. 外语界, 2015(5): 70-78.
- [11] 王福祥, 徐庆利. 翻译递归性与翻译经验关系的实证研究: 翻译过程视角 [J]. 外语教学, 2018(6): 96-101.
- [12] 武亦雯. 有声思维在翻译中的应用 [J]. 语文学刊·外语教育教学, 2013(11): 54-55.
- [13] 王怀贞. 翻译过程的认知心理描述——Bell 翻译过程的信息加工模式评介 [J]. 山东大学学报, 2018(1): 70-75.
- [14] 肖开容, 文旭. 翻译认知过程研究的新进展 [J]. 中国翻译, 2012(6): 5-10.